

CICLIM

Coordination Internationale des Chercheurs sur les Littératures Maghrébines

**ETUDES LITTERAIRES
MAGHREBINES**

[- *Tableau de Nouredine El Hani* -]

BULLETIN DE LIAISON N° 10
1^o semestre 1995

réalisé par

Le Centre d'Etudes littéraires francophones et comparées
(Université Paris-Nord)

&

La Faculté des Lettres de la Manouba
(Université Tunis I)

&

L'Institut de Traducteurs et Interprètes
(Université Heidelberg)

Cérès Productions

CICLIM

Coordination Internationale des Chercheurs sur les Littératures Maghrébines

**ETUDES LITTERAIRES
MAGHREBINES**

BULLETIN DE LIAISON N° 10

1^o semestre 1995

réalisé par

**Le Centre d'Etudes littéraires francophones et comparées
(Université Paris-Nord)**

&

**La Faculté des Lettres de la Manouba
(Université Tunis I)**

&

**L'Institut de Traducteurs et Interprètes
(Université Heidelberg)**

Cérès Productions

CICLIM

Coordination Internationale des Chercheurs sur les Littératures Maghrébines

PRESIDENT D'HONNEUR

Charles Bonn
Paris

PRESIDENTE

Regina Keil
Heidelberg

VICE-PRESIDENT(E)S

Monique Calinon Habib Salha
Paris Tunis

SECRETAIRES GENERALES

Afifa Bererhi Anna Maria Mangia
Alger/Grenoble Bologna

TRESORIER(S)

Samira Douider Bernard Urbani
Casablanca Avignon

DIRECTRICES DE PUBLICATION

Afifa Bererhi, Regina Keil

SIEGE DE LA REDACTION

Regina Keil
Institut für Übersetzen und Dolmetschen
Universität Heidelberg
Plöck 57a
D-69117 Heidelberg
FAX: 49.6221.547730
E-Mail: Keil@jerry.iued.uni-heidelberg.de

- BULLETIN N° 10 -

- 1^{ER} SEMESTRE 1995 -

ONT COLLABORE A CE NUMERO:

Ali Abassi, Afifa Bererhi, Charles Bonn, Farida Boualit, Monique Calinon, Beïda Chikhi, Samira Douider, Stephan Egghart, Béchir Garbouj, Nora Kazi-Tani, Regina Keil, Naget Khadda, Donata Kinzelbach, Anna Maria Mangia, Linda Mayer, Yamina Mokaddem, Rachida Saigh-Bousta, Habib Salha, Hichem Skik, Habib Tengour, Gunther Verheyen.

DIFFUSION DE CE NUMERO

Université de Tunis I
Faculté des Lettres de la Manouba
(Habib Salha)

DESSIN DE COUVERTURE

Noureddine El Hani

Etudes littéraires maghrébines est le Bulletin de liaison officielle de la Coordination internationale des Chercheurs sur les littératures maghrébines, Association loi 1901 inscrite à la Préfecture de Seine-Saint-Denis (France), et dont les deux sièges sont au Centre d'Etudes littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord, Avenue Jean-Baptiste Clément, F-93430 Villetaneuse (France), et à la Faculté des Lettres de Casablanca 2, B.P. 6535, Sidi Othmane (Casablanca), Maroc. A cela s'ajoutent, depuis 1995, des sièges à Alger, Tunis et Heidelberg. - Ce *Bulletin* paraît deux fois l'an. L'adhésion à la CICLIM entraîne l'abonnement gratuit à *Etudes littéraires maghrébines*. Pour adhérer à la CICLIM, voir le formulaire à la fin de ce *Bulletin*.

ISSN 1156-6701

Editeur: Cérès Productions
6, Av. A. Azzam - 1002 Tunis

LETTRE DE TUNIS

Ce bulletin est le porte-parole de nombreux chercheurs passionnés par les littératures maghrébines. Il concrétise l'ambition de son titre: créer des liens entre les différentes équipes de recherche, faire naître des affinités entre les langues et cultures. Nous ne souhaitons pas nous appesantir sur les difficultés de toute coordination; mais, de toute évidence, les groupes de recherches mûrissent aussi et se forment comme des fruits. Que ce soit bien la volonté de fonder une équipe dynamique en Tunisie, la preuve en est donnée par les deux colloques organisés par la Faculté des Lettres de la Manouba (Université de Tunis I) et les Facultés des Lettres de Sousse et de Kairouan (Université du Centre) et l'Université Paris-Nord. La quête des racines (rencontre de Sousse) s'accompagne de la recherche d'une nouvelle vision de soi et de l'Autre (rencontre de Tunis). Ainsi le Maghreb s'est imposé aux chercheurs tunisiens comme un rêve et l'envie de le penser, de le construire demeure vive, malgré toutes les vicissitudes. On aura sans doute compris que le plus important reste à faire. Les objectifs de la convention: **Recherches comparatistes, documentaires et didactiques autour du texte littéraire maghrébin**, attestent chez les chercheurs tunisiens l'attachement à un comparatisme intelligent. On peut relever le refus des limites d'une seule littérature et le choix de la pluralité des littératures de langue française. Lire Kateb Yacine en pensant à Rimbaud, relire A. Khatibi et J.P. Sartre, R. Barthes et Khatibi, Boudjedra et C. Simon, c'est **Erreur! Source du renvoi introuvable.**, selon une idée judicieuse de Montaigne.

La Faculté des Lettres de la Manouba a reçu entre autres écrivains et critiques de langue française, la visite de Tahar Ben Jelloun, de la Canadienne Monique Proux, du Belge Paul Aron, de Charles Bonn, du Tunisien Ali Becheur ... Le Département de Français, en rendant hommage à un martyr de la plume, Tahar Djaout, montre que l'universitaire ne peut pas éluder les questions éthiques et esthétiques.

N'oublions pas, pour conclure, les projets de la convention: rédaction d'un dictionnaire des auteurs tunisiens, collecte documentaire, édition de mélanges offerts respectivement à l'écrivain tunisien de langue arabe **Mahmoud Messadi** et au professeur **Abdelkader M'hiri**, organisation de séminaires consolidant le travail pionnier de Jacqueline Arnaud qui a introduit, à Tunis, l'enseignement de la littérature maghrébine.

**Pour le Groupe
Habib SALHA**

Etudes littéraires maghrébines
Bulletin de liaison n° 10
1^{er} semestre 1995

<i>Lettre de Tunis</i>	3
<i>Editorial</i>	5
<i>Vie de la CICLIM</i>	8
<i>Hommages</i>	10
Pour Tahar Djaout: 1954-1993 (B. Garbouj)	10
... et Bakhti Benaouda (H. Tengour)	13
Les enseignants de la Faculté des Lettres condamnent ... (H. Skik)	14
L'Ami posthume (A. Bererhi)	14
Contre la mort de Bakhti Benaouda (R. Keil)	16
Rachid Mimouni visionnaire d'une autre Algérie (G. Verheyen)	19
<i>Forum</i>	22
Ali Abassi: La Maghrébine	22
Donata Kinzelbach: Gloire et misère d'une éditrice	24
de littérature maghrébine en traduction allemande	24
Habib Tengour: Evocation du Raï	26
<i>Perspectives</i>	30
<i>Calendrier: Colloques, rencontres, manifestations</i>	35
<i>Carnet</i>	57
Comptes Rendus Livres	57
Comptes Rendus Colloques	65
<i>Publications récentes</i>	69
<i>Soutenances de Thèses ou de DEA en 1994/1995</i>	79
<i>Activités des Equipes & Séminaires</i>	83
<i>Le programme documentaire Erreur! Source du renvoi introuvable.</i>	101
<i>Formulaires</i>	102
<i>Noureddine el Hani, le peintre du numéro</i>	105

EDITORIAL

Ce numéro 10 du *Bulletin* qui vous parvient de Tunis, et de Heidelberg, s'inscrit dans la perspective amorcée par le *Bulletin* 9, fabriqué à Oslo, en continuant à déterritorialiser, voire à dé-métropoliser, le travail documentaire autour des littératures maghrébines.

Et ceci pour deux raisons: primo, pour décharger un tant soit peu Charles Bonn et son équipe qui ont fourni, des années durant, un travail de fourmi, mais aussi et surtout, pour ne pas démentir le tournant qui s'est manifesté au sein même de notre association qui, lors de la dernière assemblée générale en décembre 1994, en votant pour l'élargissement comme pour l'internationalisation du nouveau bureau (voir *Vie de la CICLIM*), a tenu compte d'un changement réel dans le paysage des recherches autour des littératures maghrébines.

Le nouveau bureau largement ouvert à des non-maghrébins suscite un intérêt qui dépasse largement les frontières du Maghreb et reflète aussi la volonté des Maghrébins de s'inscrire dans des espaces autres, afin de propulser davantage le dialogue culturel déjà en place et mieux percevoir les possibilités effectives de transgresser des barrières qui paraissaient jusqu'alors infranchissables.

La littérature maghrébine francophone, par sa dimension quantitative toujours croissante, est un immense pied de nez à ceux qui la vouent à une fin inéluctable et signifie bien que le culturel ne s'embarrasse pas toujours de l'idéologique dont certaines positions sont ainsi frappées de caducité.

En Tunisie, avec Habib Salha et son équipe qui rejoignent le bureau, le Maghreb s'affirme, une fois de plus, pluriel; avec Samira Douider, au Maroc, une nouvelle équipe se dessine qui envisage la transformation du Groupe d'Etudes Maghrébines en Association nationale pour permettre un élargissement du groupe et un renouvellement des idées.

Si l'arrivée d'Anna Maria Mangia au bureau ne fait que rendre justice à une Italie en tête du peloton européen (hors d'Hexagone) ès recherches maghrébines, celle de Regina Keil peut étonner: l'Allemagne et le Maghreb, cela a été, pendant très longtemps, une rencontre aussi fortuite que celle de la machine à coudre avec le parapluie, la table de dissection étant, dans ce cas de figure, la romanistique allemande. Mais, comme le disait, à si juste titre, Kateb Yacine, avec la guerre, **Erreur! Source du renvoi introuvable.** ...

Les îlots épars - Heidelberg, Cologne, Francfort, Würzburg - où s'activaient, à titre plus ou moins personnel, une poignée de chercheurs engagés, se transforment tout doucement en terre ferme: d'abord le colloque de Heidelberg, **Erreur! Source du renvoi introuvable.**, en automne 1993, organisé en coopération avec Paris XIII (par Arnold Rothe et Charles Bonn), et bientôt l'honorable congrès des romanistes allemands, qui, pour la toute première fois dans son existence, prévoit, pour la séance de Münster en automne prochain (voir *Calendrier*), une section entière **Erreur! Source du renvoi introuvable.** ... déclenchée, il faut l'avouer, à partir de la **Erreur! Source du renvoi introuvable.** (moins nombriliste) autrichienne (Fritz-Peter Kirsch, Vienne, avec Elisabeth Arend-Schwarz, Göttingen).

Toutefois, il reste du travail à faire, tellement les littératures du Maghreb sont ignorées voire méconnues par les détenteurs de l'opinion publique allemande. En témoigne cette expérience éditoriale particulière qu'a faite l'éditrice Donata Kinzelbach, le gros des traductions de littérature maghrébine passant par le chas de sa petite maison d'édition à Mayence. Nous avons tenu à intégrer ses propos dans ce *Bulletin*, et nous en avons

profité pour élargir le *Bulletin* par une nouvelle rubrique *Forum*.

Nous avons également élargi le nombre de nos collaborateurs, dans le souci de multiplier visions et informations, et nous comptons resserrer le réseau mondial de correspondants pour nourrir régulièrement les rubriques régulières (*Activités des Equipes et Séminaires - Colloques, Rencontres, Manifestations - Soutenances de Thèses - Publications récentes*). Néanmoins, tout lecteur et toute lectrice sera le (la) bienvenu(e) pour participer activement à l'élaboration de ce bulletin qui n'est ni plus ni moins que la plate-forme communicationnelle de la CICLIM dont tout un chacun qui lit ces lignes est membre.

Mais ce bulletin est aussi la cime de l'iceberg qui porte nom *LIMAG* (voir rubrique *Le programme documentaire LIMAG*) et qui est le gros bébé de Charles Bonn, à l'appétit insatiable: chacun est donc sollicité de nous envoyer, sur le modèle des fiches de collecte dans la rubrique *Formulaires*, les indications bio- voire bibliographiques à incorporer à *LIMAG* pour les faire ressortir, au fur et à mesure, sur vos ordinateurs au Mexique comme au Japon, en Finlande comme au Soudan. C'est dans cette perspective que l'arrivée de Monique Calinon (Bibliothèque Nationale de France) au bureau de la CICLIM marque un tournant vertigineux vers l'année 2000: si notre banque de données se voyait un beau jour pris sous les ailes de la prestigieuse Bibliothèque Nationale, ce serait certainement grâce à son concours.

Il est vrai que quelques membres nous gratifient plutôt de leur soutien spirituel que matériel: nous les prions de bien vouloir y remédier en remplissant le formulaire d'abonnement et de l'expédier, accompagné de l'obole, sous forme de chèque, au trésorier de la CICLIM. Ceci élargirait considérablement notre marge de manoeuvre. Merci.

Que ceux ou celles qui veulent nous adresser articles, contributions, comptes rendus, informations ..., les envoient soit à un des sièges de la CICLIM (voir verso de la couverture) soit directement au bureau de rédaction.

Nous avons décidé d'adopter, en bonne tradition arabe - et comme les technologies du XXe siècle nous le permettent plus que jamais - la formule de l'édition itinérante: le *Bulletin 11* se fera donc en coopération avec l'équipe du Maroc, et ainsi de suite.

Néanmoins, pour des raisons d'ordre pratique, Heidelberg restera, jusqu'à nouvel ordre, port d'escale, voire siège rédactionnel.

Et maintenant bonne lecture!

Pour le comité de rédaction
Afifa BERERHI et Regina KEIL

VIE DE LA CICLIM

Le 21 décembre 1994, à Paris XIII, en marge du colloque sur les *Littératures issues de l'Immigration*, s'est tenue l'Assemblée générale de la Coordination. Le Bureau partant a déposé le bilan moral et financier: quitus.

Le nouveau bureau comporte désormais 8 membres. Pour une plus grande et meilleure circulation de l'information et une coordination responsable décentralisée, le comité élu a choisi de multiplier les sièges de l'association. Les adhérents, chercheurs et lecteurs, pour tous renseignements à communiquer ou à demander, selon leur lieu de résidence, ont la possibilité de prendre contact avec un membre du bureau à l'une des adresses suivantes:

CHARLES BONN, *Président d'honneur*
UER Lettres
Université Paris Nord
Avenue J.B. Clément
F-93430 Villetaneuse
tél (33) (1) 49.40.32.40
fax (33) (1) 49.40.37.06

REGINA KEIL, *Présidente*
Institut für Übersetzen und Dolmetschen
Universität Heidelberg
Plöck 57a
D-69117 Heidelberg
tél (49) (0)62.21-54.72.56
fax (49) 0)62.21-54.77.30

MONIQUE CALINON, *Vice-présidente*
Bibliothèque Nationale de France
11, quai François Mauriac
F-75706 Paris Cedex 13
tél (33) (1) 53.79.52.32
fax (33) (1) 53.79.41.80

HABIB SALHA, *Vice-président*
Université de Tunis I
Faculté des Lettres de la Manouba
Département de Français
2010 Manouba - Tunisie
tél (216) (1) 521.391 - 521.407
fax (216) (1) 520.910

AFIFA BERERHI, *Sécrétaire Générale*
Institut des Langues Etrangères
Département de Français
Bouzaréah

Université d'Alger
tél/fax: (213) (2) 50.81.97

ANNA MARIA MANGIA, *Vice-Sécretaire Générale*
via San Rocco, 36
I-73013 Galatina (Lecce)
tél/fax (39) (836) 56.81.96

BERNARD URBANI, *Trésorier*
Université d'Avignon
B.P 218
F-84010 Avignon Cedex
tél (33) 90.85.28.30
fax (33) 90.86.34.93

SAMIRA DOUIDER, *Trésorière adjointe*
Faculté des Lettres Ben M'sik
Casablanca
Maroc
fax: (212) (2) 70.51.00
tél (212) (7) 28.07.89

Le bureau est convoqué à se réunir deux fois par an dans l'un des sièges pour, entre autres points de l'ordre du jour, finaliser la réalisation du bulletin de liaison qui, selon un calendrier de rotation, sera édité par les membres d'un des sièges qui se chargeront aussi de sa diffusion.

Ont eu lieu des réunions de bureau le 2 janvier 1995 à Lyon, le 3 mai 1995 à Tunis. Les membres de chacun des sièges sont respectivement chargés de collecter toutes les publications qui ont trait à la littérature maghrébine afin d'alimenter régulièrement la banque de données LIMAG gérée par le Professeur Charles Bonn.

Le comité projette d'animer des activités culturelles: débats avec des écrivains invités, tables rondes sur des thèmes retenus en fonction des propositions formulées et aussi des disponibilités matérielles.

HOMMAGES

En cette première moitié de l'année 1995, la mort a particulièrement ravagé le paysage littéraire maghrébin, algérien notamment, pour enlever Rachid Mimouni et Emmanuel Roblès, Ismael Aït Djafer et Bakhti Benaouda:

Emmanuel Roblès, un des doyens de l'*Ecole d'Alger*, né à Oran en 1914, s'est éteint le 22 février 1995, de mort naturelle, à Boulogne, en France.

Ismaël Aït Djafer, né en 1929 à Alger, auteur de l'inoubliable *Complainte des mendiants arabes de la casbah et de la petite yasmina tuée par son père*, ce texte virulent qui, un demi-siècle plus tard, n'a rien perdu de sa vérité, nous a quittés le 1er mai 1995, à Paris.

Rachid Mimouni, âgé de 49 ans, exilé au Maroc, a succombé, le 12 février 1995, à une maladie mal soignée - qui porte nom d'hépatite comme elle peut porter nom d'Algérie - dans un hôpital de Paris.

Bakhti Benaouda, écrivain arabophone, universitaire d'Oran, s'est écroulé, âgé de 34 ans, sous des balles terroristes, le 22 mai 1995, à Oran.

C'est la mort violente qui provoque le plus grand choc, les hommages qui suivent en sont le reflet: hommage à Rachid Mimouni de la plume de Gunther Verheyen, jeune chercheur allemand, qui vient de terminer une thèse sur cet auteur; hommage à Bakhti Benaouda qui devait intégrer notre comité de rédaction pour développer le volet arabophone de la CICLIM; et, à mi-chemin entre l'hommage et l'article, cette réflexion de Béchir Garbouj, enseignant à la Faculté des Lettres de la Manouba, Université de Tunis I, autour de l'oeuvre de Tahar Djaout assassiné il y a deux années, déjà, en pleine courbe ascendante de son talent:

POUR TAHAR DJAOUT (1954 - 1993)

Tahar Djaout est le premier écrivain algérien, après Mouloud Feraoun (exécuté par l'OAS), à tomber, victime du terrorisme. Réduit au silence parce que ses articles dérangeaient? Cela est certain. Le sinistre hommage d'un tract distribué dans les mosquées - ntôt de désastre de l'esprit comme on a parlé de désastre écologique.

D'autant que ces crimes en série perpétrés contre les écrivains, les journalistes, les artistes, les maîtres, les professeurs, les élèves, s'insèrent désormais dans un plus vaste programme: replonger, pour mieux l'asservir, tout un pays dans l'ignorance, en s'attaquant non plus seulement à la culture mais à l'université, à l'école même.

Or, si difficile qu'il soit aujourd'hui, dans le cas de Tahar Djaout, de séparer l'oeuvre de l'homme, de sa vie et surtout de sa mort, il y aurait injustice à n'évoquer l'écrivain que dans l'éclairage de la tragédie. Tahar Djaout était un poète authentique. Très tôt, sa voix s'imposait, à travers un recueil publié à Montréal en 1975, sous le titre de *Solstice barbelé*, et qui réunit les poèmes écrits entre dix-sept et vingt ans, l'âge de Rimbaud, avec qui Djaout partage, non seulement la précocité mais aussi le verbe âpre et haut, la rage salubre, le rire bref et dévastateur. Un Rimbaud revisité par l'imagination de Jean Sénac, immense poète franco-algérien, victime au début des années 70 d'un crime, on ne sait trop politique ou crapuleux. Certains des plus beaux poèmes de *Solstice barbelé* évoquent cette grande figure (*Regarde Jean/ Comme les soleils fusionnent/ et comme la vague orante/ caresse les étriers*).

Cette ferveur (qui a aujourd'hui la résonance d'une prémonition) du très jeune disciple

pour le maître assassiné exprimait, en fait, avant toute chose, l'identique attachement à cette Algérie festive et fraternelle, une et plurielle que Jean Sénac aima jusqu'à en mourir.

C'est en poète que Tahar Djaout aborde ensuite le roman. *Les Chercheurs d'os* (1983) raconte l'histoire d'un trio - un enfant (le narrateur), un adulte et leur monture (un âne moins disert que celui d'Apulée, mais aussi lucide) - parti à la recherche des restes d'un résistant tombé très loin du village natal. Le voyage sera pour l'enfant de la montagne à la fois la naissance à une problématique de la modernité et la soudaine redécouverte de l'espace ancestral comme espace de l'enfermement, de l'oppression organisée et maquillée en mirage de bonheur. Il y a, au coeur de cette Berbérie profonde comme le rêve d'une fin de l'Histoire, d'une immobilité accordée au rythme des saisons, dont le récit démontre, en une suite de tableaux contrastés, la vanité face aux assauts du monde façonné par l'Europe technicienne.

Le narrateur de *L'Invention du désert* (1987), chargé par un éditeur d'écrire l'histoire des Almoravides, part à la recherche d'une figure qui appartient pour une part au mythe: Ibn Toumert, **Erreur! Source du renvoi introuvable.**, cet imprécateur puritain et mégalomane qui sera le fossoyeur de l'empire almoravide. Etrange destin que celui de ce Berbère famélique qui soulève le Haut et le Moyen-Atlas contre Marrakech, lu dans le contrepoint de ces villes froides du nord où, calfeutré dans son alvéole beckettienne, le narrateur tente de **Erreur! Source du renvoi introuvable.** Djaout pressentait-il déjà le pire? En tout cas, cette geste hirsute du montagnard fanatisé qui va ébranler un empire à son apogée est, dans son développement, la reconstitution point par point, de ce retour en force, en Algérie et ailleurs, d'un âge et d'une gestuelle que l'on croyait révolus: le voeu de pauvreté, le prêche frénétique, la censure et l'anathème - la colère de Dieu. **Erreur! Source du renvoi introuvable.**, s'exclame le narrateur qui se laisse pénétrer jusqu'à l'hallucination par la vindicte de l'**Erreur! Source du renvoi introuvable.**

Ces deux récits où le lyrisme (présence insistante de l'enfance, éclat du paysage kabyle) alterne avec la tentation épique (l'épopée des chercheurs d'os ou le messianisme chaotique d'Ibn Toumert s'accommodant sans apparente dissonance de la parodie) restaient proches du poème. *Les Vigiles* (1991), dernier roman publié par Tahar Djaout de son vivant, appartient davantage au registre réaliste, même si l'aberration bureaucratique et l'absurde pesanteur des soupçons, des surveillances, des délations finissent par créer un climat de terreur diffuse, kafkaïenne par moments. Le romancier, ici, prend le temps de camper ses personnages, d'entrer dans leurs motivations secrètes; et, peu à peu, se dessinent sous nos yeux les contours d'un monde étroit où pénurie, malveillance, nullité et arrivisme constituent les quatre points cardinaux de l'oppression. Le pire est que, de quelque côté de la barrière où l'on se trouve, nul n'est heureux dans ce pays **Erreur! Source du renvoi introuvable.** Le comble de l'absurde est atteint lorsque l'un des personnages principaux du roman, Menouar Ziada, un simple villageois transformé par un incroyable concours de circonstances en moudjahid, puis en quasi-supplétif de la police, voit le système se retourner contre lui et le broyer sans merci.

Les Vigiles constituait un tournant dans l'oeuvre. Non que le poète, maîtrisant davantage la technique du roman, se soit de quelque façon **Erreur! Source du renvoi introuvable.**, mais son écriture, née dans la fougue des premières révoltes, et comme

exacerbée par l'ouverture sur de nouveaux espaces (vite apparus comme la perverse multiplication du désert originel), avait trouvé son tempo propre: l'ironie donne plus de champ au regard, la parole, peu à peu libérée de l'impatience discursive qui fut à son origine, laisse les choses et les êtres exhiber toute leur complexité. L'écrivain abattu, voilà près de deux ans, dans une rue obscure d'Alger, atteignait la plénitude de son art.

Béchir GARBOUJ
Tunis

... ET BAKHTI BENAOUA

Ce devait être en quatre-vingt: les années C.D.H.S. Oran accueillait alors les poètes du pays, toutes expressions confondues. Abdelkader Djeghloul était le grand maître d'oeuvre. Personne à l'époque n'imaginait la tournure macabre du quotidien à venir. Certainement pas ce jeune homme souriant et curieux qui se faufilait parmi nous ... Il y avait Bachir Hadj Ali, Youcef Sebti, Tahar Djaout ... Bakhti Benaouda m'avait tout de suite plu par son allure oranaise où l'humour populaire côtoie la gravité des saints. Il était vif et naïf à la fois, un mélange détonnant. Ses connaissances littéraires étendues n'avaient pas entamé cette part d'innocence propre au poète. Il était bilingue. Il se proposa de me traduire un texte pour *El Djemhouria*. Je sais que, plus tard, Adonis l'avait chargé de la traduction de quelques-uns de mes poèmes pour la revue *Mawâqif*

...

Au hasard des rencontres, je voyais s'épanouir la personnalité et le talent de Bakhti Benaouda. A le regarder, j'avais confiance: il était le lien et la relève ...

L'Association Abdelkader Alloula va publier prochainement un ouvrage où seront réunis plusieurs textes: hommages, témoignages, réflexion, fiction, tous marqués par la situation que traverse notre pays. Je livre ici un extrait du mien en guise d'adieu à Bakhti Benaouda (qu'il repose en paix):

Cela ne fait rien

en apparence seulement

comme on s'invective autour d'une nouria
le rire des enfants éclabousse
à chacun sa réserve

les femmes font cercle autour du cadavre
le coeur est lourd

le silence déchiré
amour se métamorphose

Habib TENGOUR
Constantine, le 29 mai 1995

LES ENSEIGNANTS DE LA FACULTE DES LETTRES DE LA MANOUBA CONDAMNENT

Suite à l'assassinat odieux du journaliste, chercheur et universitaire algérien, Bakhti Ben Aouda, nous, enseignants du Département de français de la Faculté des Lettres de la Manouba, exprimons notre profonde indignation devant ce crime barbare dont a été victime l'un des esprits les plus éclairés de l'Algérie moderne.

Nous sommes d'autant plus bouleversés par cet acte ignoble que nous avons accueilli, il y a trois semaines, lors du colloque *Ecrire le Maghreb*, le regretté Bakhti Ben Aouda qui nous a présenté une brillante communication sur le thème: .

Nous avons été alors impressionnés par son savoir et touchés par sa sérénité et sa foi en l'avenir.

Nous voudrions à cette occasion faire part à sa famille, à ses collègues de l'université d'Oran et à tous ses amis algériens et étrangers, de nos sentiments les plus attristés.

Nous voudrions aussi affirmer notre entière solidarité avec les intellectuels algériens, et avec tous ceux qui oeuvrent à l'avènement d'une Algérie moderne, tolérante et éclairée au sein d'un Maghreb démocratique.

Le Directeur du Département de français.

Hichem SKIK

(Journal *Le Temps*, Tunis, 4 juin 1995)

L'AMI POSTHUME.

L'ENFANT DE LA PLEBE.

Il reçut la mort sur un parking de fortune transformé pour l'occasion en terrain de foot. Il y était pour un moment de détente parmi ceux de son quartier venus disputer âprement un match. Ce jour-là il n'y eut ni perdant ni vainqueur. Bakhti Benaouda, de sa mort, fut l'ultime arbitre sifflant la fin du jeu. C'est dans la pseudo-tribune où l'on ne peut être que debout ou accroupi que la violence macabre tira le but de la dernière seconde de vie. Les cris des supporters devinrent des cris de douleur et la consternation s'abattit.

Telle a été la mise en scène d'une mort préméditée par les uns, subite pour les autres et surtout imprévisible, sauf à considérer que l'esprit éclairé en acte est le plus grave des péchés, la faute impardonnable qui conduit chez nous, de nos jours, à l'autel du sacrifice.

Et pourtant, le rite d'Abraham vient d'être célébré! ... Faut-il croire que le sang de la bête ne suffise plus à sacraliser le sang de l'homme. Alors?!

Alors Bakhti Benaouda, respectueux de la tradition, avec la courtoisie qu'on lui connaît, m'a fait la politesse de me téléphoner ses bons voeux. Ce fut les dernières paroles qu'il échangeait avec moi. Sa voix est maintenant éteinte.

Il me reste en tête les projets de travail que nous formulions ensemble, il y a deux semaines à peine à Tunis, là où je l'ai connu, pour le perdre aussitôt. Il était déjà de mon univers.

A mon époux venu m'attendre à l'aéroport d'Alger, je lui présentai un homme brun quelque peu blafard - l'angoisse du voyage par avion a laissé des traces sur son visage - avec une moustache comme plus noire et plus drue que la veille et des yeux sombres, un regard profond et étincelant à la fois. Un cabas à la main, une veste marron - élimée - sur le dos, il s'en allait après de timides salutations rejoindre l'aérogare des lignes intérieures pour regagner Oran. Voilà pour la dernière image.

De Bakhti Benaouda, cet arabophone qui a eu l'intelligence de s'ouvrir avec talent à d'autres langues, notamment le français, je savais qu'il était poète et écrivain, journaliste, avant de prendre des enseignements à l'université d'Oran. J'ignorais son admiration pour Jacques Derrida. Que de fois, à Tunis, nous l'avions charrié pour les analyses derridiennes qu'il nous exposait. Mais la communication avec Jacques

Derrida passait bien. Ce maître fut l'invité de Bakhti Benaouda au Palais de la Culture et des Arts à Oran.

Je vous livre ici un fragment de la dédicace que Bakhti Benaouda rédigea pour accueillir ce philosophe que l'Algérie a vu naître.

Erreur! Source du renvoi introuvable. *L'on se contente, désormais, du peu de savoir qu'on possède, ou qu'on ne possède pas, à savoir, comment savoir s'il est possible de parler d'une densité derridienne* ***Erreur! Source du renvoi introuvable.***, *celle qui nous commente et nous transgresse, non pas dans l'humanisme rythmé mais dans l'écriture même d'un voyage inachevé, travesti, et qui retrace sans cesse la mise en corps de l'oublié.*

L'arabisable n'est autre que note façon à nous, soignée et réfléchie d'interroger cette densité, de l'adapter tout en étant prêt à subir ses conséquences, à s'auto-corriger par rapport à ses ramifications, c'est-à-dire sa dette et son silence.»

Je me garderai de porter un quelconque commentaire - qu'il soit d'adhésion ou de réserve - sur le propos. La circonstance ne s'y prête pas. Seulement restituer aux lecteurs une pensée en écrit de Bakhti Benaouda est une manière pour moi de tricher avec la mort et de déjouer l'aphasie. Oui! Quand l'intelligence s'exprime, il en subsiste une lumière, on est déjà victorieux de la mort.

Afifa BERERHI
Alger, 24 mai 1995

CONTRE LA MORT DE BAKHTI BENAOUDA

Erreur! Source du renvoi introuvable. - c'est ainsi qu'il se caractérisait, il y a trois semaines encore, à Tunis, lors du Colloque *Ecrire le Maghreb*, regorgeant d'optimisme, d'enthousiasme, d'engagement: Bakhti Benaouda, jeune philosophe venu de l'Université d'Oran, enseignant à l'Institut des Langues Etrangères, au Département de Traduction, poète-écrivain-journaliste-chercheur-animateur culturel: une voix progressiste venant du camp arabophone, porteuse d'espoir d'une Algérie nouvelle, plus tolérante, plus ouverte, plus elle-même - assassiné le 22 mai dans sa ville natale d'Oran, âgé de 35 ans à peine.

Benaouda était connu loin au-delà des frontières de son pays: médiateur culturel qui tentait de repenser le Maghreb, de conjuguer arabité et modernité, et qui incarnait en lui seul la synthèse, fidèle au seul dogme de la curiosité intellectuelle, de la liberté d'esprit, de l'ouverture:

a fait retour aux Grecs, à une origine comme soubassement, à la pensée mythique, polythéiste. Les Arabes éprouvant la même nécessité, ils ont essayé de faire la même chose ...»

Benaouda était co-fondateur et réacteur en chef de la revue arabophone trimestrielle ***AT-TEBYINE***, qui existe depuis 1989, et qui compte/comptait, parmi ses collaborateurs, des arabophones comme des francophones: parmi eux Youcef Sebti et Tahar Djaout, eux aussi victimes de l'intolérance. La revue, tirée à 2000 exemplaires, publie essais et analyses en sciences sociales, en philosophie et en critique littéraire. Elle s'adresse aux universitaires, aux artistes, aux étudiants. Elle constitue une plateforme du libre-échange des idées, accompagnée par des activités concomitantes d'envergure nationale comme internationale: organisation régulière de débats et de lectures, expositions de

peinture, rencontres avec écrivains et critiques autour de sujets qui sont à l'ordre du jour:

re que nous n'avons pas de sensibilité à l'égard des entités politiques de gauche ou de droite, ou même de tendance islamiste, nous tenons à concrétiser véritablement notre slogan: lâ ikraha fi ar-ray - pas de contrainte dans l'opinion».

AT-TEBYINE correspond, d'une certaine manière, sans toutefois vouloir l'imiter, aux ambitions de *Souffles*, revue marocaine d'avant-garde fondée dans les années 1960 par Laâbi, Khaïr-Eddine, Ben Jelloun, Khatibi et autres:

On donne l'avantage à nos propres chercheurs, tout en accueillant les contributions de nos collègues arabes. Donc ce qui compte pour moi, c'est comment un jeune puisse penser à partir de cet espace et se rendre compte à la fois de sa richesse.»

Benaouda était, en outre, co-éditeur, avec Idriss Boudhiba dans l'Est algérien

(Constantine), de la revue poétique *Al-Qasida*: **Erreur! Source du renvoi**

introuvable. - ce bien à la valeur peu marchande et fort subversive: Car c'est l'**Erreur!**

Source du renvoi introuvable. qui se trouve au centre des poèmes en prose de

Benaouda qui était également poète et qui s'approchait, à partir de l'arabe, et de façon inédite, de cette *bilangue* élaborée, et illustrée, à partir du français, toutefois, par Khatibi (*Amour bilingue*) ou par Meddeb (*Talismano*). Benaouda, de par-derrrière le miroir, la concrétisa, entre autres, dans ses collages linguistiques, en faisant épouser, à titre d'exemple, à René Char, la langue arabe:

antasmes. Je transgresse le conventionnel faisant du texte-corps un lieu abyssal. [...]

La langue arabe a cette capacité de traduire l'intraduisible. [...] J'investis le mythique, le spirituel, le psychique, et je ne m'empresse jamais de désigner l'objet ou le thème. Je crois qu'une poésie forte est celle qui dépossède le lecteur au moment même où le lecteur croit avoir capté. [...]

Le poète s'interroge surtout sur l'inapparent, l'invisible, au moment où le poème se cristallise en un ensemble d'ouvertures. [...] J'insiste énergiquement sur la redéfinition de ce qu'est le poème. C'est le dedans qui détermine le dehors.»

Mais, dans la vraie vie, les choses vont à l'envers: Bakhti Benaouda, auteur d'une thèse de magistère sur *Le phénomène de l'écriture dans la nouvelle critique. Approche herméneutique: le cas de Khatibi*, préparant une thèse d'état sur *La Philosophie de la Différence: Foucault, Deleuze, Derrida*, projetant un essai de redéfinition de l'identité algérienne sur le fond de la philosophie du langage allemande, occupé constamment à inciter son entourage à la pensée critique, fut victime, à Oran, de son optimisme, et de quelques balles aveugles - comme une année auparavant Abdelkader Alloula.

Une mort absurde, abrupte, et préméditée: survenu un lundi soir dans ce quartier populaire de Delmonte, sur un parking, un terrain de foot improvisé, au bout d'un fusil de chasse ...

Bakhti Benaouda ignorait la peur, lui, qui évoluait avec une même aisance dans la langue arabe et la langue française, lui qui disputait avec les Islamistes, avec franchise et compétence, et qui se savait respecté par eux, il se sentait en toute sécurité, à l'abri dans sa ville, cette ville d'Oran dont il n'avait cessé de vanter l'ouverture, la convivialité, la joie de vivre, trois semaines avant, à Tunis. Il avait semé l'espoir en esquissant l'Algérie à venir, trois semaines avant, à Tunis - car malgré la douleur, la colère, et tout ce sang, il se sentait vibrer à l'air du temps, se savait témoin et acteur de l'accouchement d'une Algérie nouvelle.

Bakhti, son prénom, signifie **Erreur! Source du renvoi introuvable.** Elle était de taille. L'Algérie, sur ce terrain de foot d'Oran, l'a déjouée.

Regina KEIL
Heidelberg, 24 mai 1995

(Ce texte est paru dans le journal suisse *Neue Zürcher Zeitung*, le 26 mai 1995; les citations sont tirées d'un entretien avec Bakhti Benaouda à Tunis, le 2/3 mai 1995: pour rester plus proche de la voix vivante, j'ai renoncé à les adapter aux conventions de l'écrit.)

RACHID MIMOUNI VISIONNAIRE D'UNE AUTRE ALGERIE

L'écrivain algérien Rachid Mimouni est mort au moment où sévit dans son pays une guerre civile larvée. Lire ses oeuvres, c'est non seulement comprendre les causes de cette deuxième guerre d'Algérie qui, comme celle de 1954-1962, refuse de dire son nom; c'est aussi trouver des solutions possibles du drame algérien.

Si l'on jette une vue d'ensemble sur l'oeuvre de Mimouni, deux concepts s'avèrent particulièrement pertinents pour l'aborder et la caractériser: les notions de **Erreur! Source du renvoi introuvable.** et de **Erreur! Source du renvoi introuvable.**. Car Mimouni, lecteur attentif de *Qu'est-ce que la littérature?* de Sartre, se considérait comme un écrivain engagé. Pour mettre en évidence son inspiration sartrienne, il suffit de citer quelques phrases d'une interview accordée à Hafid Gafaïti:

***Erreur! Source du renvoi introuvable.** is à l'intellectuel comme éveilléur de conscience, comme dépositaire des impératifs humains, comme guetteur vigilant prêt à dénoncer les dangers qui menacent la société. (...) L'oeuvre littéraire est une pure gratuité. En ce sens, elle manifeste une liberté, comme rire ou chanter. Elle peut accélérer une prise de conscience ou l'évolution des idées, mais surtout elle aide à mieux connaître le coeur humain, à mieux comprendre l'homme dans la société.»¹*

Mimouni prêtait donc une attention particulière à la prise de conscience du lecteur. Pour provoquer cette prise de conscience, il critiquait, il contestait, il dénonçait l'état de la société algérienne. Dès *Le Fleuve détourné* (1982), Mimouni montre un pays à la dérive, un pays assailli par de nombreux maux, car il dessine dans ses romans et nouvelles l'image d'une société minée non seulement par la violence, la corruption, le piston, le trafic d'influence et les comportements mafieux, mais aussi par la crise économique et le mépris du pauvre et de l'exclu.

Mais Mimouni ne se contentait pas de rendre compte de la réalité sociale vécue par ses compatriotes et d'inviter ses lecteurs algériens à prendre conscience de la situation de leur pays. A partir de *Tombéza*, roman publié en 1984, il s'astreint à dépasser le premier volet de son engagement littéraire, c'est-à-dire la critique et la contestation, par une attitude que je veux appeler **Erreur! Source du renvoi introuvable.**. Dans une thèse consacrée à l'oeuvre littéraire de cet écrivain², j'ai essayé de démontrer qu'il s'agit là d'une tentative pour fournir aux Algériens un projet social et politique leur permettant de venir à bout du désastre actuel. Le projet de société que Mimouni propose dans ses oeuvres aux lecteurs algériens peut se résumer par la formule suivante: *construire une authentique démocratie dans une Algérie pluraliste.*

Construire une démocratie en Algérie, cela signifie selon Mimouni: **Erreur! Source du renvoi introuvable.**³ moyennant un état de droit qui extirpe cette maladie, en assujettissant ceux qui gouvernent aux lois et aux règles de la démocratie. Construire une démocratie en Algérie, cela signifie aussi: promouvoir une société laïque, substituer, pour reprendre une formule de Mohammed Harbi, le citoyen attaché à la

¹ **Erreur! Source du renvoi introuvable.**, dans *Voix multiples* 10 (1985), pp. 97-98.

² *Ein literarisches Engagement für Algerien: Das schriftstellerische Werk Rachid Mimounis* (à paraître).

³ **Erreur! Source du renvoi introuvable.**, dans *Regards sur l'Afrique du Nord* 1 (1992), p. 7.

chose publique au croyant de l'oumma islamiya. Construire une *authentique* démocratie en Algérie, cela signifie surtout: La question de la pluriculture étant au coeur de la crise algérienne, pas de démocratie en Algérie sans reconnaissance préalable de *toutes* les composantes culturelles et linguistiques de l'algérianité. Cette vision pluraliste de l'algérianité était essentielle au projet de société préconisé par Mimouni qui espérait ainsi aider à réconcilier innovation moderniste et convention héritée et à combler les clivages entre arabophones, berbérophones et francophones, entre traditionalistes islamiques, islamistes et partisans occidentalisans du **Erreur!** **Source du renvoi introuvable.** Cette vision pluraliste de l'identité algérienne apparaît surtout dans les romans *L'Honneur de la tribu* (1989) et *La Malédiction* (1993) et dans la nouvelle *Le Gardien* (1990). Elle apparaît aussi dans l'essai *A la Mêlée des eaux*, un aperçu de l'histoire maghrébine depuis l'antiquité.⁴ Ce dernier texte est tout à fait remarquable, et cela pour deux raisons: d'un côté, parce que Mimouni situe ici historiquement sa vision pluraliste de l'algérianité; d'autre part, parce qu'il se réclame ici du mythe méditerranéen de l'école d'Alger à laquelle appartenaient des écrivains comme Gabriel Audisio et surtout Albert Camus. Notons à ce propos que Mimouni rend hommage au Camus de *Noces* et de *L'Homme révolté* et à l'Audisio d'*Héliotrope* aussi dans ses textes littéraires, surtout dans les romans *Une Peine à vivre* (1991) et *La Malédiction* et dans les nouvelles *Notre Fureur d'être* (1974) et *Le Poilu* (1990). Dès les années trente, Camus et Audisio propagèrent une vision pluraliste de l'identité algérienne, une vision mettant l'accent sur l'appartenance des Français d'Algérie et des **Erreur!** **Source du renvoi introuvable.** à la même **Erreur!** **Source du renvoi introuvable.**, entité pluriculturelle par excellence. Les solutions de la crise algérienne proposées par Mimouni trahissent donc non seulement l'influence de Kateb Yacine, son aîné, et d'autres adversaires de l'homogénéisation de l'Algérie au nom de l'arabité et de l'islam comme Mouloud Feraoun et Jean Amrouche; elles trahissent aussi et surtout l'influence de Gabriel Audisio et d'Albert Camus, chantres d'une Algérie pluraliste au sein d'une Méditerranée pluriculturelle. Les romans et les nouvelles de Mimouni montrent donc que la littérature de l'Algérie indépendante est liée à celle des Franco-Algériens par un rapport **Erreur!** **Source du renvoi introuvable.**⁵

Gunther VERHEYEN
Freiburg

⁴ Lacoste, Camille/ Lacoste, Yves (éd.): *L'Etat du Maghreb*, Paris 1991, pp. 269-270.

⁵ Cf. Meddeb, Abdelwahab: **Erreur!** **Source du renvoi introuvable.**, dans *Esprit* 208 (janvier 1995), p. 78: te le nom de saint Augustin.»

FORUM

LA MAGHREBINE

par

Ali Abassi

Ali Abassi est enseignant de littérature française à la Faculté de la Manouba-Tunis. Il a publié une thèse sur Maupassant en 1992, un livre intitulé *Le Récit* en 1994. Il s'occupe également de la littérature tunisienne de langue arabe. Les propos qui suivent, s'ils peuvent gêner les obsédé(e)s de la classification que nous sommes toutes et tous par déformation professionnelle, ne reflètent pas moins l'ouverture qui s'impose - aujourd'hui peut-être plus que jamais:

D'où vient-elle? Où va-t-elle? Et surtout, qui est-elle?

La **Erreur! Source du renvoi introuvable.** (i.e la littérature maghrébine) se pose, on le sait, les mêmes questions archétypales que se posent les hommes, car, dans les deux cas, la triple raison du désarroi est vitale: GENESE, DESTINEE et IDENTITE.

On a sans doute fourni des réponses plus ou moins objectives, plus ou moins pertinentes pour éclaircir la naissance de cette **Erreur! Source du renvoi introuvable.** Mais le débat sur son champ et son devenir, ouvert depuis longtemps, n'est certainement pas épuisé. Entre l'époque où l'on excluait des anthologies et des théories fondatrices certains écrivains tels que Camus et Sénac sous un prétexte ou un autre, où l'on augurait, à la manière de Memmi, de la disparition naturelle des écrits de langue française, et les dernières décennies qui nous apprennent le désistement spectaculaire d'écrivains renommés comme Kateb Yacine, en même temps que l'arrivée de gavés de français comme Assia Djebar, Tahar Ben Jelloun et Fawzi Mellah, entre les années 50 et nos années 90, aucun pronostic n'a été vraiment confirmé. La **Erreur! Source du renvoi introuvable.** vit toujours, suscite imitations, changements et critiques, mais s'inquiète sans cesse de ses frontières et de sa destinée. S'il faut qu'elle ait des frontières, pourquoi ne les repousserait-on pas aussi loin qu'il est légitimement possible? La **Erreur! Source du renvoi introuvable.** serait alors la mère de Chraïbi, Dib, Memmi ... ainsi que celle de Fanon, Camus, et ... d'un Le Clézio, auteur de *Désert*. Car elle ne devrait pas se définir exclusivement par l'origine ethnique (le Maghreb) et une seule langue (le français maghrébin), mais aussi et d'abord par **Erreur! Source du renvoi introuvable.**, cette inspiration focalisée sur des thèmes, des problématiques, typiquement significatifs de l'espace géographique que dénote l'adjectif. La **Erreur! Source du renvoi introuvable.** serait donc **Erreur! Source du renvoi introuvable.**, aussi bien que **Erreur! Source du renvoi introuvable.** Dans cette optique d'ouverture, des nouvelles comme *Marroca*, *Allouma* et *Mohammed Fripouille* de Maupassant, des romans comme *Salammbô* de Flaubert et *l'Etranger* de Camus seraient déclarés, à raison, enfants légitimes de cette grande dame. Plus même, et sans porter atteinte à la liberté personnelle des écrivains (il ne s'agit que de théories et d'études littéraires, n'est-ce pas?), on réunirait, malgré eux, les **Erreur! Source du renvoi introuvable.** tels que Mustapha Tlili qui protestait naguère en ces termes:

Erreur! Source du renvoi introuvable.¹ et les **Erreur! Source du renvoi introuvable.** écrivant en arabe, tout en se faisant traduire en français, à l'instar de Mohammed Choukri.

Ne devrait-on pas aller plus loin, bousculer les transis, les **Erreur! Source du renvoi introuvable.** fixés sur un mythe identitaire et sur une utopique **Erreur! Source du renvoi introuvable.** littéraire? La **Erreur! Source du renvoi introuvable.** se soucierait moins de l'idiome unique imposé à ses enfants que des idiomes librement choisis et de l'esprit qui les réunit, en dépit des divergences esthétiques et idéologiques. Elle revendiquerait la fraternité des aînés arabisants (M. El Messaadi, T. Ouettar, A. Ghallab ...), des cadets francisants (les Dib, Memmi, Kateb ...) et des benjamins (beurs, berbérophones, chantres des spécificités régionales ...)

On s'apercevrait après cela que cette **Erreur! Source du renvoi introuvable.** dont on a prédit une stérilité précoce, dont on a parfois soupçonné l'authenticité et la légitimité, n'est qu'une face de cette belle mère-gigogne capable de nourrir tous ses petits, en attendant qu'ils le lui payent de retour, féconde pour longtemps encore, virtuellement grosse d'autres brunets, blondins ou rouquins qui viendront rejoindre leurs frères inquiets au Maghreb, en France et où qu'ils se trouvent.

On pourrait d'ailleurs rouvrir un débat similaire sur la **Erreur! Source du renvoi introuvable.** La littérature française ne se limiterait, en effet, ni à l'hexagone, ni au français de Paris. Sinon Mistral et Simenon seraient des monstres. Toutes les limites apparaîtraient ce qu'elles ont toujours été: une simple mythologie pratique. Mais c'est là un autre propos.

¹ Cité par Jean Déjeux dans: *Maghreb, Littératures de Langue française*, Paris: Arcantère 1993, p. 15.

GLOIRE ET MISÈRE D'UNE ÉDITRICE DE LITTÉRATURE MAGHREBINE EN TRADUCTION ALLEMANDE ...

par

Donata Kinzelbach

Donata Kinzelbach est éditrice de littérature maghrébine, et uniquement de littérature maghrébine (une *Petite typologie de cuillères à thé turques* à part), depuis 1989. Depuis, elle a édité plus d'une vingtaine de titres, les Amrouche, Malek Haddad et Mohammed Dib, Khaïr-Eddine, Kateb Yacine et Tahar Djaout, Myriam Ben, Driss Chraïbi et Abdelhak Serhane, et une dizaine de titres de Rachid Boudjedra. Engagée et courageuse, elle poursuit ses activités éditoriales malgré maintes tentatives d'intimidation.

Les origines étaient innocentes: j'avais édité *Geschichte meines Lebens* (1989, *Histoire de ma vie*) de Fadhma Amrouche, et du coup je me retrouvais, par ricochet, dans les poèmes de son fils Jean Amrouche. Et puis, peu à peu, subrepticement, sans que je m'en rende compte à ce moment-là, je m'engageais pour de bon dans cette voie, cela se transformait imperceptiblement en passion, en rage, je m'enivrais des joyaux littéraires du Maghreb, me proposais de les prendre dorénavant en charge.

Pourquoi cette littérature et non pas une autre? J'étais fascinée par sa richesse extraordinaire, je voyais que ses auteurs avaient leur mot à dire, un véritable message à transmettre, qu'il fallait capter, sauvegarder, retransmettre, et puis il y avait ce je-ne-sais-quoi ...

Au début, c'était dur, et je ne pouvais pas me dissimuler qu'il y en avait qui considéraient mon entreprise comme illusoire. Je m'étais fixé un seul objectif: de réunir les meilleurs auteurs sous mon toit. Rétrospectivement, je peux dire, sans exagérer, que j'ai effectivement réussi à le faire. Et les **Erreur! Source du renvoi introuvable.**, pour moi, ce n'étaient pas seulement les grands noms, parfois c'était beaucoup plus passionnant de découvrir des auteurs inconnus jusque-là, en Allemagne, de les rendre accessibles au lectorat de langue allemande, comme c'était le cas avec *Agadir* (1992) de Mohammed Khaïr-Eddine.

Ma naïveté initiale qui, même aujourd'hui, me fait jubiler à la sortie de n'importe quel titre maghrébin en traduction allemande, sans considération aucune de la maison d'édition, se perdait peu à peu. Peu à peu, je me rendais à l'évidence que, même le travail avec une marchandise aussi fragile que la littérature, est une lutte de concurrence dure, qui parfois nous fait perdre de vue notre objectif commun.

Mais chaque titre nouveau consolidait mon existence et mon engagement, rendait plus invraisemblable ma disparition du paysage éditorial. Et puis, il y avait les premiers échos, positifs, de la part de la presse, mais surtout et notamment une ambiance très agréable, très décontractée dans mon entourage immédiat, à savoir le travail avec mes traducteurs et traductrices, voire avec mes auteurs. Cette chaleur humaine m'a aidée infiniment, notamment à l'époque où le camp intégriste tentait de m'intimider par des

menaces de mort ...

Attirer l'attention et les faveurs de la presse, c'est une bagarre énervante, humiliante, le niveau d'information des journalistes et critiques littéraires étant parfois scandaleux. Fréquemment, le feuilleton n'est peuplé que de germanistes qui, dans leurs critiques, perpétuent leur vision eurocentriste. Ou bien, ce qui est tout aussi lamentable, ils étalent des clichés bien solides (Karl May, les 1001 Nuits). En bonne cynique, je m'en réjouirais pourtant: car de tels comptes rendus s'avèrent souvent fort efficaces, tandis qu'une critique compétente ne fait guère augmenter le chiffre de vente ...

Et puis, de la part des lecteurs, il y a des ressentiments bien solides, et ceci à travers toutes les couches sociales et intellectuelles: c'est une manière de vivre culturellement le néocolonialisme. Prenons les noms des auteurs, par exemple: on n'arrive tout bêtement pas à les retenir, ce qui oblige les libraires à commander fréquemment, par téléphone, les livres d'après leur couleur (ce qui, de livre en livre, devient de moins en moins opérant: le livre bleu clair - ou le livre bleu ciel, plutôt?) ...

Côté prix, il y avait une surprise également: j'étais partie du principe que chaque livre devrait être à la portée de la bourse de tout le monde. Mais le revenu des libraires se calcule en pourcentage, donc ils gagnent d'autant plus que le livre est plus cher. Une fois, à Berlin, je suis restée bouche bée, lorsque, à la fin d'un débat en public, un auditeur me demande pourquoi mes livres coûtent si peu: dans la librairie, il aurait hésité entre un de mes livres et un livre édité par un autre éditeur, et puis il se serait décidé pour le livre plus cher, qui devrait être de bien meilleure qualité ...

De tous temps, la musique s'est montrée un sismographe fidèle de l'air du temps. A notre époque qui a vu les amplitudes se raccourcir à l'extrême (musique *techno*), les littératures du haut de la gamme semblent avoir du mal à trouver leur place. Mais les lamentations n'y changent rien - sauf de couper tout élan et de vous paralyser. Donc il vaut mieux ne pas trop se plaindre ...

En pédagogie, existe cette théorie qui dit que la relation entre la mère et un enfant handicapé serait beaucoup plus forte, beaucoup plus dense, plus intense que celle entre la mère et l'enfant qui est en bonne santé - tout simplement, parce que la mère y investit, s'y investit beaucoup plus. C'est une image qui me parle, je m'y retrouve, car cette lutte quotidienne qui est la mienne m'oblige à continuer, malgré toute vicissitude ...

EVOCATION DU RAI

par

Habib Tengour

La *Neue Zürcher Zeitung*, journal de la Suisse allemande, ayant demandé un texte sur le rai, mode d'expression privilégié de la jeunesse algérienne, à Habib Tengour, poète d'Algérie, ethnologue-sociologue, enfant de Mostaganem et chercheur aux universités de Constantine et de Paris, nous aurions trouvé dommage que la version originale, française, du texte reste dans les tiroirs du traducteur. La voici:

Longtemps, le rai a été considéré comme une expression vulgaire; on ne pouvait décemment l'écouter en famille, comme le chant andalou ou saharien. La pudeur

(*hashma*) lui interdisait l'accès des **Erreur! Source du renvoi introuvable.**

De ses origines - les controverses à ce propos vont bon train! - le raï garde encore l'âpreté âcre et la chatoyance glauque des bouges et des bordels d'Oran, de Relizane ou de Bel Abbès.

Pour le citadin de Tlemcen ou Mostaganem, le mauvais goût, celui des mauvais garçons et des filles perdues, des déracinés envahisseurs des villes, perce à travers chaque note, chaque intonation, chaque mouvement. Il n'y voit que grossièreté de vanu-pieds, basse exaltation de vilénie, triomphe de l'instinct sur l'âme.

Ceci explique son refoulement.

Dans ma prime enfance, j'ai entendu indistinctement tous les sons. Les cafés maures de Tigditt les diffusaient dans le crachotement des phonographes. L'étanchéité des appartenances et le soin jaloux porté à la distinction faisaient qu'on ne mélangeait pas les genres; aussi, chaque endroit était-il spécialisé dans une musique imposée par le goût de la clientèle.

La lutte de libération a fait éclore d'autres sons dans le bruit révolutionnaire; elle a imposé le silence de l'attente augurale.

Aujourd'hui qu'un autre silence saisit le paysage algérien, j'entrevois les conséquences douloureuses et tragiques des mesures d'austérité prises à cette époque. (Certains exégètes ont toujours considéré la musique comme une production diabolique ...)

L'école primaire indigène, puis le lycée m'ont appris à goûter d'autres sonorités en évacuant peu à peu celles des miens dans le folklore.

Ma rencontre tardive avec le raï fut le fruit d'un hasard. Jamais Oran ne m'a semblé si beau qu'en ce printemps-été 1987! Captif, je jubilais et tous les éléments se conjugaient dans l'éblouissement de l'instant. J'étais dans le raï, un drame passionnel; comme avec le blues durant mon adolescence. Banalité des grands moments de tension.

La médiatisation du raï depuis les années 80, en Algérie d'abord, en France et dans le monde ensuite, corespond à un phénomène de société. La peur d'un sauvage déferlement des banlieues n'est peut-être pas étrangère à l'intérêt porté au raï, au rapp et autres formes marginales d'expression.

Mais l'essence du raï est ailleurs!

»*Ana bhar 'aliya wa ntiya llâ*» (*Moi c'est foutu mais pas toi ...*)

Ce leitmotiv de la chanson raï - il jaillit à l'improviste dans chaque texte comme une signature collective - traduit le cri d'amour et de révolte existentiel d'une jeunesse algérienne paumée, désœuvrée, désintégréée dans un espace urbain en plein éclatement. C'est dans cette jeunesse émietlée, cherchant à saisir la vie à pleines mains, sans souci d'autre forme de quête d'identité, que le raï puise sa force et son éclat.

En effet, le raï est le chant des jeunes, les *chebs*; ils sont des quantités en Algérie: cheb Hasni (assassiné à Oran en février 1995), cheba Fadila, cheb Khaled, cheb Mami, cheb Sahraoui, cheba Zahouania, etc. Beaucoup quittent le pays ne comprenant pas pourquoi eux, qui sont au coeur des frustrations de leur peuple, sont devenus des cibles.

Quand on les interroge, les chanteurs de raï se défendent de faire de la politique. Ils disent ne chanter que l'amour, le rêve de départ et les problèmes quotidiens des jeunes. Ils professent la *chahada* et avouent naïvement ne rien comprendre à la politique.

Autrefois, à l'époque coloniale, les maîtres (*cheikh* et *cheikha*) du chant oranais, tels cheikh Khaldi, cheikh Hamada, cheikha Remitti (elle est encore vivante et s'est produite en 1994 à l'Institut du Monde Arabe à Paris: une belle revanche!) étaient détenteurs d'une culture bédouine traditionnelle dont le mode d'expression était la poésie dite *melhoun*. Ils avaient un double répertoire:

- L'audible, fait de didactisme et de religieux, d'amour et d'éloge, de perpétuation des valeurs inentamées du groupe. Ce registre était celui des fêtes votives des saints des tribus, des mariages, des circoncisions, etc. C'était le lieu de la mémoire vivante et de la résistance souterraine à l'occupation. Les maîtres y communiaient avec leur auditoire dans des représentations esthétiques partagées; les valeurs restaient solides.
- L'indicible, l'interdit, le refoulé, celui du débridement où la parole jaillissait crue, brute et fière de ses transgressions. Celui-là était réservé aux petits cercles et aux mauvais lieux. Les innovations y étaient nombreuses et souvent illicites aux yeux des censeurs.

Là sont les racines du raï qui se développera dans les années 70 avec l'effritement de la société algérienne traditionnelle.

Erreur! Source du renvoi introuvable. avais-je demandé au chauffeur de taxi sur la route Oran-Mostaganem. **Erreur! Source du renvoi introuvable.** avait-il répondu sans réfléchir. Dans le radio-cassette de la voiture, grésillait **Erreur! Source du renvoi introuvable.** de cheb Khaled.

Le raï est le désir-cri de ce qui ne peut jamais être. la fulgurance de l'instant qui ne laisse nulle trace à contempler plus tard dans le dévoilement nostalgique de l'âme. C'est une blessure à vif jamais cicatrisée.

Les références les plus diverses se côtoient: métissage parfois réussi, souvent hybride, mais toujours rendant compte des disjonctions d'une jeunesse algérienne affamée de vie.

L'amour y est sauvage. La brutalité du désir épanouit la chair sans autre intention que la jouissance imparfaite de l'occasion (exemple, ce refrain provocateur célèbre chanté en duo par Hasni et Zahouania: **Erreur! Source du renvoi introuvable.** *Nous avons fait l'amour dans une baraque branlante*).

Mais le manque de manière et de courtoisie n'empêche pas le don total de soi de celui ou celle qui est saisi d'amour.

La violence du cri brise toutes chaînes, toutes barrières; elle effraie l'oiseau assoiffé au-dessus de la tête. Le raï tient ferme sur le sol.

Mais déjà le sang et l'exil nous convoquent à d'autres dérivées ...

mardi 4 avril 1995
Habib TENGOUR

Zeitung du 1er juin 1995, sous le titre: *Revolte ohne
Hoffnung*)

PERSPECTIVES

PARIS
BIBLIOTHEQUE NATIONALE DE FRANCE
Fonds francophone

Monique Calinon, qui est responsable d'acquisitions en **littérature française** et pour l'ensemble de la **francophonie littéraire**, à la Bibliothèque Nationale de France, vous invite à lui adresser des catalogues d'éditeurs, de publications universitaires et toutes les informations bibliographiques les plus intéressantes que vous pourriez rencontrer, en vue d'achats pour sa bibliothèque. Les indications de prix des ouvrages sont les bienvenues! Vous l'aideriez bien ainsi à ce que votre livre de chevet ou **Erreur! Source du renvoi introuvable.**, oeuvre littéraire ou critique, soit présent dans les collections qu'elle essaie de constituer au mieux ...

A l'avance mille mercis,

Monique CALINON
Bibliothèque Nationale de France
11, quai François Mauriac
F-75706 Paris Cedex 13
FAX: (1) 53.79.41.80

PARIS

Création d'une Bibliothèque d'Echange de Documentation

Etudiante

BéDé

La BéDé, créée en octobre 1994, est une **Erreur! Source du renvoi introuvable.**ifique, culturel et technologique et les pays du Sud, où le capital de savoir stagne désespérément, quand il ne régresse pas du fait du tarissement des échanges. Or les étudiants de ces pays ont besoin de disposer des documents récents et actualisés indispensables à une bonne préparation à leur vie professionnelle.»

Buts de la BéDé:

- réduire le déficit chronique en documentation de qualité
- collecter et diffuser de la documentation inédite provenant des pays en voie de développement
- couvrir, en collaboration avec les universités, les professeurs et les maisons d'édition, l'ensemble des sources de documentation universitaire pour
- mettre sur pied une véritable banque de données en France

La BéDé a orienté ses premières activités iation algérienne, *l'Association de Réflexion, d'Echange et d'Action pour l'Environnement et le Développement (AREA-ED)*. Celle-ci

assure, grâce à un très large réseau implanté à Alger, Oran, Tizi-Ouzou, Tlemcen, Ouargla, une diffusion rapide dans les centres d'enseignement supérieur. Nous sommes également en contact régulier (rencontres, échange de courrier et de documentation) avec des groupes tunisiens et marocains partageant la même préoccupation.»

Responsables:

Eliès CHITOUR, étudiant en économie (Trésorier)

Robert Ali BRAC DE LA PERRIERE, biologiste, enseignant-chercheur sur les régions arides (Président)

Contact:

BéDédé - Bureau de Paris:

33, rue Blanche, F-75009 Paris, tél (1) 48 74 30 47, fax: (1) 42 81 39 40

BéDédé - Bureau de Montpellier:

tél (16) 67 14 45 08, fax (16) 67 14 30 31

PARIS***Fondation d'une Association Abdelkader Alloula***

S'est fondée à Paris, en souvenir du grand dramaturge algérien, assassiné en mars 1994, à Oran, une *Association Abdelkader Alloula*. Sa première activité sera l'édition d'un recueil de textes en hommage à Alloula.

Contact:

Malek Alloula, 37, Bd. Poniatowski, F-75012 Paris

FRANKFURT***Tiddukla n Tmezya******Masirischer Nordafrika Verein e.V.******(Association Amazigh)***

Appel de soutien
au film

Tawirt itwattun - La Colline Oubliée
de Mouloud MAMMERI

L'association amazigh de Francfort (Allemagne) est en train de rassembler des subventions pour permettre de mener à bien le premier projet de film kabyle, ***Tawirt itwattun***, adaptation filmique du roman *La Colline Oubliée* (1952) de Mouloud Mammeri, réalisée par Abderrahmane Bouguermouh (traduction: Abdennour Abdesslam).

Ce film vient d'être projeté en avant-première en Algérie et à Paris. Toutefois, des défauts techniques restent à éliminer, la synchronisation en arabe dialectal algérien reste à faire, les sous-titres français à y ajouter. Pour mener à bien ce projet-pilote, et pour permettre au film de faire une carrière internationale, toutes les subventions seront les bienvenues.

Numéro de compte: 1403 390

Banque: KSK Tübingen (Allemagne)

numéro de banque: BLZ 641 500 20

Téléphoner, pour avoir des informations supplémentaires:

Allemagne: (49) - (0)6109-36821

Paris: (33) -1-49 23 91 15

Tizi-Ouzou (213) -3-21 79 14

Responsable:

Dr. Akli Kebaili, Rumpfenheimerstraße 23, D-60388 Frankfurt/Main, tél et fax:)49) - (0)6109-36821

BERLIN***Dialog Orient Okzident e.V.***

L'association berlinoise *Dialog Orient Okzident*, qui vise l'élimination des clichés et des stéréotypes dans la perception mutuelle entre l'Orient et l'Occident, pour aboutir à un **Erreur! Source du renvoi introuvable.**, vient de créer un club de lecteurs:

Kitab - Buchklub der Freunde orientalischer Literaturen

Ce club a pour but de promouvoir la traduction de la littérature des pays de l'Orient, comme la promotion des petits éditeurs qui s'en occupent en priorité.

L'abonnement est à 125 DM par an et donne droit à la réception d'une brochure d'information littéraire bi-annuelle ainsi que d'un livre par trimestre.

Ainsi, le programme 1995 prévoit des textes d'Alifa Rifaat, d'Abdelhak Serhane, de Nasr Hamid Abu Zaid et de Tahar Wattar.

Information:

Kitab - c/o Ahmed Ezzeldin, Ratiborstraße 11 - D-10999 Berlin, tél (0) 30 - 618 23 02, fax: (0) 30 -611 33 38.

PARIS

Coup de Soleil

L'Association *Coup de Soleil*, montée en 1985 par les descendants **Erreur! Source du renvoi introuvable.** vivant aujourd'hui en France, comme Français ou Maghrébins, et désignés comme , fêtera, le samedi 30 septembre 1995, à la grande Halle de la Villette, son 10ème Anniversaire de lutte contre l'exclusion et le racisme par le biais de l'information et de la culture.

Dernière création en date:

Minitel Bab-el-Maghreb

Sur une idée de *Coup de Soleil*, Pierre Zaragozi vient de lancer un service Minitel *Bab-el-Maghreb* (La Porte du Maghreb), accessible par: **36.15 BABEL**. Y sont recensés tous les lieux et tous les événements, notamment culturels, relatifs au Maghreb.

Information: Coup de Soleil, BP 2433, F-75001 Paris

CALENDRIER

Colloques, rencontres, manifestations

1994

18 mai, Paris, Radio France Culture: *Antipodes*.

Emission littéraire autour de *L'Infante Maure* de Mohammed Dib, en présence de l'auteur, avec Beïda Chikhi, Leïla Sebbar et Rabah Belamri.

25 juin, Montpellier, Printemps des Comédiens: *Paroles d'Alger, Paroles de Liberté*.

Soirée de solidarité avec les intellectuels et artistes algériens morts ou menacés de mort, organisé par le Parti Communiste, avec le soutien de la Fondation France-Libertés, de l'Institut International du Théâtre Méditerranéen et du CRL Montpellier.

Contact: Daniel Bedos, Domaine Départemental du Château d'O, 857, rue de St-Priest, Montpellier, tél. 67 61 06 30; fax: 67 04 21 50.

Octobre, Paris: *Prix de l'Afrique méditerranéenne*.

Prix décerné par l'ADELF. Lauréat 1994: René Lenoir, pour *Mon Algérie tendre et violente*. (Plon, 1994).

Remise du prix: 3 décembre 1994 au Sénat.

15 octobre, Heidelberg (Allemagne), Spiegelzelt (Uniplatz): *Fundamentalismus und Intellektuelle im Maghreb - Les intellectuels maghrébins face à l'intégrisme*.

Table ronde dans le cadre des **Erreur! Source du renvoi introuvable.**, avec la participation de Malika Mokeddem, Sabine Kebir, Rémy Leveau et Iring Fetscher; animation: Regina Keil. - Suivie par une soirée musicale avec Chérifa et son orchestre.

4-6 novembre, Strasbourg, Parlement international des écrivains: *Algérie Nuit*.

Nuit de solidarité avec l'Algérie. Débat sous la présidence de Mohammed Dib et de Salman Rushdie, avec Wassini Laaredj, Jamel Eddine Bencheikh, Omar Belhouchet, Assia Djebar, Dalila Morsly. Modérateur: Sami Naïr. - Participation du Théâtre du Soleil et du Théâtre national de Strasbourg (Lectures de littérature algérienne en langue arabe, berbère, française) - Concert: Rimitti, Jimmy Oihid, Chaba Zahouania.

9-12 novembre, Bologna, Cinéma Lumières (via Pietralata 55/a): *Personale di Merzak Allouache*.

Présentation de *Bab el-Oued City* et d'autres films du metteur en scène algérien.

24 novembre, Château de Saint-Ouen, Vernissage de l'exposition *Khadda 1930 - 1991*.

L'exposition se tiendra du 25 novembre au 24 décembre (*information* tél 40 11 65 79).

26 novembre, Augsburg (Allemagne), Welt-Laden: *Soirée lecture-débat avec Habib Tengour autour de son roman Erreur! Source du renvoi introuvable.* (*Erreur! Source du renvoi introuvable.*)

Organisé dans le cadre des Semaines Africaines à Augsburg (8-27 nov).

28 novembre, Aix-en-Provence, IREMAM: *L'Epreuve de l'Etranger ou la notion*

de littérature mondiale.

Conférence d'Abdelwahab Meddeb, dans le cadre du Séminaire général 1994/95: Littératures du Maghreb et du Moyen-Orient. **1 décembre, Paris, IMA: Mohamed Choukri.**

Rencontre avec l'écrivain autour de son dernier roman: *Le Temps des erreurs*. (Le Seuil, 1994).

14 décembre, Université Toulouse le Mirail: Présences d'Edmond Amran el Maleh - Peintures d'El Khalil El Gherib.

Vernissage de l'exposition, signature de l'ouvrage *L'Oeil et la main*, textes d'El Maleh, oeuvres d'El Gherib; conférence-débat sur *La critique d'Art au Maroc* avec Edmond Amran El Maleh.

c/o Habib Samrakandi, Dép. Horizons Maghrébins (5, allées Antonio Machado, F-31058 Toulouse cedex, tél 61504795, fax: 61504709.

15 décembre, Paris, Université Saint-Denis/PARIS VIII: Autour de Mohammed Khadda et de la peinture contemporaine algérienne.

Rencontre en liaison avec l'exposition Khadda au Château de St-Ouen du 25 nov au 24 déc, avec la participation de Malika Bouabdallah, (directrice du musée des Beaux-Arts d'Alger), Samta Ben Yahia, Choukri Mesli, Tarik Mesli (artistes-peintres) et Najet Khadda (prof. de litt. contemporaine maghrébine à l'université de Paris VIII).

16 décembre, Paris, Centre Culturel Algérien:

De Yahia pas de chance au Miroir de Cordoue: Itinéraire d'un écrivain et trajectoire d'une oeuvre romanesque et poétique.

Table ronde autour de l'oeuvre de Nabile Farès, en présence de l'auteur, avec Beïda Chickhi, Farida Boualit, Okba Natahi, Jean Pélégri et Noureddine Saadi.

19 décembre, Aix-en-Provence, IREMAM: Mouvements tournants de la littérature tunisienne contemporaine.

Conférence de Mahmoud Tarchouna, Professeur à l'université de Tunis, dans le cadre du séminaire général 1994/95: *Littératures du Maghreb et du Moyen-Orient*.

1995

11 janvier, Paris/Blanc-Mesnil, Galerie du Forum Culturel: Vernissage de l'exposition Khadda.

Exposition du 6 au 28 janvier; tél (1) 48142222.

11 janvier, Paris, IMA: Le Maroc des créateurs.

Rencontre-débat avec Maurice Arama, Denise Brahimi, Hassan Jouad, Mohamed Kacimi et Noureddine Saïl. Présentation: Thierry Fabre.

12 janvier, Paris, IMA: Introduction à la critique de la raison arabe.

Rencontre autour de l'ouvrage de Mohammed Abed al Jabri (*La Découverte*, 1994), traduit de l'arabe par Ahmed Mahfoud et Marc Geoffroy, en présence de l'auteur, avec Mohamed Arkoun, M. Geoffroy et Alain de Libera. Présentation: Thierry Fabre.

13 janvier, Choisy-le-Roi, Bibliothèque-discothèque Louis Aragon: Soirée rencontre-lecture avec Habib Tengour.

Organisée par la Biennale Internationale des Poètes en Val-de-Marne, à l'occasion de la sortie d' *Une anthologie de circonstance* (Biennale 1993/ Editions Fourbis).

13 janvier, Paris, IMA: Delacroix au Maroc. Anthropologie et Esthétique.

Rencontre-débat en clôture de l'exposition *Delacroix, le voyage au Maroc*, avec Maurice Arama, Abdelwahab Meddeb et Arlette Sérullaz. Présentation: Christine Buci-Glucksmann.

16-20 janvier 1995, Paris, Maison de l'UNESCO: *La langue française au risque des cultures.*

Rencontre francophone: Conférences - ateliers - tables rondes sur les enjeux de la francophonie. Information: Echanges internationaux: 277, rue Saint-Jacques, F-75005 Paris, tél 43 25 78 67, fax: 43 25 07 49.

18 janvier, Paris, IMA: *Entre Dieux et les Hommes. Lettrés, Saints et Sorciers au Maghreb au XVIIe Siècle.*

Rencontre-débat autour de l'ouvrage de Houari Touati (éd. de l'EHESS, 1994), en présence de l'auteur, avec Hassan El Boudrari, Marc Gaborieau, Robert Ilbert et Lucette Valensi.

19 janvier, Paris, IMA: *Ibn 'Arabi. Le dévoilement des effets du voyage.*

Texte arabe édité, traduit et présenté par Denis Gril (éd. de l'Eclat, 1994). Rencontre autour de l'ouvrage en présence de D. Gril.

19 janvier, Lille, Université des sciences et technologies: *Edmond Amran El Maleh, mémoire écrite.*

Table ronde autour de son oeuvre, en présence de l'auteur, avec participation de Tahar Bekri et Mohamed Saad Eddine El Yamani.

Spectacle: *Le jour où il rentrera dans la ville*, d'après un texte d'El Maleh, adaptation, interprétation: Simon Elbaz.

20-21 janvier, Paris, IMA: *Hommage à Badr Châker as-Sayyâb.*

Grand poète iranien, pionnier de la poésie arabe moderne.

24 janvier - 16 février, Paris, Maison de la Poésie, *Paroles en Archipel: Cycle Poésie algérienne du vingtième siècle*, organisé en collaboration avec l'IMA et le Centre Culturel Algérien.

Présentation par Dominique Quéhec, avec le conseil littéraire de Beïda Chikhi.

24/1: Les Amrouche, 26/1: Jean Sénac, Rachid Boudjedra, 31/1: Kateb Yacine, Nabile Farès, 2/2: Mohammed Dib, Assia Djebar, 7/2: Nadia Guendouz, Youcef Sebti, Djamel Amrani, 9/2: Bachir Hadj Ali, Malek Alloula, Habib Tengour, 14/2: Anna Gréki, Tahar Djaout; 16/2: soirée de clôture, IMA, autour de Nabile Farès, Jean Sénac et Kateb Yacine.

3/2: poètes berbères (Ben Mohammed, Si Muhand U Mhand), et arabes (Zeineb Laouedj, Rachida Khawazem), présentés par Youcef Nacib et Ahmed Lanasri
10/2, CCA: Poésie berbère (Aït-Menguellat, Ben Mohammed, Si Muhand U Mhand, Youssef U. Kaci) et arabe (Abdelhamid Benhedouga, Zeineb Laouedj, Mohammed Salah Khabchache, Mohammed Zetili), présentée par Tassadit Yacine et Ahmed Lanasri.

25 janvier, Paris, IMA: *Présences d'Edmond Amran El Maleh.*

Rencontre autour de son oeuvre, en présence de l'auteur et de Mohamed Berrada, François Bott et Haïm Zafrani. - Animation: Saad Eddine El Yamani.

Spectacle *Le jour où il rentrera dans la ville*, création théâtrale d'après l'oeuvre d'El Maleh.

26 janvier, Paris, ENA: *Croyants ou citoyens? Religion et société dans l'Algérie d'aujourd'hui.*

Conférence de Habib Tengour.

27 janvier, Paris, Radio Alligre FM, A la mémoire des poètes assassinés.

Emission littéraire avec Beïda Chikhi, Pierre Esperbé et Michel de Maulne, à l'occasion des 7 soirées autour de 17 poètes algériens organisées par la Maison de la Poésie.

27 janvier, Angers, Caféthéâtre (8, rue des Hontières): Lecture poétiques.

Avec la participation de Nabile Farès. Soirée consacrée à la poésie algérienne, en langue berbère, arabe et française, organisée par la revue *Kalima* qui reparait en avril 1995 (40, rue de la-Chambre-aux-Deniers, F-49000 Angers).

30 janvier, Aix-en-Provence, IREMAM: Formes et thèmes du roman marocain.

Conférence donnée par Mohammed Berrada dans le cadre du séminaire 1994/1995: *Littératures du Maghreb et du Moyen -Orient.*

3-28 février, Paris, Centre Culturel Algérien: Spécial Ramadhan 1415.

Cycle de chants et concerts, théâtre, expositions et conférences.

6 février, Paris, Radio Notre-Dame, Littérature algérienne et résistance.

Emission littéraire avec Beïda Chikhi, Pierre Moraquini et Patrick Piguët, à l'occasion des 7 soirées autour de 17 poètes algériens organisées par la Maison de la Poésie.

6 février, Tübingen (Allemagne), Geschwister-Scholl-Schule: Azouz Begag im Gespräch.

Rencontre-débat avec Azouz Begag, organisé par l'Institut Culturel Franco-Allemand dans le cadre du cycle *Im Blick des Anderen/ Au miroir de l'Autre.*

10 février, Paris, Centre culturel algérien: Poésie algérienne du XX^{me} siècle.

Lectures en arabe, berbère et français, avec la participation des poète(ess)es Zineb Laouedj et Ben Mohamed.

17 février, Paris, Radio Beur FM, A la mémoire de Rachid Mimouni.

Avec Beïda Chikhi, Naget Khadda, Pierre Chaumont, Nabile Farès, Ahcène Zahraoui.

8-28 février, Paris, Centre Culturel Algérien: Abdelkader Benlarbi, Amine Khodja.

Exposition collective: Sculptures et Peintures.

10 février 1995, Paris, IMA: Innocences.

Création en deux tableaux pour 6 danseurs et danseuses. Chorégraphie: Khalid Benghrib.

14 février, Paris, IMA: Le Cinéma tunisien. Un cinéma qui ose.

Rencontre-débat avec les réalisateurs, acteurs et critiques de cinéma. Présentation: Kamel Ben Ouanès.

14-24 février, Tahar Bekri en tournée poétique aux Etats Unis:

Bentley College, Mass.; Trinity College, Connecticut; Skidmore College, New York.

15 février - 15 avril, Avignon, La poésie dans un jardin: Eclats de culture algérienne.

Cycle qui **Erreur! Source du renvoi introuvable.** en vue de proposer **Erreur!**

Source du renvoi introuvable. - Entre autres: *La Casbah d'Alger*: Exposition de photos de Magda Taroni.

Contact: Marie-Louise Lazare, La poésie dans un jardin, tél 90 82 90 66, fax: 90 27 35 32.

21 février - 28 mars, Paris, IMA: Aventures du roman arabe: Formes et fictions.

Cycle de conférences données par Taoufik Baccar, détenteur actuel de la Chaire de l'IMA: **Erreur! Source du renvoi introuvable.** (Muhamad al-Mouelhi/Egypte: *Hadîth 'Isa Ibn Hichâm*), 21 fév; **Erreur! Source du renvoi introuvable.** (M. Messadi/Tunisie: *Haddathanî Abû Uraya, qâl ...*), 28 fév; **Erreur! Source du renvoi introuvable.** ((N. Mahfouz/Egypte: *Le voleur et les chiens*), 7 mars; **Erreur! Source du renvoi introuvable.** (T. Salih/Soudan: *Les noces de Zein*), 14 mars; **Erreur! Source du renvoi introuvable.** (Hanna Mina/Syrie: *al-Yater*), 21 mars; «L'Imagination orientale' comme forme de l'existence, ou le jeu de l'être et du paraître» (E. Habibi/Palestine: *Les aventures extraordinaires de Saïd le Peptimiste*), 28 mars.
3 mars, London, University of Westminster: Regards de femmes sur le Maghreb.

Colloque consacrée aux femmes maghrébines. Avec la participation de Aïcha Touati, Beïda Chikhi, Aïcha Bouabaci, F. Lalami-Fatès, Catherine Lévy, Leïla Ibnlfassi, N. Boudalia, S. Heiler, Margaret Majumdar, Aline Cook. Exposition de peinture de Nafissa Boudalia (*Erreur! Source du renvoi introuvable.*), représentation de danse maghrébine par Amel Tafsout et Z'man.

Information: Judith Gray, Francophone Africa Research Centre, University of Westminster, Euston Centre, London NW1 3ET Angleterre, tél 0 71 911 5000 poste 4363, fax: 071 911 5001.

6-14 mars, Frankfurt: Tanger - Frankfurt-Zum Beispiel. Deutsch-Marokkanische Kulturtag.

Semaine de la culture germano-marocaine, avec, entre autres: exposition de peintures de Zhor Ait Ahmed-Baraka, de Naima Alaoui, de Mohamed Drissi; soirées débat-lecture avec Mohamed Choukri.

Information: L'Association, Deutsch-Marokkanische Kulturinitiative, Gaußstraße 39, Hinterhaus, F-60316 Frankfurt am Main, tél: (0)69-431590, fax: (0)69-445074.

7 mars, Frankfurt, Literaturhaus: Malerei in Tanger - La Peinture à Tanger.

Vernissage de l'exposition mentionnée ci-haut, introduction: Herbert Heckmann.

8 mars, Frankfurt, Literaturhaus: Mohamed Choukri - Zeit der Fehler.

Rencontre avec l'auteur autour de son nouveau roman: *Le Temps des erreurs*, en présence du traducteur, Roberto de Hollanda.

9-11 mars, Université de Fès: La mise en discours des passions.

Colloque international organisé par le Groupe d'Études en Littérature et en Sémiologie de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines à Fès.

Contact: Abderrahman Tenkoul, Université Sidi Mohamed Ben Abdellah. Faculté des Lettres et des Sciences Humaines Dhar el Mahraz, B.P. 50. Fès. Maroc.

10 mars, Frankfurt, Literaturhaus: Das Phänomen Paul Bowles.

Soirée lecture-débat autour de l'oeuvre de Paul Bowles, avec la participation de Mohamed Choukri et Jürgen Ploog, Roberto de Hollanda, Peter Gödel et R. Winreich.

13 mars, Aix-en-Provence, IREMAM: Littérature et Histoire.

Conférence donnée par Habib Tengour dans le cadre du séminaire 1994/1995: *Littératures du Maghreb et du Moyen-Orient.*

Information: IREMAM (Institut de Recherches et d'Études sur le monde arabe et musulman), 5, avenue Pasteur, F-13617 Aix-en-Provence Cedex 1, tél: 42 21 59 88.

13 mars, Aix-en-Provence, IREMAM: Littérature et Histoire.

Conférence donnée par Habib Tengour dans le cadre du séminaire 1994/1995:
Littératures du Maghreb et du Moyen -Orient.

Information: IREMAM (Institut de Recherches et d'Etudes sur le monde arabe et musulman), 5, avenue Pasteur, F-13617 Aix-en-Provence Cedex 1, tél: 42 21 59 88.

13-15 mars, Rabat, Université Mohammed V: *Le discours sur la femme.*

Colloque international organisé par le Groupe Universitaire d'Etudes Féminines de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de Rabat.

Contact: Mme Faouzia Rhissassi, Université Mohammed V, Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, B.P. 1040, Rabat, Maroc.

14 mars, Kénitra, Faculté des Lettres et des Sciences Humaines: *Journée hommage à Rachid Mimouni.*

Contact: Mustapha Bencheikh, Université Ibn Tofaïl, Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, B.P. 401, Kénitra, Maroc.

15 mars, Paris, IMA: *Le Noeud de la langue: Langue, littérature et société au Maghreb.*

Rencontre autour de l'ouvrage de A. Bounfour (Ed. Edisud, 1995) en présence de l'auteur et de D. Abrous, M. Chafik, S. Chaker, A. El Iman et G. Grandguillaume. Présentation: M. Bennouna.

15-19 mars, Ohio, Ohio State University, Center for African Studies: *African Literature association conference.*

21^{ème} conférence annuelle centrée sur le sujet: *The postcolonial condition.*

Contact: Ms. Najat Elhag, Centre for African Studies, The Ohio State University, 314 Oxley Hall, Columbus, OH 43210; tél 614/292 8169; fax: 614/292 4273.

16-18 mars, Province de Pavie (Italie), Univ. de Pavie-Centre Culturel Français de Milan: *Rencontre-Colloque: Erreur! Source du renvoi introuvable.*

Avec la participation de Azouz Begag, Tahar Bekri et Assia Djébar.

17-18 mars, Paris, Maison de l'Amérique Latine: *Alternatives à l'uniformisation: 3 Espaces - Francophonie - Hispanophonie - Lusophonie.*

Colloque international, placé sous le patronage du Monde Diplomatique, de RFI et de TV5 Europe, organisé autour de 4 tables rondes: Les espaces linguistiques sont-ils des continents logiques? (avec la participation d'Abdelwahab Meddeb) - Francophonie, hispanophonie, lusophonie, latinité, quelle unité? - Des champs de coopération - Europe/Afrique/Amériques: quelles positions culturelles communes?

Contact: Maison de l'Amérique latine, 217, bd. Saint-Germain, 75007 Paris, tél: 45 51 17 60, fax: 47 53 82 6.

18 mars, Paris, Centre Culturel Algérien: *Journée Malek Chebel.*

Rencontre-débat présidé par Michel Jobert, avec Malek Chebel, Abderrahmane Agoun, Denise Brahim, Jean-Pierre Faye, Jean-Pierre Maïdani Gérard, à l'occasion de la parution du *Dictionnaire des Symboles Musulmans* (A. Michel).

22-25 mars, Alberobello-Taranto (Bari/Italie): *Mediterraneo: identità e cultura.*

Présentation de la revue des cultures méditerranéennes *Da qui: Letteratura, arte, società fra le Regione e le Culture Mediterranee*; rencontres avec des auteurs du bassin méditerranéen: Hamid Larbi et Laredj Wassini (Algérie), Fadia Faqir (Jordanie), Hoda Barakat (Liban), Abdelhak Serhane (Maroc), Edward Al-Karrat, Baha Taher (Egypte), Pietro Laureano, Toni Maraini, Goffredo Fofi, Carmine Abate et

Isabelle Camera d'Afflitto (Italie), Predrag Matvejevic (Bosnie), Fatos Kongoli (Albanie), Athina Papadaki (Grèce).

23 mars, Paris, IMA: Assia Djebar.

Rencontre à l'occasion de la publication du roman d'Assia Djebar *Vaste est la Prison* (Albin Michel 1995) et de la réédition de *L'Amour, La Fantasia* (A. Michel) en présence de l'auteur et de D. Brahimi, M. Calle-Gruber, F. Oussedik.

23 mars, Frankfurt, Land in Sicht Buchladen: Mohammed Choukri: Autobiographische Skizzen.

Soirée lecture-débat avec l'auteur.

Vernissage de l'exposition de Mohamed Drissi: Malerei in Tanger (La peinture à Tanger).

24 mars, Paris, IMA: Erreur! Source du renvoi introuvable. d'Abdelkader Alloula.

Mise en lecture de la pièce en hommage au dramaturge algérien assassiné en mars 1994. Avec la participation de Sid Ahmed Agoumi, Sylvie Fedensieu, Jean-Claude Frissung, Mohamed Haimour, Jean-Yves Lazennec, Sonia.

24-30 mars, Milan (Italie): 5e Festival du Cinéma Africain:

a) La production cinématographique africaine des dernières années; b) rétrospective sur le cinéma nigérien; c) 100 années de cinéma italien sur l'Afrique; d) section vidéo sur les **Erreur! Source du renvoi introuvable.** en France; rencontres avec les auteurs et débats.

Organisation. COE comunicazione, via Lazzaroni 8, I-20124 Milano; tél: 39. 2.6696258.

24-25 mars, Université d'Evry, Etat et Citoyenneté.

Colloque sur les Droits de l'Homme. Matinée du 25 consacrée à l'Algérie à Orsay, *Centre culturel André Malraux*, avec la participation de Sophie Bessis, Noureddine Saâdi, Habib Tengour.

25-26 mars, Villeneuve-sur-Lot, Salon Livres du Sud.

Avec quatre rencontres sur l'Algérie: (1) *Les intellectuels français et l'Algérie*. Avec: Edmonde Charles-Roux, Jean Daniel, Mireille Duteil, Gilbert Grandguillaume, Jean Lacouture, Jean Leca, Paul Menier, Jules Roy, Benjamin Stora; animation: Jean Audibert. (2) *Rencontre avec l'éditeur Edmond Charlot. Hommage à Camus et à Roblès*. Avec Charlot, René-Jean Clot, Jean Daniel, Abdelkader Djemaï, Jean Pélégri, Jules Roy, Michel Puche; animation: Frédéric-Jacques Temple. (3) *Quelle création littéraire en Algérie, en quelle langue, où éditer?* Avec: Boudjedra, Malek Cheble, Nabile Farès, Najet Khadda, Habib Tengour, Ziani-Chérif Ayad; animation: Charles Bonn. (4) *Où en est l'Algérie aujourd'hui?* Avec: Lahouari Addi, Karim Aït Oumeziane, Jean Audibert, Fanny Colonna, Ferhat, Smaïl Goumeziane, Areski Metref, Ahmed Rouadjia, Catherine Simon, Benjamin Stora; animation: Georges Morin.-
Renseignements: 53 70 19 38.

26 mars, Frankfurt, Literaturhaus: Tahar Ben Jelloun: Der korrumpierte Mann.

Soirée-lecture avec l'auteur qui se trouve en tournée en Allemagne, pour présenter la traduction de son roman: *L'homme rompu*. En présence de la traductrice, Christiane Kayser.

27 mars, Paris, IMA: Itinéraires du savoir en Tunisie. De la fondation de Kairouan

au XIXe siècle.

Vernissage de l'exposition qui sera ouverte du 28 mars au 25 juin 1995.

27 mars, Aix-en-Provence, IREMAM: *Panorama de la littérature kabyle 1870 - 1990.*

Conférence donnée par Tassadit Yacine dans le cadre du séminaire 1994/1995: *Littératures du Maghreb et du Moyen -Orient.*

29 mars, Paris, IMA: *L'Immigration: De l'homme seul à la famille.*

Rencontre autour de l'ouvrage de M. Zehraoui (L'Harmattan, 1995), en présence de l'auteur, de J. Costa Lascoux et de A. Touraine. Présentation: J. Alegre.

31 mars, Paris, IMA: *Femtalla.*

Spectacle donné dans le cadre de la Saison de la Tunisie en France, créé par Taoufik Jebali (El Teatro).

31 mars, Paris, A.C.C.T.: *En Français dans le(s) texte(s):* Erreur! Source du renvoi introuvable..

Table ronde dans le cadre de l'Exposition **Erreur! Source du renvoi introuvable.**, à l'occasion du 25^{ème} anniversaire de l'A.C.C.T. Avec la participation de Assia Djebar, Salah Stétié, Edouard Glissant etc. Animée par Jean-Louis Joubert.

Information: Madame Eileen Thierry, fax: 47 38 1010.

1 avril, Avignon, *La poésie dans un jardin, Le jardin de la Poésie, La poésie est-elle une arme pour la Paix?*

Rencontre-débat de poètes et de critiques maghrébins, français et arabes (Salah Stétié, Habib Tengour, Tahar Bekri, Nabile Farès, Rabah Belamri, Xuereb, Thierry Fabre, Hawad, Abdallah Bounfour, Farida Aït Ferroukh etc.) dans le cadre du cycle Eclats de culture algérienne, du 15 février au 15 avril.

Contact: La poésie dans un jardin, tél: 90 82 90 66, fax: 90 27 35 32.

3-15 avril, Molfetta (Bari/Italie), *Fondation* Erreur! Source du renvoi introuvable.: *La mer et le désert.*

Lieux de rencontre et d'identité dans la Méditerranée. Laboratoire culturel entre étudiants italiens et algériens.

6 avril, Paris, Sorbonne, *Cycle* Erreur! Source du renvoi introuvable..

Rencontre-débat organisé par l'Université Euro-Arabe Itinérante sur la question:

Erreur! Source du renvoi introuvable. Avec la participation de Maurice Schumann et de Dalil Boubakeur.

6-8 avril, Rennes : *Regards sur la Francophonie.*

Colloque organisé par le CELICIF (Dir. Marc GONTARD) à l'Université de Rennes 2, en collaboration avec l'Université de Westminster (Londres). - Avec la participation d'A. Raybaud, R. Bousta, N. Jegham, L. Ibrahim, H. Wahbi, F. Tostain, M. Segarra, B. Chikhi, G. Soubigou, P. Rannou dans les deux sections consacrées au Maghreb.

Contact: Marc Gontard, Université de Rennes 2, 6, av. Gaston Berger, 35043 Rennes Cedex, ou M. Bray, University of Westminster, 9-10, Euston Centre, LONDON NW1 3ET.

7 avril, Bologna, *Palazzo dell'Archiginnasio:* Erreur! Source du renvoi introuvable..

Rencontre avec Tahar Ben Jelloun, animée par Vincenzo Consolo, Marco Guidi, Egi Volterrani.

7 avril, Paris, IMA: *Musique et chants arabo-andalous de Tétouan.*

Avec Abdessadak Chekara et son orchestre.

10 avril, Paris, IMA, Soirée Jean Giono - Taos Amrouche.

Présentation des films: **Erreur! Source du renvoi introuvable.** (Derri Berkani, 1972) et **Erreur! Source du renvoi introuvable.** (Jacques Mény, 1995). Interventions de: Denise Brahimi, Marc Jacquin, Pierre Citorn, François Maspéro, Mohammed Dib, Thierry Fabre, Bertrand Jérôme.

12-13 avril, Avignon, Eclats de culture algérienne:

Rencontres, ateliers, lectures, dans les quartiers d'Avignon et dans des établissements scolaires avec le poète Habib Tengour, organisé, dans le cadre du cycle *Eclats de culture algérienne* (15 fév - 15 avril), par **Erreur! Source du renvoi introuvable.** (4-6 rue Figuière, 84 000 Avignon).

12 avril, Avignon, La poésie dans un jardin: Espaces et cultures en Algérie.

Conférence de Habib Tengour.

13 avril, Avignon, La poésie dans un jardin: La Sandale d'Empédocle.

Lecture-Débat autour de et avec Habib Tengour.

Direction: Marie Jouannic.

13 avril, Paris, IMA: Littératures de Tunisie et du Maghreb.

Rencontre-débat autour de l'ouvrage de Tahar Bekri en présence de l'auteur, de Fawzi Mellah et de Habib Selmi. Présentation: Othman Ben Taleb.

18/19 avril, Paris, Théâtre Essaïon, Erreur! Source du renvoi introuvable. de Habib Tengour.

Lecture-spectacle, adaptation scénique par Alain Rais. Avec Alida Latessa, Christian Huitorel, Alain Rais, Habib Tengour, Kader Touati.

18-23 avril, Vienne (Autriche) : Y a-t-il un dialogue interculturel dans les pays francophones ?

Colloque organisé par l'Association des Etudes francophones d'Europe Centre-Orientale.

Contact : Univ. Prof. Dr. Fritz Peter Kirsch, Institut für Romanistik, Universitätsstrasse 7, A 1010 WIEN (Autriche), tél. 40 103/ 2480 ou 2487.

19 avril - 18 juin 1995, IMA, Paris: Regard sur l'art contemporain tunisien.

Exposition collective de: Mériem Bouderbala, Rafik el Kamel, Jellel Gasteli, Ahmed Hajeri, Abderrazak Sahli.

19 avril, Paris, IMA: L'Algérie en revue.

Débat autour des numéros spéciaux consacrés à l'Algérie des revues *Esprit*, *Intersignes*, et *Les Temps modernes*.

20 et 23 avril, Paris, Centre Culturel Algérien: Ndess, Netru - En attendant Godot.

Adaptation en kabyle de la pièce de Beckett par A. Mohia et D. Chibani; mise en scène par Saïd Hammache. Avec Djafar Chibani (Aagugu) et Saïd Hammache (Didi).

21 avril, Marrakech, Riad at-Taqâfa, Rencontre autour d'Edmond Amran El-Maleh.

A l'occasion de la parution d'*Abner* (Le Fennec, 1995), avec la participation de: Abdelhaq Regam, Hassan Bourkia, Abdelkrim Jouiti, Jaafar Kansoussi.

22-23 avril, Marrakech, Riad at-Taqâfa, Juan Goytisolo: Trajectoires.

Rencontre-colloque autour de l'oeuvre de Goytisolo, organisée par le Département *Horizons Maghrébins* du Centre d'Initiatives Artistiques de l'Université de Toulouse le

Mirail, 5, allée Antonio Machado, 31058 Toulouse Cedex, et par l'Amicale Jazûli. Tél: 61 50 47 95, Fax. 61 50 42 09. - Avec des contributions de: Marie-Cécile Dufour-El Maleh, Ibrahim El Khatib, Mohammed Habib Samrakandi, Jesus Garcia Gabalon, Carmen Porrua, Elsa Dehennin, Abdelfattâh Kilito, Jaafar Kansoussi, Edmond Amran El Maleh.

2-3 mai, Université de Tunis: *Erreur! Source du renvoi introuvable.*

Colloque international dans le cadre de la convention internationale **Erreur! Source du renvoi introuvable.** (Convention avec l'Université Paris-Nord).

Contact: M. Hamdi HEMAIDI, Coordinateur du colloque **Erreur! Source du renvoi introuvable.**, Département de Français, Faculté des Lettres de la Manouba, 2010 Tunis - Tunisie, Tél : 21 61 521 391 — 21 61 521 407, Fax : 21 61 520 910.

3 mai, Paris, Sorbonne Nouvelle: *Journée artistique berbère.*

Organisée par les étudiants berbères de Paris III: Exposition de peinture-calligraphie (M. Boudighaghen, N. Chebai, Hawad) - Conférences autour de la poésie berbère avec: Farida Aït Ferroukh (**Erreur! Source du renvoi introuvable.**) Claude Lefébure (**Erreur! Source du renvoi introuvable.**); Hawad (**Erreur! Source du renvoi introuvable.**).

3 mai, Paris, Centre Culturel Algérien: Les Algériens et leur(s) langue(s).

Conférence-Débat autour des livres *Les Algériens et leur(s) langue(s)* de Khaoula Taleb Ibrahim (Editions El Hikma, Alger, 1995) et *Le noeud de la langue. Langue littérature et Société au Maghreb* d'Abdallah Bounfour (Edisud 1995), en présence des auteurs et avec la participation de Mohamed Belkaid, Gilbert Grandguillaume, Ahmed Moatassime, Abdou Elimam.

3 au 6 mai, Amalfi (Italie) : *Multilinguisme et pluralité de cultures dans le Maghreb arabe et berbère : passé et présent.*

Congrès international réalisé à l'initiative de la chaire de Berbère de l'Institut Universitaire Oriental de Naples.

Contact: Luigi Serra, professeur de berbère à Istituto Universitario Orientale, Piazza S. Domenico Maggiore, 12, Palazzo Corigliano, 80134 Napoli — Italia. Tél : 081/5517840 ; fax : 081/5517901.

4 mai, Paris, Centre Culturel Algérien: *La calligraphie en mouvement.*

Inspirations sahariennes. Vernissage de l'exposition de Lassaâd Metoui (expos. ouverte du 4 au 15 mai).

5-6 mai, Paris, IMA: *Le Chaâbi algérois: Le réalisme poétique.*

Avec Kamel Messaoudi et son orchestre.

6 mai, Francfort (Allemagne), Bürgertreff Bockenheim: *Identitätskrise in Algerien.*

Rencontre-Débat avec Tassadit Yacine. Organisé par le Masirischer Nordafrika Verein e.V. (Wetterbachstraße 40, 60489 Frankfurt/Main, Tel: (0)69-789 48 46).

8 mai, Francfort, Université, Fachbereich Romanistik: *Crise de l'identité en Algérie.*

Conférence de Tassadit Yacine.

11 mai, Université Paris-Val de Marne: *Regard Aquarel.*

Spectacle poético-musical de Fatiha Berezak, accompagné par Anello Capuano et suivi d'une rencontre avec Dominique Cros-Phillat, F.B. et A.C. sur le thème de la **Erreur! Source du renvoi introuvable.**

11 mai, Paris, Centre Culturel Algérien: *Bab-el-Oued (City)*.

Présentation du roman *Bab-el-Oued* de Merzak Allouache (Seuil, 1995) en présence de l'auteur et avec la participation de Naget Khadda et Mouloud Mimoun, suivie par la projection du film de Merzak Allouache: *Bab-el-Oued City*.

12 mai, Paris, Centre Culturel Algérien: *L'autre 8 mai 1945 en Algérie*.

La célébration du cinquantenaire avec la participation de Aïnad Tabet, Hassan Remaoune, Gilles Manceron, Salah Guemriche, Boucif Mekhaled, André Prenant, Henri Alleg, Guy Lamotte ... et la projection du film *Le 8 mai 1945* de Mehdi Lallaoui.

12-13 mai, Paris, IMA: *Le malhûn de Fès: Le répertoire des compagnons*.

Avec Abderrahim Othmani, Meriem Mrhari et leur orchestre.

18-24 mai, Paris, Parc de la Villette, Pavillon du Charolais: *Parloir Tunisien*.

Six soirées organisées par le *Théâtre international de langue française*:

18 Tahar Bekri: les songes impatients; 19 Naceur Khémir: Raconte 1001 nuits; 20 Paroles tunisiennes: lecture de textes, animée par T.Bekri et M. Aziza; 22 La Fascination: F. Mitterrand lit Chateaubriand et Flaubert, Montherlant, I. Eberhardt, Soupault etc; 23 Mahmoud Messadi: *Le Barrage*, lecture régie par Mahmoud Saïd, avec le *Théâtre Mirage*; 24 Fadhel Jaïbi, auteur, metteur en scène: préambule à la pièce *Familia*.

18-20 mai, Paris, IMA: *Le chaâbi algérois: Un romantique passionné*.

Avec Amar El-Achab et son orchestre.

19 mai 1995, Frankfurt/Main, Stadthalle Bergen-Enkheim: *Soirée algérienne - rencontre avec le chanteur de chaâbi Abdelmajid Meskoud et sa troupe*.

Organisée par le Deutsch-Algerischer Verein, association culturelle algéro-allemande qui vient d'être créée, c/o Said Yacine, Viktoriastraße 50, D-64293 Darmstadt; Tel/Fax: (0)6151-294300.

20 mai, Fès, Institut pour les échanges franco-marocaines: *La philosophie au Maroc*.

Table ronde.

25-26 mai 1995, Potenza, Università della Basilicata (Italie): *La parola migrante*.

Colloque. Renseignements: Prof.ssa Mirella Conenna, Università della Basilicata, Facoltà di Lettere e Filosofia, Dipartimento di Storia letteraria e filologica, via Raffaele Acerenza 9, I-85100 Potenza, tél: (39) 971 474575.

28-30 mai 1995, Bologna, CISEC (Centro interdipartimentale di Studi sull'Ebraismo e sull'Cristianismo): *On religions and cultures*.

Colloque comparatif international sur les religions et cultures présentes dans le bassin méditerranéen. Lors du colloque, les universités de Bologne, de Tessalonique, d'Ankara, de Jérusalem, de Tunis et de Heidelberg ont conclu un accord portant sur la fondation d'un programme de recherche interdisciplinaire appelé **Erreur! Source du renvoi introuvable.**, qui réunira les chercheurs en anthropologie, théologie, islamologie et sur le judaïsme sous forme de symposiums et de cours d'été ouverts aux étudiants postgradués. La prochaine séance serait prévue pour l'été 1996, à Bologne.

Contact: Prof. Mauro Pesce, CISEC, Università di Bologna, Strada maggiore 45, I-40125 Bologna. - Fax: (39) 51 23 95 48. - *Contact en Allemagne:* Prof. Dr. Theo Sundermeier, Universität Heidelberg, Theologische Fakultät, D-69117 Heidelberg; tél:

(49) 6221-54 32 89.

30-31 mai, Université d'Annaba: *Mythes et Mythologies dans la littérature maghrébine.*

Colloque, organisation: Mr. Zeroual.

juin 1995, Université de Vienne: *Docteur honoris causa pour Assia Djebar.*

3-5 juin, Château de Lißberg (Allemagne/Gießen): *9. Afrika-Fest.*

Fête africaine, ayant traditionnellement lieu, le weekend de Pentecôte: Danse et musique, conteurs et cuisine africaines (Maroc, Libye, Cameroune, Sénégal, Togo)

Organisé par le Freundeskreis (Cercle d'amis) Afrika-Fest; contact: Andrea Schiel, tél: (0)228/354554; Heidrun + Markus Doll, tél: (0)721/845398.

4-5 juin, Université d'Oran: *Lieux de Parole, Lieux d'écriture.*

Colloque, organisation: Mme Faouzia Sari.

5 au 12 juin, Charleston, Mills House Hotel : Congrès Mondial du Conseil International d'Etudes francophones (CIEF)

Contact: Maurice CAGNON, Directeur Général, CIEF, French Department, Montclair State University, Upper Montclair, New Jersey 07043 USA. Fax : 212-666-3715 ; Tél : 201-655-5143.

8 juin, Paris, IMA: *Poésie des deux Rives.*

Rencontre-lecture en présence de poètes de la Méditerranée, 8e édition de la manifestation annuelle organisée en collaboration avec l'Association des Tunisiens en France.

9 juin, Bordeaux, Espace Saint Pierre: *Poésie des deux Rives: Pour la défense de la culture universelle et de la liberté.*

3^{ème} édition de la manifestation annuelle organisée par l'Association des Tunisiens en France, avec la participation de poètes, calligraphes, plasticiens, éditeurs et universitaires du Nord et du Sud d'expression française. Entre autres les calligraphes: Hassan Massoudy et Franck Lalou, les poètes: Habib Tengour, Rabah Belamri, Claudine Helft, Amina Saïd, Hugues Labrusse, Bruno Grégoire.

Contact: ATF, 18, rue Gratiolet, F-33000 Bordeaux, tél. 56 92 35 33.

14 juin, Paris, Musée des Arts d'Afrique et d'Océanie: *Le plaisir, la trace, le temps.*

Itinéraires dans la poésie arabe antéislamique avec Salam Al-Kindy, Abdelwahab Meddeb, François Wahl, Alain Badiou.

14 juin - 5 juillet, Francfort, Alle Welt Kino (Rex Kino, Grafenstraße): *Cycle Filme aus Nordafrika - Tunesien und Algerien.*

Bezness - Das Geschäft mit der Sehnsucht (Nouri Bouzid, 14 juin), *Das verlorene Halsband der Taube* (N. Khémir, 21 juin), *Cheb* (R. Bouchareb, 28 juin), *Halfaouine - Zeit der Träume* (F. Boughedir, 5 juillet). Organisé par le Deutsch-Algerischer Verein.

15 juin, RFI Théâtre 95, *Textes et dramaturgies du monde.*

Concours ouvert aux francophones de tous les pays: envoyer, à RFI, de un à trois manuscrits dramatiques originaux, en langue française. Date-limite: le 15 juin.

Contact: RFI, Echanges et Créations, 104, avenue du Président Kennedy, F-75016 Paris, tél: 44 30 89 51.

20 juin, Frankfurt (Allemagne), Treffpunkt 3. Welt (Elisabethenstraße 51): *Kultur aus Algerien.*

Chants, contes et poèmes d'Algérie. Soirée organisée par le Deutsch-Algerischer Verein.

22 juin, Paris, Institut Italien de Culture: *Journée Italie-Francophonies.*

Organisée par le Centro Studi Quebecchesi et le Centro studi sulla letteratura belga di lingua francese de l'Université de Bologna, en collaboration avec le Haut Conseil de la Francophonie et l'Istituto Italiano di Cultura à Paris. Programme des tables rondes: Les institutions italiennes et la Francophonie - Les littératures francophones en Italie - Cas originaux de bilinguisme et identité francophones - Editeurs italiens et editeurs francophones.

22 juin, Paris, IMA: *Un Amour de Djihad & La Bataille de Poitiers. 733.*

Débat autour du roman de Salah Guemriche (Balland, 1995) et du film de H. de Turenne, réalisé par D. Costelle (TF1 Vidéo), en présence de J. Balagna, H. de Turenne, S. Zeghidour et S. Guemriche. Lecture: S.A. Agoumi.

22-28 juin, Nice, Université de Nice-Sophia Antipolis: *Les nouvelles dramaturgies de l'Afrique francophone et anglophone.*

Colloque international et Festival de Théâtre africain, organisé par le Département des Arts de l'Université de Nice et le Centre de Recherche d'Expressions Artistiques, Littéraires Interculturelles avec la collaboration du Palais des Congrès EUROPA, de Mandelieu-la Napoule.

Contact: Anne Fuchs, Dép. des Arts, UFR Lettres, Arts et Sciences Humaines, 98, Bd. Edouard Herriot, B.P. 209, F-96204 Nice cedex 3; fax: 93 37 55 36.

23 juin, Paris, Centre Culturel Algérien: *Penser l'Algérie.*

Présentation du numéro spécial de la revue *Intersignes* avec la participation de Mohammed Dib, Fethi Benslama (Directeur de la Revue), Mohamed Arkoun, Noureddine Saadi, Nabile Farès, Etienne Balibar, Fatiha Talhite.

28 juin, Paris, Centre Culturel Algérien: *Table ronde autour de l'ouvrage de Denise Brahimi: Erreur! Source du renvoi introuvable.* (Paris: L'Harmattan 1995).

En présence de l'auteur, avec la participation de Zakya Daoud, Tassadit Yacine, Fawzia Zouari.

29 et 30 juin, Paris, Centre Culturel Algérien: Erreur! Source du renvoi introuvable..

Spectacle d'après le texte de Moussa Lebkiti, mis en scène par le théâtre *Nedjma*, en avant-première du Festival d'Avignon.

29 juin, Frankfurt (Allemagne), Treffpunkt 3. Welt (Elisabethenstraße 51): *Zwischen Demokratie und Gottesstaat. Geschichte und Ursachen aktueller Konflikte.*

Conférence par Akli Kebaili, Amt für multikulturelle Angelegenheiten, Frankfurt, organisée par le Deutsch-Algerischer Verein.

1 juillet, Paris, Centre Culturel Algérien, Présentation de l'album *Tlemcen - ou les lieux de l'écriture*, de Mohammed Dib et de Philippe Bordas, en présence des auteurs-photographes, avec participation de Millaud et Alain Billy.

7-9 juillet, Perpignan, AFEMAM (Association Française pour l'Etude du Monde Arabe et Musulman) - Université de Perpignan, *L'es Islamisation/s réel/s et imaginaire/s.*

10ème réunion des chercheurs sur le monde arabe et musulman, ouverte à l'ensemble

de la communauté scientifique concernée par ce domaine, notamment les jeunes chercheurs. L'objectif est de dresser un état des **Erreur! Source du renvoi introuvable.**

Information et propositions de communication (avant le 30 avril): Université de Perpignan, Centre d'Etudes et de Recherches Juridiques sur l'Afrique Francophone, 52, avenue de Villeneuve, F-66860 Perpignan Cedex.

13 juillet - 1er août, Marseille, Festival Marseille Méditerranée.

A mentionner, entre autres spectacles et manifestations, l'exposition *Itinéraires de France en Tunisie, XVIe et XIXe*: Evocation du voyage maritime vers la Tunisie, appareillage cartographique - La représentation de la Tunisie à travers la littérature de voyage et l'iconographie. - Du 6 mai au 27 juillet.

Info: Bibliothèque Municipale Saint Charles, 38, rue du 141e RIA - F - 13003 Marseille; tél 91 55 36 72.

7-10 septembre, Université de Rennes II et Saint-Malo, Littérature et Interdits

XXVIème Congrès de la S.F.L.G.C. (Société française de Littérature générale et comparée) 1995.

Contact et proposition de communications (avant le 15 avril 1995) à: Madame Nelly Brégeault-Krembsler, U.F.R. Arts, Lettres, Communication. Service Recherche, Bureau B. 125, Université de Rennes II-Haute-Bretagne, 6, avenue Gaston Berger, F-35043 Rennes Cedex, tél 99 33 52 95.

15-17 septembre, Iserlohn (Allemagne), Evangelische Akademie: Der zerrissene Schleier (Le voile déchiré) - Das Bild der Frau in der algerischen Gegenwartsliteratur.

Ateliers de travail sur femmes et littératures en Algérie. Avec la participation de: Fatiha Berezak, Aïcha Bouabaci, Malika Mokeddem, Sabine Kebir, Regina Keil.

Contact: Peter Ripken, Secrétaire général de la Société pour la promotion des littératures d'Afrique, d'Asie et d'Amérique Latine, Reineckstraße 3, D-63013 Frankfurt/Main ou Postfach 10 01 16, D-60001 Frankfurt/Main. - Tél: (0)69-21 02 - 247/250 Fax: (0)69-210.2227. Ou: Dr. Rüdiger Sareika/ Helga Walter, tél: (0)2371/35249, fax: (0)2371/35299. - S'inscrire avant le 10 septembre 1995.

22-23 septembre, Lisbonne: Tabous et Transgressions.

Colloque organisé par l'Association A.P.E.L.A.

Les propositions de communications sont à adresser à Bernard Mouralis, 5, square Henri Delormel, 75014 Paris, avant le 25 juin 1995.

25-28 septembre, Münster, Université: XXIV. Deutscher Romanistentag:

»Dominanz und Emanzipation - Romanistik zwischen Nord und Süd«

Ce congrès bi-annuel de la fédération des romanistes allemands prévoit, pour la première fois, une section sur les littératures du Maghreb, animé par Elisabeth Arend-Schwarz et Fritz Peter Kirsch: *Les interventions*: Wolf Albes: ; Elisabeth Arend-Schwarz: ; Assia Djébar: **Erreur! Source du renvoi introuvable.**; Philippe Gardy: **Erreur! Source du renvoi introuvable.**; Naget Khadda: ; Regina Keil: ; Fritz Peter Kirsch: **Erreur! Source du renvoi introuvable.**; Doris Ruhe: **Erreur! Source du renvoi introuvable.**; Brigitte Sändig: **Erreur! Source du renvoi introuvable.**; Caroline Schmauser: ; Roland Spiller: **Erreur! Source du renvoi introuvable.**;

Gunther Verheyen: **Erreur! Source du renvoi introuvable.**; Monika Walter: **Erreur! Source du renvoi introuvable.**

Assia Djebar tiendra le discours d'ouverture; est prévue, en outre, une table ronde avec des écrivains maghrébins, africains et latino-américains.

Information: Dr. Elisabeth Arend-Schwarz, Universität Göttingen, Seminar für Romanische Philologie, Humboldtallee 19, D-37073 Göttingen, FAX (0)551-395667; Prof. Dr. Fritz Peter Kirsch, Institut für Romanistik, Universitätsstraße 7, A-1010 Wien, FAX: 0043-1-40.60440.

octobre 1995 - mars 1996, Berlin, Haus der Kulturen der Welt (Maison des cultures du monde), Festival: *Mittel(?) meer - An den Ufern von tausendundeiner Kultur*

Tentative de brosser l'histoire pluriculturelle de la Méditerranée, à travers les millénaires, dans un vaste cycle d'expositions et de colloques, de concerts et de rencontres:

- Musikkulturen rund um das Mittelmeer (13 oct - 31 mars)
- Tanztheater: chorégraphie moderne (1 oct - 1 déc)
- *Ghasir el-Leil: Flots de la nuit* (1-7 mars 1996), spectacle du groupe égyptien El-Warsha (dir: Hasan El-Geretly)
- *Femtella* (22/23 mars 96): spectacle de Taoufik Jabali (Tunisie)
- Exposition: *Kunstschatze der Alhambra* (la grande exposition de Grenade, 28 oct - 2 mars)
- Exposition d'art moderne: *Die rote Burg (Erreur! Source du renvoi introuvable.,* des artistes-boursiers à Berlin exposent des travaux récents, 28 oct - 14 janv)
- Exposition de photographie: *Sarajewo* (2 fév - 28 avril)
- Environment: *Hotel Mittelmeer* (12 déc - 2 janv)
- Cinéma: *Filme arabischer Regisseurinnen* (le film des femmes arabes). Néjia Ben Mabrouk (Tunisie), Farida Benlyazid (Maroc), Heiny Srour (Liban), Izza Genini (Maroc), Assia Djebar (Algérie) (oct - nov 1995)
- Cycle de lectures: *Das weiße Meer - La mer blanche*. Les écrivains-voyageurs à travers les siècles. Des conquérants européens aux émigrés en Europe. Perception des villes et des paysages (10-12 nov, 15-17 déc, 26-28 janv, 15-17 mars)
- Cycle de conférences: *Mediterrane Lektionen - Leçons de Méditerranée*: les communautés juives autour du bassin méditerranéen, l'histoire culturelle des voyages en Méditerranée, l'histoire culturelle de l'olivier etc. (nov 95 - janv 96)
- Cycle de symposiums: *Modernisation de l'Islam ou Islamisation de la Modernité?* (7-9 nov); *Genèse et perspective de la culture méditerranéenne* (12-14 déc); Le bassin méditerranéen: espace conflictuel des civilisations par excellence (l'exemple de la Turquie) (23-25 janv 95)

Information: Service de Presse, Mme Jacoby, Haus der Kulturen der Welt, John-Foster-Dulles-Allee 10, D-10557 Berlin, tél: (0)30-3 97 87-153, fax: (0)30-3 94 86 79.

14-15 octobre, Francfort, Foire du Livre: *Algérie - Imagination under siege - Kreativität im Belagerungszustand*

Tables rondes avec la participation d' Afifa Bererhi, Juan Goytisolo, Tahar Ouettar, Amin Zaoui, Mohamed Magani et autres. Présentation: Regina Keil.

Information: Peter Ripken, Secrétaire général de la Société pour la promotion des littératures d'Afrique, d'Asie et d'Amérique Latine, Reineckstraße 3, D-63013

Frankfurt/Main ou Postfach 10 01 16, D-60001 Frankfurt/Main. - Tél: (0)69-21 02 - 247/250; fax: (0)69-210.2227.

23-25 octobre 1995, Paris, Association internationale de bibliologie: *Nouvelles technologies, modèles sociaux et sciences de la communication écrite.*

13^e colloque international de bibliologie, 2^e colloque algéro-français.

Thème 1: La communication écrite face aux nouvelles technologies de l'information et de la communication (N.T.I.C.)

Thème 2: Les modèles bibliologiques récents de la communication écrite

Thème 3: Les sciences de l'écrit.

Contact et propositions de communications (avant le 28 février 1995): Pierre Hébert, Secrétaire général de l'AIB, Département des lettres et communications, Université de Sherbrooke, Sherbrooke (Québec), J1K 2R1 Canada; fax: (819) 821-7285

23 octobre - 5 novembre, Göttingen (Allemagne): *Journées de la culture algérienne à Göttingen.*

Cycle de conférences et de cinéma, avec la participation (prévue) de Bassam Tibi, Albert Memmi, Assia Djebar, Donata Kinzelbach, Thomas Bleicher.

Contact: Dr. Elisabeth Arend-Schwarz, Universität Göttingen, Seminar für Romanische Philologie, Humboldtallee 19, D-37073 Göttingen, FAX (0)551-395667

26-29 octobre, Toronto, Université York: *La Traversée du Français dans une Tunisie plurielle.*

Colloque international qui se veut **Erreur! Source du renvoi introuvable.** pour **Erreur! Source du renvoi introuvable.**

Les axes de réflexion: Visages pluri-ethniques dans les littératures tunisiennes - A la recherche de l'autre en Tunisie - Les littératures francophones tunisiennes au féminin - Dialogue judéo-arabe en Tunisie - Art et Lettres: recherches pluri-disciplinaires en Tunisie - Approches socio-philosophiques à la Tunisie plurielle.

Organisation: Hédi Bouraoui, Yvette Bénayoun Szmids, Najib Redouane.

Contact: Colloque Tunisie, Dép. d'Etudes françaises, Université York, 4700 Keele Street (Ross N 723), Downsview, Ont., Canada M3J 1P3, tél: (416) 736-5086, fax: (416) 736-5734

22-23 novembre, Casablanca, Université Hassan II, Faculté des Lettres et des sciences humaines: *Les orientations actuelles en Littératures comparées et en didactique: Bilan et perspectives.*

Rencontre organisée dans le cadre de la coopération entre la Faculté des Lettres Ben M'Sik et l'Université Paris XIII.

novembre 1995 - mars 1996, Freiburg, Informationszentrum Dritte Welt: *Lebenswege - Itinéraires. (Les écrivains de l'exil.)*

Cycle de rencontres avec, entre autres, Aïcha Bouabaci et Habib Tengour.

Contact: Bernhard Thill, Informationszentrum Dritte Welt, Freiburg, fax. (49) 761-709866.

6-7 décembre, Oujda, Université Mohammed Premier, Centre d'études sur les mouvements migratoires maghrébins (C.E.M.M.M.): *Emigration, Espace et Investissement.*

Quatrième rencontre internationale sur les mouvements migratoires maghrébins à vocation pluridisciplinaire:

Thèmes proposés: L'émigration et les mutations des campagnes maghrébines -

L'émigration et les mutations des espaces oasiens au Maghreb - L'émigration et les mutations des espaces urbains au Maghreb - Transferts financiers et investissements - Emigration et développement régional - Emigration et activités tertiaires

14-15 décembre, University of Leiden (Pays Bas): *Across the Borderlines: Migration and Literature.*

Séminaire pluridisciplinaire organisé par *The intercultural Studies of Literature and Society at The Research School of African, Asian and Amerindian Studies*. Propositions de communication à adresser avant le 10 juin 1995 et textes définitifs à faire parvenir avant le 9 octobre 1995 à: Daniela Merolla, ISLS, Research School of African, Asian and Amerindian Studies, Nonnensteeg 1-3, University of Leiden, 2300 RA Leiden, tél. (0)71-274127, E-mail: merolla@rullet.LeidenUniv.nl.

1996

mars, Université de Grenoble, *L'Imaginaire méditerranéen.*

Colloque international organisé dans le cadre de l'Action Intégrée franco-marocaine sur **Erreur! Source du renvoi introuvable.** entre le Centre de Recherches et d'Etudes Francophones de l'Université Stendhal-Grenoble III (C.R.E.F.) et la Faculté des Lettres de l'Université Cadi Ayyad de Marrakech, Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, avec la participation du Centre de Recherches sur l'Imaginaire (C.R.I.) et du Centre d'Etudes Homériques de l'Université Stendhal.

Axes de réflexion: I. Connaissance et rencontre des cultures: l'Héritage oublié (1. Harmonie et discordances: expériences historiques, syncrétisme et transformations, interculturalité, empires et dynastie; 2. Civilisations: rites, jeux, croyances). - II. Consciences esthétique et formes d'art (1. Matière et lumière: la Méditerranée comme objet esthétique, comme inspiratrice; 2. Equilibre et dissonance: architecture, habitat, sculpture, musique). - III. Langues, mythes et création: 1. Diversités des domaines: a) Contes, oralité (confrontation d'exemples méditerranéens); b) Veine poétique, images, thèmes: errance, exil, migration, nostalgie, pays natal), formes poétiques (poème narratif, par ex.); c) Récit: Figures narratives (fables et histoires, imaginaires et fiction romanesques) - Figures mythiques et figures historiques du roman (les mythes et leur résurgence moderne: Ulysse, Narcisse, le labyrinthe, l'androgyne, l'ogresse ...); d) Paysage et narration. 2. Synthèses sur l'imaginaire moderne. - Conclusion: Hommage aux écrivains maghrébins.

Contact: Rachida Saigh-Bousta (Marrakech), Pierrette Renard (Grenoble).

mai, Fès, Institut pour les échanges franco-marocains: *La philosophie au Maroc.*

Colloque international. *Contact:* Monsieur le Directeur de l'Institut des échanges franco-marocains (Ex C.C.F), Fès. Maroc.

19-24 août, Utrecht (Pays Bas), University for Humanist Studies: *Memory and History: European Identity at the Millenium.*

Fifth conference of the International Society for the Study of European Ideas (ISSEI).

2 ateliers de travail autour des thèmes suivants:

- *Autobiography and Life-Stories: Memory and Self-Narrative* (organisation: Dr. Debra Kelly):

ctive in various forms - society, history, ideologies.»

- *The Reconstruction of Memory in the Post-Colonial Age* (organisation: Dr. Margaret Majumdar).

ons as heritage, identity, culture, tradition, modernity, change and memory itself, from a variety of different perspectives.»

Propositions de communication à adresser à D. Kelly voire M. Majumbar: University of Westminster, School of Languages, 9-18 Euston Centre, London, NW1 3ET, tél: 0171-911-5000, fax: 0171-911-5001.

1997

fin avril - début mai, Munich (Allemagne): *Auswirkungen der internationalen Arbeitsmigration vom Maghreb nach Europa. - Les répercussions du mouvement migratoire du Maghreb vers l'Europe.*

4ème symposium maroco-allemand, international et pluridisciplinaire.

Contact et propositions de communications: Prof. Herbert Popp, Geographisches Institut, Technische Universität München, Arcisstraße 21, D-80290 München; tél: (49) (0) 89-2105.2801; fax: (49) (0) 89-2105.2804

CARNET

Cette rubrique, de création récente dans le Bulletin de la CICLIM, est appelée à se développer de numéro en numéro. Les propositions de comptes rendus - soit de livres nouvellement parus, soit de colloques et de congrès - seront toujours les bienvenues.

COMPTES RENDUS LIVRES

ASSIMA, Fériel: *Une Femme à Alger*. Chronique du désastre. Paris: Arléa 1995, 188 p.

Premier ouvrage de Fériel Assima, *Une Femme à Alger* est véritablement une mémoire à vif, un témoignage sans complaisance aucune sur la vie quotidienne dans une capitale complètement dévastée.

Si le titre *Une Femme à Alger*, à lui seul, est déjà tout un programme, l'annonce adjacente, *Chronique du désastre*, connote doublement l'énoncé principal et annonce, dès la première page de couverture, la vision cauchemardesque que l'auteur donnera à voir tout au long de son récit.

Se situant entre le pamphlet politique et l'autobiographie, *Une Femme à Alger* peut être considéré comme une chronique, non pas au sens d'annales, de récits historiques, mais plutôt au sens de nouvelles rapportées avec tout ce qui se dit, s' imagine et s'organise autour d'une réflexion suscitée par l'urgence, par l'horreur de la violence. Le récit qui reste dans son ensemble, au niveau de la narration, assez peu marqué (très peu de personnages nommés et caractérisés pleinement, peu de précisions diégétiques), s'adresse avant tout à un lecteur averti de ce que l'on pourrait appeler par euphémisme les **Erreur! Source du renvoi introuvable.** qui touchent actuellement l'Algérie: ce n'est que par recoupements successifs que l'on pourra situer le référent spatio-temporel à travers les différents indices de l'énoncé permettant d'actualiser ainsi le discours de l'auteur - depuis les élections municipales qui ont vu la victoire du FIS jusqu'à l'annonce de la libération du chanteur kabyle Maatoub Lounès.

A travers l'ensemble du récit, la narratrice en dévoilant peu à peu l'omniprésence d'une violence multiforme, l'image d'un monde incohérent et absurde dans son impitoyable cruauté, et en dressant le constat d'un espace-temps (Alger, aujourd'hui) terrifiant parce qu'incontrôlable (d'où la question lancinante qui ponctue à intervalles réguliers le récit:), fait donc le procès - et par rapport à elle-même, le deuil - de tout un pays à travers ses institutions, sa société, son Histoire passée et présente.

Yamina MOKADDEM, Paris

BEGAG, Azouz: *Les Chiens aussi*. Paris: Le Seuil 1995, 125 p.

Si l'idée n'est guère vierge, le message est d'autant plus poignant, de portée d'autant plus universelle, dans ce dernier roman de la plume fertile d'Azouz Begag: les chiens ne sont-ils pas, selon une récente étude en linguistique comparée, la seule race animale dont le nom sert invariablement de grosse injure chez les humains, de langue en langue, à travers toute la planète ...

Azouz Begag, dans son nouveau roman, **Erreur! Source du renvoi introuvable.**, en a tiré une actualisation inédite: la vie misérable d'une famille d'immigrés algériens, racontée, de bout en bout, aux accents tantôt caustiques, tantôt cocasses, de la perspective candide de César, **Erreur! Source du renvoi introuvable.**, rejeton d'une famille de chiens au service de **Erreur! Source du renvoi introuvable.** César, qui, en voyant son **Erreur! Source du renvoi introuvable.** galérer chez les **Erreur! Source du renvoi introuvable.** pour faire **Erreur! Source du renvoi introuvable.**, chancèle entre la révolte et l'intégration, comme dans le temps Amadéus, ex-Ahmed Mozart, pour échapper à cette **Erreur! Source du renvoi introuvable.** que les chiens ont en partage avec les **Erreur! Source du renvoi introuvable.** et les **Erreur! Source du renvoi introuvable.**

Pince-sans-rire, la puce à l'oreille, Begag prend au pied de la lettre tics et **Erreur! Source du renvoi introuvable.** du langage pour mettre sur place, dans une rage qui ne contourne - **Erreur! Source du renvoi introuvable.** - nul calembour, une fable acerbe, un monde à l'envers, fondé sur les mots/maux de la société moderne.

Regina KEIL, Heidelberg

CHRAÏBI, Driss: *L'Homme du Livre.* Casablanca/Paris: Eddif/Balland 1994/1995. 104 p.

Dans son dernier livre, Chraïbi nous relate la naissance, ou plutôt la gestation, du Livre. Mohammed, l'homme, et non pas l'icône que les siècles ont fait de lui, un personnage qui vit dans son temps (une époque qui diffère considérablement de ce que d'aucuns aimeraient nous faire croire de nos jours), est enclin à la méditation. Il se retire de plus en plus souvent dans sa grotte, car il sent l'imminence de quelque chose d'important: un événement, une révélation - il n'en sait rien.

Par des rencontres, des visions et/ou des rêves - lui-même ne sachant pas toujours les distinguer - il voit et il vit le passé, le présent et l'avenir, il devient l'interface non seulement de tous les temps, mais aussi de tout ce qui est commun aux trois religions du livre: les personnages centraux et les mythes du judaïsme et du christianisme défilent devant les yeux de l'homme qui sera vénéré comme fondateur d'une nouvelle religion. Religion qui, ainsi, se révèle non pas comme le mouvement d'opposition comme lequel on a tendance à la percevoir actuellement, mais comme le fruit d'un même terreau culturel.

Stephan EGGHART, Heidelberg

DIB, Mohammed: *Tlemcen ou les lieux de l'écriture.* Photographies 1946/ BORDAS, Philippe: Photographies 1993. Paris: Editions Revue Noire 1994. 160 p.

Quelle trouvaille merveilleuse que ce mince volume en noir et en blanc, qui arrache au passé toute une tranche de vie, la région tlemcénienne des années 40, qui a nourrie, en

première, l'oeuvre de Mohammed Dib, pour la confier au regard du lecteur d'aujourd'hui: 25 photographies de Philippe Bordas, envoyé explorer les vestiges de La Grande Maison, près d'un demi-siècle plus tard, et contrastées à 36 planches photographiques qui datent de 1946, de l'époque journalistique de Mohammed Dib: des photographies de paysages et de visages, d'enfants, de femmes, de vieillards. Des ruelles, des jardins et des cafés, le marabout et la mosquée, le cimetière et le marché, la boulangerie et le four banal, et l'intimité du patio de la maison familiale.

Parsemé de commentaires, de souvenirs et de pensées de Mohammed Dib, sur **Erreur! Source du renvoi introuvable.**, **Erreur! Source du renvoi introuvable.**, **Erreur! Source du renvoi introuvable.**, enrichis d'extraits de son oeuvre, d'*Au Café au Désert sans Détour*, ce recueil constitue un témoignage précieux et touchant de la fragilité des traces comme de leur tenacité: (p. 44)

Pour qui a eu la chance de voir les photos en format plus grand, lors de l'exposition au Centre Culturel de Tlemcen, par exemple, qui était à l'origine de l'entreprise, un seul regret, néanmoins, s'impose: la reproduction n'est pas tout à fait sans faire tort à la beauté des vues, au talent de Dib, les nuances se perdent, les contrastes sont trop durs, le format trop rétréci.

Quoiqu'il en soit, ce recueil constitue un outil dorénavant incontournable à qui veut creuser l'oeuvre de Mohammed Dib, puisqu'il mène droit à une source de son inspiration créatrice: Tlemcen, dérivé du berbère *tilmas*, comme l'explique Dib lui-même (p. 109), au pluriel de *tilmisân*, à savoir **Erreur! Source du renvoi introuvable.**

Regina KEIL, Heidelberg

DJEBAR, Assia: *Vaste est la prison*. Paris: Albin Michel 1995. 352 p.

Troisième volet d'une tétralogie autobiographique, *Vaste est la prison* d'Assia DJEBAR est surtout un livre sur l'écriture, un livre de la mémoire.

Cette écriture ne se veut pas uniquement porte-parole du passé, évocation de tranches de vie. Elle est aussi et surtout porte-voix car elle fait place à l'effacement pour donner la parole à celles qui sont en danger de perdre la voix et qui cherchent, de leur vaste prison, la délivrance.

Erreur! Source du renvoi introuvable.d'où me viendras-tu délivrance?»

Ces deux vers d'un poème berbère qui ouvrent en fait le roman et qui ponctueront en filigrane les quatre parties qui structurent le récit, portent en eux tout le questionnement de l'auteur:

Comment échapper à l'effacement? Comment lutter contre l'aphonie et l'extinction de la trace? Comment pouvoir dire aujourd'hui l'Algérie? Comment nommer l'innommable?

Trois mémoires vont alors se juxtaposer tout au long du roman, pour tenter de démêler la toile qui risque d'enserrer et d'ensevelir.

D'abord, le récit de vie et celui de la filiation; ensuite, le récit du film qui se fait et qui permet à la romancière-cinéaste de porter un autre regard sur la région de son enfance; enfin, la légende avec le retour à l'histoire ancienne de l'Algérie.

Tout au long de cette chronique féminine, ces différents récits vont se chevaucher, s'encaster à la manière d'un puzzle, donnant ainsi le rythme au texte (comme les différents mouvements d'une suite musicale), comblant, dans une sorte de polyphonie, les blancs de la mémoire.

Il s'agit donc, par le biais des différents récits et surtout à travers la réflexion sur l'écriture que donne à voir progressivement le texte, dans un mouvement crescendo, de redonner aux femmes leurs voix singulières en évocant quelques figures quotidiennes de ce siècle lourd d'événements, de puiser dans l'Histoire ancienne de cette terre algérienne des repères susceptibles d'éclairer le présent, d'ancrer la lutte pour la liberté.

C'est pourquoi, à l'instar du présent algérien, des tragédies, des passions et des mutations vont s'entremêler, celles de femmes toujours en mouvement, **Erreur! Source du renvoi introuvable.**, conquérant épreuve après épreuve, sinon leur totale liberté, du moins le droit de respirer à l'air libre, d'où la jonction avec le titre de l'oeuvre: *Vaste est la prison*.

Yamina MOKADDEM, Paris

Da Qui. Piccola antologia della poesia e dei poeti mediterranei, sous la direction de G. Goffredo, Lecce, Argo editrice, 1993, 102 p.

Cette publication naît de la conscience de la nécessité de favoriser un dialogue entre plusieurs peuples voisins et pourtant lointains, des peuples (ceux de l'Europe méditerranéenne, de l'Afrique du Nord et du Moyen Orient) unis par des situations historiques et sociales très semblables, ainsi que par une certaine communion idéologique, qui éprouve son centre dans le sentiment de **Erreur! Source du renvoi introuvable.** Ces peuples, blessés par leur passé historique et rendus au silence pendant trop d'années, sont maintenant les protagonistes d'une sorte de réveil, d'une revanche guidée par des intellectuels, des écrivains qui, au Maghreb comme en Albanie, en Palestine comme en Turquie, aux pays de l'ex-Yougoslavie ou en Egypte, se sont engagés pour conduire leurs gens vers la démocratie et les éduquer aux idéaux de solidarité.

Ce sont justement ces blessures et ce réveil qui se dégagent des textes choisis et regroupés dans cette anthologie, dans laquelle la sélection a été bien opérée afin de faire émerger l'esprit de communion idéologique qui, d'un côté, anime des intellectuels, et, de l'autre côté, a animé le groupe qui a créé cette revue. Des écrivains comme Adonis, Mohammed Bennis, Abdellatif Laâbi, Mimoza Ahmeti, Chawki Abdel-Amir, Jean-Marc Tixier, Raffaele Nigro et d'autres encore (le volume réunit les textes de 13 écrivains méditerranéens) ont pris la parole pour **Erreur! Source du renvoi introuvable.**

Le titre de cette anthologie nous semble particulièrement efficace car il reflète bien l'esprit dont on vient de parler. **Erreur! Source du renvoi introuvable.**, c'est-à-dire **Erreur! Source du renvoi introuvable.**: on veut partir de ces constats, de ces espoirs aussi, pour construire une idéologie nouvelle et, si possible, écrire nouvellement les pages de notre histoire, et de l'histoire de toute la Méditerranée.

Anna Maria MANGIA, Bologna

Da Qui. Revue de littérature, art et société entre les régions et les cultures méditerranéennes, sous la direction de G. Goffredo, Lecce, Argo editore, I 1, 1994, 196 p.

Après la parution de l'anthologie qu'on vient de signaler, voici la publication d'une revue qui naît des mêmes réflexions et poursuit les mêmes buts. Sous le même titre, voici en effet les mêmes motivations. **Erreur! Source du renvoi introuvable.**, donc **Erreur! Source du renvoi introuvable.**, des idées desquelles on était parti, mais d'ici aussi, c'est-à-dire du Sud de l'Italie, et surtout des petites réalités cachées dans ce Sud: ces réalités qui démontrent son appartenance au domaine méditerranéen et qui le rapprochent d'autres **Erreur! Source du renvoi introuvable.**; mais d'ici, encore, de cette réflexion, la possibilité de trouver un nouvel espace commun, qui soit un carrefour de cultures et d'idées, le lieu de la fraternité et de la solidarité entre les villes européennes et les villes méditerranéennes en même temps qu'un lieu de spécificité. En effet, la Méditerranée ne doit pas être conçue comme un **Erreur! Source du renvoi introuvable.**, mais au contraire, comme une constante relation entre les différentes parties de ce **Erreur! Source du renvoi introuvable.**. Il s'agit donc . La revue est articulée en sections, dont la première, *Frontiere* (frontières) propose des réflexions sur la situation politique et sociale de quelques pays de la Méditerranée. On peut signaler, entre autres, le témoignage de A. Vitullo Khouri sur *Gaza: autonomia sotto l'occupazione* (Gaza. autonomie sous l'occupation), celui de S. Glavasevic sur *Ultimi giorni a Vukovar* (Les derniers jours de Vokovar) ou encore *A domani ... se ci sarà un domani* (A demain ... s'il y aura un lendemain) de W. Laredj, qui nous renseigne sur la situation des intellectuels en Algérie. Dans cette même section, on trouve la Déclaration de Carthage, c'est-à-dire la convention que 13 écrivains du monde arabe ont signée à Carthage, au cours d'un colloque sur **Erreur! Source du renvoi introuvable.** (19-21 septembre 1994), pour témoigner de leur solidarité et leur engagement pour l'affirmation des Droits de l'homme, de la liberté de pensée et d'action et pour la démocratie.

Parmi les textes de la 2e section, *Interventi* (Interventions), on rappelle surtout *Il Mediterraneo e l'Europa: un incontro possibile* (La Méditerranée et l'Europe: une rencontre possible) de P. Matvejevic.

Les trois dernières sections, *I poeti et le città* (Les poètes et les villes), *I poeti* (Les poètes), et *I narratori* (Les narrateurs), donnent la parole directement aux écrivains et nous laissent percevoir leurs espoirs, leurs vœux, leurs méditations.

La dernière section, *Archivi* (Archives), propose soit des études littéraires (sur la littérature des écrivains méditerranéens en Allemagne, sur la littérature égyptienne) soit des essais socio-historiques (*La lenta apparizione della prostituzione nella medina di Tunisi* - La lente apparition de la prostitution dans la Médina de Tunis - de M. Kerrou et M.'M. Halla).

On a voulu signaler la parution de **Erreur! Source du renvoi introuvable.** dans le présent bulletin, bien qu'il ne s'agisse pas d'une revue spécialisée sur la littérature et la culture du Maghreb, pas simplement parce que les écrivains et les intellectuels

maghrébins y sont représentés (et la présence du Maghreb sera encore plus évidente dans le prochain numéro, consacré en partie à l'Algérie), mais surtout pour mettre en évidence les idées et les sentiments dont elle est animée et encourager ses propos de liaisons et d'échanges entre les multiples expressions de la **Erreur! Source du renvoi introuvable.** méditerranéenne.

Anna Maria MANGIA, Bologna

Equipe de recherches ADISEM (Université d'Alger). *Kaléidoscope critique. Hommage à Tahar Djaout.* Volume 2. Alger: OPU 1995. 222 p.

. Le voilà donc, chaperonné, en exergue, par René Char, le deuxième volet de l'*Hommage à Tahar Djaout*, annoncé depuis quelque temps déjà, et réalisé par l'équipe ADISEM de l'université d'Alger, sous la direction d' Afifa Bererhi, malgré toutes les intempéries. Tandis que le premier volume, *Vols du guêpier* (voire *Bulletin* 9, p. 42), paru six mois auparavant, était consacré au journaliste qu'était Tahar Djaout, ce *Kaléidoscope critique* réunit, en trois parties, des contributions consacrées à l'oeuvre romanesque et poétique de Djaout.

La première partie (**Erreur! Source du renvoi introuvable.**) rassemble des poèmes et des témoignages-souvenirs de la plume des collègues du poète: Jean Pélégri, Youcef Merahi, Rabah Belamri, Moncef Chachem, Isaac-Célestin Tchecho et Leïla Sebbar, à quoi s'ajoute un entretien inédit avec Marc Gontard.

La deuxième partie (**Erreur! Source du renvoi introuvable.**), ouvrant sur le **Erreur! Source du renvoi introuvable.** retracé par Jeannine Fève-Caraguel, présente une dizaine d'études dédiées aux techniques narratives de Tahar Djaout, à l'impact du jeu verbal, à l'interrelation entre l'écriture journalistique et l'écriture littéraire, à l'analyse des symboles et motifs récurrents, à sa virulence iconoclaste, au délire voyageur, aux influences littéraires qu'il a subies et assumées (contributions d' Afifa Bererhi, Malika Hadj Naceur, Juliana Toso Rodinis, Nora-Alexandra Kazi-Tani, A.Z., F.A., Saléha Amokrane et Farida Boualit).

Dans la troisième partie (**Erreur! Source du renvoi introuvable.**), Michel-Georges Bernard rappelle, dans un article intitulé **Erreur! Source du renvoi introuvable.**, la complicité entre Djaout, le poète, et les peintres algériens qui l'honorèrent de leurs graphismes et palettes. Le recueil reste fidèle à ce principe d'osmose, en intercalant, parmi les études critiques, des poèmes de Djaout et des tableaux de ses amis peintres: Martinez, Mesli, Silem et Khadda.

Dans la préface de cet ouvrage opulent les éditrices, modestes, avouent qu'elles auraient **Erreur! Source du renvoi introuvable.** Mais l'urgence qui les obligeait à agir en toute vitesse, dans l'incertitude du lendemain, en aurait décidé autrement. Toutefois, le pari nous semble largement gagné: si le livre ne réunit pas toutes les lectures possibles de l'oeuvre de Djaout, il en ouvre bien des pistes à quiconque s'intéresse aux écrits de cet auteur, il est là comme moment incontournable dans la recherche sur Djaout, et comme preuve palpable de la vitalité de ce noyau de chercheurs à l'Université d'Alger, au coeur de la tempête, de leur volonté à continuer le travail, la normalité, la vie - un immense témoignage d'espoir.

Regina KEIL, Heidelberg

COMPTES RENDUS COLLOQUES

Colloque *Les Littératures des Immigrations* 19 - 21 décembre 1994 à l'Université Paris-Nord

L'U.F.R. Lettres de l'Université Paris-Nord, la Faculté des Lettres 2 de l'Université de Casablanca et le Groupe d'Etudes Maghrébines (G.E.M.) ont concouru à la réussite du colloque intitulé *Les Littératures des Immigrations*. Cette rencontre internationale a eu lieu entre le 19 et le 21 décembre 1994 à Villetaneuse - rencontre accompagnée par un programme riche et ambitieux qui annonçait une quarantaine d'intervenants.

Le cercle des communications a été inauguré par M. le Président de l'Université de Paris-Nord et par Monsieur Charles Bonn dont les multiples activités d'organisation ont rendu possible cette rencontre.

Le titre *Les Littératures des Immigrations* impliquant un pluriel a amené ainsi une pluralité de chercheurs et d'enseignants - du Maghreb, de la France, de la Belgique, de l'Allemagne, des Antilles, de l'Angleterre, de l'Italie, des Etats-Unis et de la Russie - à intervenir sur le thème des *Immigrations et sur ses différentes problématiques: Les vécus migratoires, Les migrant(e)s dans toutes les littératures, L'écriture de la Erreur! Source du renvoi introuvable. génération, La migration et le genre littéraire, Les exils croisés, L'écriture et la marge.*

La séance d'ouverture du lundi 19 décembre débuta avec les ateliers du colloque: le matin, les ateliers liminaires fournissaient les informations nécessaires sur les programmes en cours à Villetaneuse - notamment sur les banques de données *Limag* et *Orphée* gérées par M. Charles Bonn et M. Jean-Louis Joubert. L'atelier parallèle nous plongea dans *Les vécus migratoires*: le cercle des interventions fut ouvert par Tassadit Yacine, directeur de recherche au CNRS, parlant d'un itinéraire exemplaire, celui de Nouara, une femme dominée à plusieurs titres. Fatiha Berezak, poétesse et écrivain, donna dans son discours de combattante un auto-portrait ironique et engagée de sa situation d'immigrée en France. Hassan Wahbi, universitaire d'Agadir, traita les *paradoxes du voyageur*; il nomma les virtualités des regards, car selon lui **Erreur! Source du renvoi introuvable.** L'après-midi, les communications ne se déroulèrent pas de façon parallèle, comme prévu, mais dans deux unités: tout d'abord les quatre interventions de l'atelier 3 sur *Un espace littéraire problématique* (sauf celle de Charles Bonn). Alec Hargreaves, University of Loughborough, définit la littérature beur et la littérature d'immigration selon différents critères (dimension anthologique, littérature de jeunesse). Et en partant de la notion deleuzienne de **Erreur! Source du renvoi introuvable.** qui implique le regroupement de cette littérature dans un contexte valorisant de **Erreur! Source du renvoi introuvable.**, Hargreaves constatait que la littérature d'immigration était indéniablement non-mineure; la littérature beur, selon lui, restera à situer en tant que littérature de transition. Christiane Achour de l'Université de Caen présenta des matériaux sur une recherche - des interviews d'auteurs, un débat sur place avec des auteurs maghrébins tels que Jamal Eddine Bencheikh, Rabah Belamri et Malika Mokkedem - sans vouloir tirer une conclusion

généralisable de cette littérature multiculturelle dont la . Caroline Eysel, doctorante à l'Université Paris-Nord, travailla sur le texte **Erreur! Source du renvoi introuvable.** de Farida Belghoul et plus particulièrement sur la spécificité de la littérature féminine **Erreur! Source du renvoi introuvable.** Abdallah Alaoui Mdarhri, professeur à l'Université de Rabat, aborda le sujet *Les romans **Erreur! Source du renvoi introuvable.** dans les champs littéraires maghrébins et européens* sous deux angles, celui de l'identité et celui de la qualité de cette littérature. Selon sa lecture personnelle et selective, chaque oeuvre comporte des degrés esthétiques divers (esthétique de saturation, esthétique de syncrétisme et esthétique du manque) et des stratégies scripturaires communes à toutes les oeuvres. Les communications de l'atelier 2 sur *Les **Migrant(e)s dans toutes les littératures*** furent reportées à l'atelier 6.

Le mardi matin, 20 décembre, les ateliers se tinrent en parallèle et j'ai donc suivi l'atelier 5 traitant du thème *Migration et genre littéraire: **Écriture et Oralité*** qui incluait deux communications: la première, celle de Hadj Miliani, Maître-Assistant à l'Université d'Oran, qui retraça l'évolution homologue de la biculturalité dans la musique à l'exemple de *la musique dans l'Immigration maghrébine en France* tout en élaborant une chronique à partir des années 50, il passa par la phase 70-84 pour aboutir à partir de 1987 à celle du RAI, de l'after-RAI ou du Trans-RAI, car, selon Mounsi, **Erreur! Source du renvoi introuvable.** Marie Virolles-Souibes du CNRS-UPR 414 fit le portrait du chanteur kabyle *Slimane Azem et le mal-être de l'exil*. Elle mentionna la blessure de l'exil: l'ex-il dans ce contexte serait-il le retour de celui **Erreur! Source du renvoi introuvable.** ou le rêve de l'immigré qui **Erreur! Source du renvoi introuvable.**? Slimane Azem n'est pas rentré en Algérie après l'Indépendance.

L'atelier 5, l'après-midi, regroupait un bon nombre de communications succinctes: d'une part des interventions sur un auteur précis, comme celle de Lila Ibrahim, doctorante à l'Université de Clermont-Ferrand, sur *La topographie idéale pour une agression caractérisée de Rachid Boudjedra ou l'écriture de l'éclatement* et celle de Margaret A. Majumdar qui parlait de l'écrivain indo-anglais *Salman Rushdie ou la fin de l'orientalisme* en accentuant le contexte de l'écriture rushdienne: la conception hindoue, la réécriture des rapports entre Est (Inde) et Ouest (Europe) et l'entre-deux - une écriture-jeu où Rushdie **Erreur! Source du renvoi introuvable.** Hamdi Hemadi, universitaire de Tunis, approcha la problématique de l'expatriation et de l'immigration dans les lieux théâtraux **Erreur! Source du renvoi introuvable.** à partir du thème *Immigration et **Erreur! Source du renvoi introuvable.** en France: l'apport d'Arthur Adamov et Georges Schéhadé*. Michel Laronde, University of Iowa, accomplit ce tour de la *Migration* par *Les stratégies rhétoriques du discours décentré*. Laronde affirme que le discours beur présuppose un centre, le rapport à une culture centrale. Il propose un , voire un par rapport à un discours référentiel dans le but de **Erreur! Source du renvoi introuvable.** du texte en tant que rhétorique **Erreur! Source du renvoi introuvable.** pour ainsi aboutir **Erreur! Source du renvoi introuvable.** de lecture.

Dans l'atelier 6 sur les *Exils croisés*, Afifa Bererhi, universitaire d'Alger, discuta sur la réappropriation de la mémoire et de l'espace dans sa communication *Territoire perdu. Territoire réinventé*. Elle révéla que **Erreur! Source du renvoi introuvable.** Lors de son intervention sur *Exil et immigration pré-texte et quête du lieu vacant*, Rachida Saïgh Bousta, professeur à l'Université de Marrakech, thématisa l'immigration à la fois culturelle et virtuelle, ainsi que la problématique superposée: en se référant à l'écriture

farésienne et jellounienne, elle soulignait l'importance des paraboles de l'immigration comme matrice générique du texte. Anne Gualino, enseignante à Béziers, compara deux *Regards d'écrivains français sur le jeune immigré: Didier Van Cauwelaert et Emile Ajar/Romain Gary*.

Jacques Lecarme, Maître de conférences à Paris-13, examina plusieurs textes de Patrick Modiano sous l'aspect *L'Orient perdu, ou les variations sur une origine* en citant davantage des extraits du *Livret de famille* - **Erreur! Source du renvoi introuvable.** - et *De si braves garçons*. Najeh Jegham poursuivit une approche comparatiste dans son discours sur *L'affirmation du Erreur! Source du renvoi introuvable. et l'élaboration de l'écriture dans trois romans en français et en arabe* en traitant des textes d'Abdelwahab Meddeb, d'Ahmed Kalouaz et du Syrien Haïdar Haïdar.

L'écriture et la marge, titre de l'atelier 7, rassemblait les contributions suivantes: celle de Jean Perrot sur le *Baroque des Antilles au Maghreb*, où il précisa la résurgence de l'esthétique baroque, de la **Erreur! Source du renvoi introuvable.** (Baudrillard) dans l'écriture antillaise et maghrébine à l'exemple de Patrick Chamoiseau, Edouard Glissant, Azouz Begag. Habib Salha, professeur à l'Université de Tunis-la Manouba, travailla sur *Le voyage d'un mot: l'émigration dans l'oeuvre de Mohammed Dib*, sur ce qu'il nomme lui-même de l'oeuvre dibienne et l'intertextualité dibienne. Regina Keil, enseignante à l'Université de Heidelberg, donna *Quelques pistes pour une lecture croisée de l'Infante maure et de l'Ilet-aux-Vents* de Mohammed Dib et d'Azouz Begag. Elle entreprit une lecture personnelle sur certains aspects textuels: la sensibilité enfantine, les contes traditionnels, sans sans oublier l'aspect de la déterritorialisation romanesque des Maghrébins, car, comme l'a si bien formulé Habib Tengour: **Erreur! Source du renvoi introuvable.** Denise Brahimi, Maître de conférences à Paris-7, donna une lecture croisée intitulée *Abel, Caïn et l'émigration* où elle mit en contraste deux oeuvres: *Habel* de Mohammed Dib et *Le troisième mensonge* d'Agota Kristof. Michelle Nota, Maître de conférences à l'Université Saint-Etienne, s'inscrivit également dans une démarche intertextuelle: *Giuseppe Ungaretti. D'une poétique de l'exil comme poétique de la trace* accentuait le fait que l'auteur n'était pas uniquement **Erreur! Source du renvoi introuvable.**, mais un poète inspiré des poètes et penseurs avant-gardistes (Mallarmé, Bergson). Le poète, selon Ungaretti, **Erreur! Source du renvoi introuvable.**

Une série de communications non tenues dans les autres ateliers s'insérèrent dans l'atelier 7: Jean-Claude Marimoutou, de l'Université de la Réunion, procéda dans *Trois regards créoles sur la France* par la mise en dialectique de plusieurs points textuels: la différence et l'indifférence, l'image et l'absence de l'image - en revenant toujours à la rencontre duelle du lieu et non-lieu. Martine Matthieu, universitaire de Bordeaux-3, s'occupa dans *Expériences littéraires mauriciennes de l'émigration* chez plusieurs auteurs mauriciens: Loys Masson, Jean Fanchette, Marie-Thérèse Humbert. Svetlana Projoghina, professeur à l'Institut des Etudes Orientales de Moscou, voua son intervention au thème de l'exil dans la poésie de Tahar Bekri sous le titre *La traversée du silence*, en constatant à la fin qu'**Erreur! Source du renvoi introuvable.** Mohamed Taifi, l'ancien Doyen de l'Université d'Oujda, procédant à une relecture de l'oeuvre *Le Docker Noir* de l'auteur et cinéaste africain Sembène Ousmane, texte paru en 1966 et réédité chez Présence Africaine en 1973, termina le cercle des interventions.

Voilà tout un prisme de ce que pourra signifier la complexité voire la multiplicité d'un

phénomène qui, dès ses origines, s'annonçait par un double pluriel: *Les Littératures des Immigrations*. Les interventions aux regards multiples ont **Erreur! Source du renvoi introuvable.** le mien et c'est cela que je dois à cette rencontre, particulièrement fructueuse et stimulante.

Linda MAYER, Stuttgart

PUBLICATIONS RÉCENTES

Livres signalés parus en 1994-95 et non indiqués dans le Bulletin n° 9

NB. Il s'agit ici uniquement des livres signalés à Charles Bonn depuis la parution du Bulletin n° 9. Aucune enquête systématique n'a encore été faite. Il s'agit donc avant tout d'un document de travail destiné à être complété par les lecteurs et éventuellement corrigé sur telle ou telle référence.

L'ordre est uniquement alphabétique: les livres sans auteur indiqué arrivent donc en premier.

Delacroix au Maroc. Catalogue de l'exposition. Paris, IMA, 1994. 240 p. Catalogue.

Enfances de A à Z. Actes du colloque du département de français. Alger, OPU, 1994.

Femmes Maghreb Deux mille deux. Rabat, Association AFJEM, 22, rue Bani Warite, Hay Nahda 3, Rabat (Maroc). 1994. 187 p. Annuaire.

Kaléidoscope critique. Hommage à Tahar Djaout, réalisé par l'équipe ADISEM de l'université d'Alger, sous la direction d' Afifa Bererhi. Volume 2, Alger, OPU, 1995. 222 p.

Khadda. (Catalogue d'exposition). St-Ouen & Blanc-Mesnil Mairies de St-Ouen et Blanc-Mesnil & Conseil Général de Seine-St-Denis 1994. 32 p. Catalogue d'exposition.

Le voyage. Actes du colloque du département d'espagnol de l'université d'Alger. Alger, OPU, 1994.

ABA, Nouredine. *Comme un oiseau traqué.* Paris, L'Harmattan, 1994. 72 p. Poèmes. ISBN 2-7384-2727-8 Coll. Poètes des cinq continents,

ABA, Nouredine. *La Ville séparée par le fleuve.* Paris, L'Harmattan, 1994. 108 p. Récits. ISBN 2-7384-2627-1 Coll. Légende des Mondes.

ABA, Nouredine. *Une si grande espérance.* Paris, L'Harmattan, 1994. 112 p. Théâtre. ISBN 2-7384-2726-X Coll. Théâtre des cinq continents.

ABBAS. *Allah O Akbar.* Paris, Ed. Phaïdon, 1995. 320 p. Album.

AHID, Saïd. *Un Semblant de (dé)raison.* Fès, Imprimerie Karaouine, 1994, 104 p. Poèmes. ISBN 9981-9811-0-9

AKHMISSE, Mustapha. *Itinéraire fétiche ou les sept dormants de Marrakech.* Casablanca, Dar Kortoba, 1994. 159 p. ISBN 9981-9787-0-1

AL-JABRI, Mohamed Abed. MAHFOUD, A. & GEOFFROY, M. (Trad.). *Introduction à la critique de la raison arabe.* Paris, La Découverte/Institut du Monde Arabe, 1994. 178 p. Essai. ISBN 2-7071-2379-X Coll. Textes à l'appui, série Islam et Sociétés.

ALLOUACHE, Merzak. *Bab el Oued.* Paris, Le Seuil, 1995. 222 p. Roman. ISBN 2-02-023806-3

ALLOULA, Malek. EGGHART, S. (Tr.). KEIL, R. (Postf) *Le Harem colonial. Images d'un sous-érotisme: Haremsphantasiën. Aus dem Postkartenalbum der Kolonialzeit.* Freiburg, Beck & Glückler Verlag, 1994, 95 p. Album. ISBN 3-89470-109-9 Allemand.

AMROUCHE, Jean. *Un Algérien s'adresse aux Français, ou l'Histoire d'Algérie par les textes (1943-1961).* Paris, L'Harmattan, 1994. 378 p.

ANAKKAR, Mohammed. *Zamanu Abdelhalim (Temps de rêve).* Tetouan, Association des Oeuvres sociales et culturelles de la Faculté, 1994. 87 p. Nouvelles DL 489-94

AOUAD BASBOUS, Thérèse. *Seuls comme l'eau.* Paris, L'Harmattan, 1994. 80 p. Théâtre. ISBN 2-7384-2646-8 Coll. Théâtre des 5 continents.

ASSIMA, Fériel. *Une Femme à Alger. Chronique du désastre.* Paris, Arléa, 1995. 188 p.

Chronique. ISBN 2-86959-224-8

BACCAR-BOURNAZ, Alia. VINCENT, B. & YALAOUI, M. (Pr.). *Le Lys, le Croissant et la Méditerranée*. Tunis, L'Or du temps/Alia Baccar-Bournaz, 1994. 161 p. Essai. ISBN 9973-957-01-7 Coll. Quartz.

BARDOLPHE, Jacqueline (Dir.). *Littérature et maladie en Afrique*. Image et fonction de la maladie dans la production littéraire. Paris, L'Harmattan, 1994.

BARRERE-AFFRE, Marie. LOUIS, J.-M. (Illustrations). *Poussières dans le Chergui*. Rabat, La Croisée des chemins, 1994. 195 p. Roman. ISBN 9981-896-01-2 1^o éd. Paris, Arthaud, 1946.

BASFAO, Kacem. & TAARJI, Hinde. (Dir.). *L'Annuaire de l'émigration. Maroc*. Casablanca, Afrique-Orient, 1994. 323 p.

BEGAG, Azouz. *Les chiens aussi*. Paris, Le Seuil, 1995. 125 p. Roman. ISBN 2.02.023347.9

BEN JELLOUN, Tahar. *L'Homme rompu*. Paris, Le Seuil, 1994. 220 p. Roman. ISBN 2-02-021596-9

BEN JELLOUN, Tahar. *La Soudure fraternelle*. Paris, Arléa, 1994. 128 p. Notes autobiographique ISBN 2-86959-193-4

BEN JELLOUN, Tahar. *Le Premier Amour est toujours le dernier*. Paris, Le Seuil, 1995. 200 p. Nouvelles. ISBN 2-02-023903-5

BEN JELLOUN, Tahar. *Poésie complète. 1966-1995*. Paris, Le Seuil, 1995. 584 p. Poèmes. ISBN 2-02-023904-3 Poèmes repris de divers recueils et périodiques.

BEN JELLOUN, Tahar. SUNI, Anniki. (Traduction). *L'Homme rompu: Lahjottu mies (= Erreur! Source du renvoi introuvable.)*. Jyväskylä, Gummerus, 1994. Roman traduit. ISBN 951-20-4602-4 Finnois.

BEN OUANES, Kamel. BEN GHEDIFA, Tahar. *Mémoire d'encre*. Tunis, Sahar, 1995. 77 p. Album. ISBN 9973-763-44-0

BEN SMAÏL, Mohamed. *Dictionnaire des mots français d'origine arabe*. Tunis, STER, 1994. 151 p. Dictionnaire.

BENAMARA, Salah. *Sous les pierres mon coeur*. Paris, L'Harmattan, 1994. 223 p. ISBN 2-7384-2283-7 Coll. Ecritures arabes, n^o 98.

BENCHAMA, Lahcen. *L'oeuvre de Driss Chraïbi: réception critique des littératures maghrébines au Maroc*. Paris, L'Harmattan, 1995. 266 p. Essai (Thèse)

BENGHABRIT, Hassan. *Du Silence à la nuit*. Paris, L'Harmattan, 1994. 142 p. Poésie. ISBN 2-7384-2452-X Coll. Poètes des cinq continents.

BENHAFSI, Siv. *En mor i Alger (Une mère à Alger)*. Oslo, Pax forlag A/S., 1994? 133 p. Nouvelles. ISBN 82-530-1666-2 Norvégien.

BENNANI-CHRAÏBI, Mounia. LEVEAU, Rémi. (Préface). *Soumis et rebelles, les jeunes du Maroc*. Paris, CNRS Editions, 1995. 366 p. Essai. Coll. Méditerranée.

BEYALA, Calixte. *Le petit Prince de Belleville*. Paris, Albin Michel, 1994. 349 p. Roman.

BINEBINE, Mahi. *Le Sommeil de l'esclave. (Réédition)*. Casablanca, Le Fennec, 1994. 130 p. Roman.

BINEBINE, Mahi. REITZ, Barbara (Trad.) *Der Schlaf der Sklavin - Le Sommeil de l'esclave*. München, Droemer & Knauer, 1994. ISBN 3-426-65032-0. Coll. Starke Seiten für Frauen, Knauer Taschenbuch 65032.

BOCCARA, Henri-Michel. *L'Ombre et autres balivernes*. Paris, L'Harmattan, 1994. 155 p. ISBN 2-7384-2715-4 Coll. Ecritures arabes, n^o 111.

BOUDJEDRA, Rachid, LAHMAR, Hatem, ASCHENBACH, Tina (Trad.) *Timimoun*. Mainz, Donata Kinzelbach, 1994. 124 p. ISBN 3-927069-27-2. Roman. Allemand. Traduit de l'arabe.

BOUDJEDRA, Rachid, MOLDENHAUER, Eva (Trad.) *Die Unordnung der Dinge - Le*

- désordre des choses*. Mainz, Donata Kinzelbach, 1995. 220 p. ISBN 3-927069-31-0. Roman. Traduit du français.
- BOUJENAH, Michel.** *Du Rire et des larmes. (Réédition)*. Paris, Presses-Pocket, 1994. 304 p. Théâtre.
- BOURAYOU, Abdelhamid.** *Les Contes populaires algériens d'expression arabe*. Alger, OPU, 1994. 267 p. Essai.
- BOUSSOUF, Malika.** *Vivre traquée*. Paris, Calmann-Lévy, 1995. 217 p. Témoignage.
- BOUTET DE MONVEL, Marc.** *Boudjedra l'inconsolé. L'Insolation, Racines et Greffes*. Paris, L'Harmattan, 1994. 176 p. Essai. ISBN 2-7384-2823-1 Coll. Critiques littéraires.
- CHAOUI, Abdelkader.** *Bab Tâza (Porte de Taza)*. Marrakech, Al-Mawja, 1994. 161 p. Roman ISSN 9981-9632-0-8
- CHAREF, Abed.** *Algérie: le grand dérapage*. Paris, Editions de l'Aube, 1995. 580 p. Essai.
- CHARLES-ROUX, Edmonde.** *Nomade j'étais*. Paris, Grasset, 1995. 550 p. Biographie.
- CHARNAY, Jean-Paul.** *Lettre désolée à un ami arabe*. Paris, Maisonneuve et Larose, 1994. 128 p. Essai.
- CHARNAY, Jean-Paul.** *Sociologie religieuse de l'Islam. (Réédition)*. Paris, Hachette, 1994. 618 p. Essai. Coll. Pluriel.
- CHEDID, Andrée.** *Par-delà les mots*. Paris, Flammarion, 1995. 154 p. Poésie.
- CHELLABI, Leïla.** *De Shamballa à Rabat. A propos...* 04510 Mallemoisson, Cledam, 1995. 148 p. Chronique. ISBN 2-909539-13-X
- CHOUKRI, Mohamed. EL GHOULABZOURI, Mohamed. (Trad.).** *Le Temps des erreurs*. Paris, Le Seuil, 1994. 187 p. Récit autobiographique ISBN 2-02-019675-1 Titre original: Zemen El Akhtaa. (1992).
- CHOUKRI, Mohamed. KILIAS, Doris. (Trad.).** *Le Temps des erreurs: Zeit der Fehler*. Frankfurt, Eichborn Verlag 1994. 224 p. Récit autobiographique Allemand
- CHRAIBI, Driss.** *L'Homme du Livre*. Paris/Casablanca, Balland/Eddif, 1995. 103 p. Récit. ISBN 2-7158-1071-7 Coll. Le Nadir, dirigée par J.P. Peroncel-Hugoz.
- CHRAIBI, Driss. MERINO, Leonor. (Trad., préf., gl.)** *Le Passé simple: El Pasado Simple*. Madrid, Edic. del Oriente y del Mediterraneo, 1994. 355 p. Traduction. Espagnol.
- CLOT, René-Jean.** *Pourquoi les femmes pleurent*. Paris, Grasset, 1995. 250 p. Roman.
- DAHOUN, Zerdalia K.S.** *Les Couleurs du silence: le mutisme des enfants de migrants*. Paris, Calmann Lévy, 1995. Essai.
- DELERIVE, Pierre.** *Simple Soldat*. Paris, Albin Michel, 1994. 369 p. Roman. ISBN 2-226-06613-6
- DIB, Mohammed.** *La Nuit sauvage*. Paris, Albin Michel, 1995. 249 p. Nouvelles. ISBN 2-226-07801-0
- DJAOUT, Tahar, Horst Lothar Teweleit (Trad.).** *Die Suche nach den Gebeinen - Les Chercheurs d'os (Réédition)*. Mainz, Donata Kinzelbach, 1995. . 162 p. Roman. ISBN 3-927069-30-2
- DJAOUT, Tahar, FOCK, Holger (Trad.).** *Der Enteignete - L'exproprié*. Bremen, Manholt, 1995. Roman.
- DJEBAR, Assia.** *Vaste est la prison*. Paris, Albin Michel, 1995. 352 p. Roman historique. ISBN 2-226-07721-9
- DJEMAI, Abdelkader.** *Un Été de cendres*. Paris, Ed. Michalon/Les Temps Modernes, 1995. 112 p. Roman. ISBN 2-84186-002-7 Coll. Les temps modernes.
- DORE-AUDIBERT, Andrée.** *Des Françaises dans la guerre d'Algérie*. Paris, Karthala, 1995. 287 p. Essai.
- DUPONT, Marie-Noëlle.** *Rendez-moi mes enfants. Une mère d'Alger parle*. Paris, Orban, 1994. 248 p. Témoignage. ISBN 2-85565-006-2
- EL MALEH, Edmond Amran.** *Abner Abounour*. Casablanca, Le Fennec, 1995. 118 p.

Nouvelles. ISBN 9981-838-20-9

Etudiants en Lettres de Mohammedia. GALLAIRE, Fatima. *En écrivant avec... Fatima Gallaire. Théâtre et nouvelles.* Mohammedia, Imprimerie de Fedala, 1994. 110 p. Atelier d'écriture.

EVENO, Patrick. *L'Algérie.* Paris Le Monde Editions, 1994. 191 p. Essai. ISBN 2-501-02039-1 Coll. Marabout, n° 8611.

FONTAINE, Jean. *Ecrivaines tunisiennes. 2° éd. revue et augmentée.* Tunis, Gai Savoir, 1994. 131 p. Essai. ISBN 9973-9716-3-9

FONTAINE, Jean. *Histoire de la littérature tunisienne par les textes. (Tome 2): Du XIII^e siècle à l'Indépendance.* Tunis, Ed. Sahar, 1994. 214 p. Essai. ISBN 9973-763-25-4

GAALOUL, Béhija. *Le Lac en flammes. (Réédition).* Tunis : Impr. L'Orient, 1994. 125 p. Poèmes. 3° éd. 1° éd. 1982.

GAALOUL, Béhija. *Le Refuge. Pièce en 6 actes.* Tunis : Impr. L'Orient, 1994. 69 p. Théâtre.

GAALOUL, Béhija. *Les Vapeurs de la ville.* Tunis : Impr. L'Orient, 1994. 88 p. Roman.

GAHA, Kamel. *L'énonciation romanesque chez Diderot.* Tunis, Saher/Faculté des lettres de La Manouba, 1994. 528 p. Essai (Thèse). ISBN 9973-763-35-1

GALLAIRE, Fatima. *Au coeur, la brûlure.* Paris, L'Avant-scène, 1994. 45 p. Théâtre. ISSN 0045-1169 L'Avant-Scène-Théâtre, n° 954.

GALLAIRE, Fatima. *En écrivant avec... Fatima Gallaire. Théâtre et nouvelles.* Mohammedia, Impr. du Fedala, 1994. 110 p.

GATES, Barbara Glendora. *The political roles of islamic women: a study of two revolutions: Algeria and Iran. (Le rôle politique des femmes musulmanes. Etude de deux révolutions: Algérie et Iran).* Ann Arbor, University Microfilms international, 1994. 377 p. Essai (Thèse). Anglais.

GHARBI, Mohamed Lazhar. *Impérialisme et réformisme au Maghreb.* Tunis, CERES Editions, 1994. 333 p. Essai (Thèse). ISBN 9973-19-054-8 Coll. Horizons maghrébins.

GOYTISOLO, Juan. ZINS, Céline. (Trad.). *Barzakh.* Paris, Gallimard, 1994. Espagnol trad.

GUEMRICHE, Salah. *Un Amour de Djihad.* Paris, Balland, 1995. 395 p. Roman historique. ISBN 2-7158-1068-7 Coll. Le Nadir.

GUISSOUMA, Mansour. *Approches comparatistes dans la littérature arabe contemporaine.* Tunis, Sahar, 1994. 158 p. Essai. ISBN 9973-763-14-9 Arabe

GUISSOUMA, Mansour. *Le Moi et l'Autre dans les romans arabes contemporains.* Tunis, Sahar, 1994. 184 p. Essai. ISBN 9973-763-38-6 Arabe

HAMED, Mohammed Habib. *Gor et Magor.* Tunis, La Lanterne magique, 1994. 208 p. Roman. ISBN 9973-17-496-8 Coll. La Lanterne magique,

HAMMOUCHE, Abdelhafid. *Mariages et immigration, la famille algérienne en France.* Lyon, Presses universitaires de Lyon, 1994. Essai.

Haut Conseil de la Francophonie. *Etat de la francophonie dans le monde : données 1994 et 5 enquêtes inédites.* Paris, La Documentation française, 1994. 565 p. Répertoire. ISBN 2-11-003268-5

HECHAICHI, Mohamed. YAALAOUI, M. (Préf.). *Traditions et rites tunisiens.* Tunis, CERES Editions, 1994. 464 p. Essai. ISBN 9973-19-76-9 Arabe

HMIDOU, Moussa. *La Rose bleue. L'institution. Récit autobiographique.* Casablanca, Afrique-Orient, 1994. 270 p. Récit. ISBN 9981-25-024-4

HMILA, Faouzia. (Préface). *Catalogue collectif de la documentation femmes.* Tunis, CREDIF, 1994. 181+55 p. Bibliographie. ISBN 9973-931-04-1

IBN ABIL-DIYAF, Ahmad. RAYMOND, A. (Trad.). *Ithaf ahl-zaman bi-ahbar muluk Tunis wa'Ahd al-aman. (Règnes de Husain Bey et Mustapha Bey). Edition critique et*

- traduction. 1) *Texte et traduction*. 2) *Commentaire historique*. Tunis, IRMC, ISHMN, Alif, 1994. 185 p. Ed. critique. Arabe+Fr.
- IKKEN, Aïssa.** *Gerçures de pierres*. Témara, Al-Asas, 1994, 89 p. poèmes.
- IMACHE, Tassadit.** *Le Dromadaire de Bonaparte*. Arles, Actes Sud, 1995. 122 p. Roman. ISBN 2-7427-0467-1
- ISSAAD, Ramdane.** *L'Enchaînement*. Paris, Flammarion, 1995. 209 p. Roman. ISBN 2-08-067025-5
- KACEM, Abdelaziz.** *L'Hiver des brûlures*. Tunis : CERES Editions, 1994. 110 p. Poèmes.
- KATEB, Zakia.** *Sous l'Ombre du destin*. Alger, Dahlab, 1995. 60 p. Poèmes. ISBN 9961-61-015-6
- KHADDA, Naget. (Dir.).** *Erreur! Source du renvoi introuvable*. de Rachid Mimouni. *Lectures algériennes*. Paris, L'Harmattan, Université Paris-Nord et Université d'Alger, 1995. 94 p. Essais. ISBN 2-7384-3147-X Coll. Etudes littéraires maghrébines, n° 4.
- KHADDA, Naget. (Dir.).** *Bachir Hadj-Ali. Poétique et politique*. Paris, L'Harmattan, Université Paris-Nord et Université d'Alger, 1995. 94 p. Essais. ISBN 2-7384-3220-4 Coll. Etudes littéraires maghrébines, n° 5.
- KHADDA, Naget. (Dir.).** *Ecrivains maghrébins et modernité textuelle*. Paris, L'Harmattan, Université Paris-Nord et Université d'Alger, 1994. 128 p. Essais. ISBN 2-7384-2940-8 Coll. Etudes littéraires maghrébines, n° 3.
- KHAIR-EDDINE, Mohammed.** *Résurrection des fleurs sauvages. (Réédition)*. Paris, Nouvelles du Sud, 1994. 139 p. Poèmes.
- KHAWAM, René.** *La Poésie arabe. Anthologie*. Paris Phébus, 1995. 490 p. Anthologie. Arabe traduit.
- KHELIL, Hedi.** *Résistances et utopies. Essais sur le cinéma arabe et africain*. Tunis, Ed. Sahar, 1994. 110 p. Essai.
- KHEMIR, Mounira.** *L'Orient des photographes au XIX^e siècle*. Paris, Centre national de la photographie, 1994.
- KHEMIR, Nacer. (Recueil et présentation).** *Paroles d'Islam*. Paris, Albin Michel, 1995. 53 p. Recueil de textes.
- KOFFEL, Jean-Pierre.** *Nous l'appellerons Mehdi*. Casablanca, Le Fennec, 1994. 370 p. Roman. ISBN 9981-838-15-2
- LACOSTE, Yves. & LACOSTE-DUJARDIN, Camille (Dir).** *Maghreb. Peuples et civilisations*. Paris, La Découverte, 1995. 192 p. Recueil d'études. ISBN 2-7071-2448-6 Réédition d'une sélection d'articles du volume *Erreur! Source du renvoi introuvable*. paru en 1991.
- LAHBABI, Mamoun.** *Amours inachevées*. Casablanca, Horizons méditerranéens, 1994. 215 p. Roman. ISBN 9981-34-0049
- LAIDI, Zaki.** *Un Monde privé de sens*. Paris, Fayard, 1994. 333 p. Essai.
- LALLAOUI, Mehdi.** *Kabyles du Pacifique*. Bezons, Au nom de la Mémoire, 1994. Etude historique.
- LAMCHICHI, Abder-Rahim.** *Islam, Islamisme et Modernité*. Paris, L'Harmattan, 1994. 272 p. Essai. ISBN 2-7384-3070-0 Coll. Histoire et perspectives méditerranéennes.
- LAREDJ, Ouassini.** *Bayanoun dhida ar riwayati. (Manifeste contre le roman. Etudes sur les modernités et les ruptures.)* Damas, Dar El Hiwar, 1994. Essai. Arabe
- LAREDJ, Ouassini.** *Diwan al Hadathati. (Le Diwan de la modernité. Anthologie de la poésie d'expression arabe.)*. Alger, Union des écrivains algériens, 1994. Anthologie. Arabe
- LENZINI, José.** *Barberousse. Chemin de proies en Méditerranée*. Arles, Actes Sud, 1995. 270 p. Récit biographique.
- LIAUZU, Claude.** *L'Europe et l'Afrique méditerranéenne. De Suez (1869) à nos jours*. Paris, Complexe, 1994. Essai. Coll. Questions au XX^e siècle.

- LOAKIRA, Mohammed.** *Grain de nul désert.* Témara, Al Ittissal, 1994. 84 p. Poèmes. ISBN 9981-9884-0-5
- LOUASSINI, Zouhir.** *La Identidad del teatro marroquí. (L'Identité du théâtre marocain?).* Granada, Ediciones Adhara, 1994. 153 p. Essai (Thèse?). ISBN 84-8144-18-3 Espagnol.
- MAMMERI, Mouloud.** *Ameur des arcades.* Paris, Syros, 1994. 40 p. Nouvelle.
- MATOUB, Lounès. TAVEAU, Véronique. (Collab.).** *Rebelle.* Paris, Stock, 1995. 309 p. Récit autobiographique ISBN 2 234 04440 5 Coll. Au Vif.
- MDARHRI-ALAOUI, Abdallah. (Dir.) & Groupe d'Études maghrébines** *L'interculturel au Maroc. Arts, langues, littératures et traditions populaires.* Casablanca, Afrique-Orient, 1994. 146 p. Actes de colloque. ISBN 8-019-25-9981
- MEHANNA, Ghanaa. Ep. EL GHEBALI.** *Crise de l'identité. Analyse de quelques romans maghrébins de langue française.* Le Caire, Les Amis du Livre, 1994. Essai.
- MEMMI, Albert, RÖSNER-BRAUCH, Barbara. (Trad.), KEIL, Regina (Postf.)** *Agar - Die Fremde. (Réédition).* Roman. Frankfurt, Fischer, 1995. (Fischer Taschenbuch Bd. 12639) ISBN 3-596-12639-8
- MERNISSI, Fatima. WARREN, Ulla. (Trad.).** *Graenseloese droemme - mit liv i harem.* Viby (Danemark), Editions Centrum, 1994. 232 p. ISBN 87-583-0840-7 Danois.
- MESSAOUDI, Khalida. SCHEMLA, Elisabeth.** *Une Algérienne debout. Entretiens avec Elisabeth Schemla.* Paris, Flammarion, 1995. 214 p. Entretiens. ISBN 2-08-067154-5
- MICHEL-MANSOUR, Thérèse.** *La Portée esthétique du signe dans le texte maghrébin.* Paris, Publisud, 1994. 190 p. Essai. ISBN 2-86600-682-8 Coll. Espaces méditerranéens.
- MIMOUNI, Rachid. CHERKAOUI, Abdelkebir. (Traduction)** *La Malédiction. (Traduction en arabe).* Casablanca, Le Fennec, 1994. 234 p. Roman traduit. ISBN 9981-838-16-0 Arabe
- MIMOUNI, Rachid. RICK, K. (Trad.). KEIL, R. (Postf.)** *La Malédiction: Der Fluch.* Innsbruck, Haymon-Verlag, 1994. 223 p. Roman traduit. ISBN 3-85218-177-1 Allemand.
- MOUHIEDDINE, Adbessamad.** *Islam, Occident, deux imaginaires de l'adversité.* Paris, Institut de recherches euro-arabes et Via-Plus, 1995. 280 p. Essai.
- NIZARD, Simon.** *Le Goût des pistaches.* Paris, L'Harmattan, 1994, 223 p. Roman. ISBN 2-7384-2465-1
- O. Rachid.** *L'Enfant ébloui.* Paris, Gallimard, 1995. 143 p. Récits. ISBN 2-07-074138-9
- POPP, HERBERT (Dir.):** *Die Sicht des Anderen - Das Marokkobilid der Deutschen, das Deutschlandbild der Marokkaner.* Referate des 3. Deutsch-Marokkanischen Forschungs-Symposiums in Rabat, 10.-12. November 1993 (La vision de l'Autre - le Maroc vu par les Allemands, l'Allemagne vue par les Marocains. Actes du Symposium maroco-allemand à Rabat, du 10-12 novembre 1993). Passau, Passavia Universitätsverlag, 1994. 268 p. ISBN 3-86036-018-3. (Maghreb-Studien, Heft 4)
- PREVOST, Daniel.** *Le Pont de la révolte.* Paris, Denoël, 1994, 224 p. Roman autobiographique ISBN 2-207-24269-2
- PRINCEAU, Gérard M.** *La Fuite au Désert.* Paris, Flammarion, 1994. 138 p. Roman. ISBN 2-08-066970-2
- RAOUF HAMZA, Hassine.** *Communisme et nationalisme en Tunisie de la Erreur! Source du renvoi introuvable. à l'Indépendance (1943-1956).* Tunis, Université de Tunis 1, 1994. 388 p. Essai (Thèse). Public. de la Faculté des Sciences Humaines et Sociales, coll. Histoire, n° 23.
- RICARD, Alain.** *Littératures d'Afrique Noire: des langues aux livres.* Paris, CNRS Editions/Karthala, 1995. 305 p. Essai.
- ROBERT, François-Xavier. RIVOLLET, Laurent. (Scénario).** *Kimalimoussa, ou comment obtenir sa nationalité française.* Paris, Assoc. des élus originaires du Maghreb, Ass. Coup de Soleil & GISTI, 1994. 12 p. B.D.

- ROGNON, Pierre.** *Biographie d'un désert. Le Sahara.* Paris, L'Harmattan, 1994. 350 p. Essai. ISBN 2-7384-2954-8
- SAUVARD, Jocelyne.** *Le Ballon de Yacine.* Paris, L'Harmattan, 1994. 102 p. Livre pour enfants. ISBN 2-7384-3054-6 Coll. Jeunesses L'Harmattan,
- SCHUERKENS, Ulrike.** *La Colonisation dans la littérature africaine.* Paris, L'Harmattan, 1994. 270 p. Essai. Coll. Critiques littéraires.
- SEBTI, Fadela.** *Moi, Mireille, lorsque j'étais Yasmina.* Casablanca, Le Fennec, 1995. 104 p. Roman ISBN 9981-838-21-7
- STORA, Benjamin. DAUD, Zakya.** *Ferhat Abbas. Une utopie algérienne.* Paris, Denoël, 1995. 430 p. Essai.
- SUDAKA-BENZERAF, Jacqueline.** *La Secrète.* Paris, L'Harmattan, 1994. 127 p. Roman. ISBN 2-7384-2817-7 Coll. Ecritures Arabes.
- SUIED, Alain.** *Le premier regard.* Paris, Arfuyen, 1995. Poèmes et pensées.
- TIBOUCHI, Hamid.** *Pensées neige et mimosas.* Paris, La Tarente, 1994 (cent exemplaires hors commerce, numérotés de 1 à 100).
- TISCHLEDER, Hans J. (Dir.).** *Tanger - Frankfurt - Zum Beispiel.* Catalogue édité à l'occasion des journées de la culture maroco-allemande, Frankfurt/Main, Deutsch-Marokkanische Kulturinitiative, 1995. (1000 exemplaires, hors commerce, c/o Deutsch-Marokkanische Kulturinitiative, Gauß-Straße 39, Hinterhaus, D-60316 Frankfurt/Main, tél (49) 69 431590, fax: (49) 69 445074)
- VALENSI, Lucette. AL-SAHLI, Hamadi. (Traduct.).** *Le Maghreb avant la prise d'Alger: Am Maghrib 'al 'Arabi qabla ihtilâl al jazâ'ir, 1790-1830. (Traduction).* Tunis, CERES-Editions, 1994. 198 p. Essai. Coll. Ce que vous devez savoir sur...
- ZANNAD, Traki.** *La Ville mémoire. Contribution à une sociologie du vécu.* Paris, Méridiens Klincksieck, 1994, 150 p. Essai. Coll. Sociologies au quotidien.
- ZELL, Hans.** *The African Studies Companion: A resource Guide and Directory.* Oxford/Harare, Hans Zell Publishers, 1995. 192 p. Bibliographie.
- ZELL, Hans. LOMER, Cécile.** *Publishing & Book Development in Sub-Saharan Africa, 1960-1994. An annotated Bibliography.* Oxford/Harare, Hans Zell Publishers, 1995. 320 p. Bibliographie. Anglais.
- ZNIBER, Mohammed.** *Entre deux voix.* Casablanca, Le Fennec, 1994. 318 p. Roman. ISBN 9981-838-17-9 Arabe
- ZRIKA, Abdallah.** *Faraghat Mouraqaâ Bi Khayti Chamsin.* Casablanca, Le Fennec, 1995. 100 p. Poèmes. ISBN 9981-838-19-5

SOUTENANCES DE THESES OU DE DEA EN 1994/1995

Au moment où nous terminons ce Bulletin (Mai-juin 1995), les sessions de soutenances sont sur le point de commencer. On ne pourra donc donner une liste de soutenances significative que dans le Bulletin n° 11.

Nous nous limiterons ici à signaler les résumés de quelques thèses que les auteurs respectifs ont bien voulu insérer au bulletin:

Doctorat nouveau régime

1993

BOUALIT, Farida. *Pour une poétique de la chromatographie: les cinq textes-programmes de Nabile Farès.* Paris VIII, Claude DUCHET.

RESUME DE LA THESE:

La couleur scripturaire ou **Erreur! Source du renvoi introuvable.** est l'un des modes qui permettent à la littérature d'investir l'espace de son ambivalence constitutive: entre le réel référentiel dans lequel elle s'inscrit en tant que **Erreur! Source du renvoi introuvable.** et celui de l'imagination dont elle relève en tant qu'oeuvre d'art.

Ainsi la chromatographie, en même temps qu'elle s'approprie le signe **Erreur! Source du renvoi introuvable.** pour le réinventer, le restitue au monde qu'elle vise à marquer de son empreinte.

Ce postulat, dégagé des cinq textes-programmes de Nabile Farès¹, a orienté la recherche programmatique autour d'une poétique de la chromatographie comme cela est précisé en avant-propos. C'est également dans cet espace inaugural qu'est mis au jour l'enjeu du phénomène de la couleur écrite: il est situé dans son rapport au monde **Erreur! Source du renvoi introuvable.** qu'une certaine **Erreur! Source du renvoi introuvable.** des années soixante-dix - dont les textes du corpus font partie - s'applique à .

En outre, la question de la chromatographie exigeait que des malentendus soient écartés dès l'introduction parce que, dans son appréhension par la critique, la couleur littéraire oscille entre son indexation au référent (dans une visée descriptive de représentation d'un modèle **Erreur! Source du renvoi introuvable.**) et son indexation à la peinture (considérée comme l'art du par excellence). Nous tentons, en effet, en introduction à notre problématique, de démontrer que la chromatographie ne relève pas de l'**Erreur! Source du renvoi introuvable.**² ni d'ailleurs de l'**Erreur! Source du**

¹ *Yahia, pas de chance*, Seuil, Paris, 1970; *Un Passager de l'Occident*, Seuil, Paris, 1971; *Le Champ des Oliviers*, Seuil, Paris, 1972; *Mémoire de l'Absent*, Seuil, Paris, 1974; *L'Exil et le désarroi*, Seuil, Paris 1976.

² Cf. GENETTE, *Figures II*, Seuil, coll. Points, Paris, 1969, p. 248.

renvoi introuvable.³: elle participe, au double niveau du signifié /signifiant, de l'engendrement du texte envisagé du point de vue essentiel de son auto-suffisance en tant que **Erreur! Source du renvoi introuvable.**⁴.

Cette participation est étudiée eu égard au caractère nécessaire de la complémentarité des deux combinatoires, syntagmatique et paradigmaticque, que requiert le tissage du texte et au texte de la chromatographie. Cette perspective est conforme à l'adresse de lecture qui émane de ces textes-programmes en des termes explicites cernés dans les deux premiers chapitres.

La combinatoire syntagmatique concerne directement, dans le troisième chapitre, les opérations de la chromatographie inscrites dans des énoncés ponctuels où elles puisent leurs effets de ce qu'elles se réalisent en figures dont la rhétorique a déjà élaboré la taxinomie. Le quatrième chapitre, sous l'égide de cette combinatoire, est consacré aux énoncés qui illustrent les catégories formelles de la narratologie - séquence (phrase), proposition, prédicat - en recouvrement de celles de la grammaire de la langue. Le but de cette superposition des deux grammaires, au-delà d'un rapport simple d'homologie, est de souligner l'absence d'une éventuelle équivoque quant au pouvoir narratif de la chromatographie dans l'espace le plus rigoureux qui soit: celui délimité par la logique de la grammaire de la langue.

A l'ensemble de ces quatre chapitres de la première partie intitulée **Erreur! Source du renvoi introuvable.** succèdent les quatre chapitres de la seconde partie qui porte le titre de **Erreur! Source du renvoi introuvable.**

Il s'agit, dans l'optique de cette seconde combinatoire, de traiter de ce même pouvoir narratif de la couleur scripturaire, mais sur le plan vertical; ce pouvoir ayant la capacité de prolonger par ourdissage les mêmes énoncés que ceux dont la première combinatoire a saisi **Erreur! Source du renvoi introuvable.** la trame.

Ce déplacement de l'axe de lecture a dicté la substitution de la notion de **Erreur! Source du renvoi introuvable.** (chromatographique) à celle de **Erreur! Source du renvoi introuvable.** (chromatographique) - en tant que plus petite unité signifiante - pour sa dualité opératoire (autonomie/non-autonome) apte à élaborer un récit chromatographique.

Pour démontrer que ce récit est un mode de récit et non pas simplement un des aspects du récit proprement dit (cf. définition de G. Genette: **Erreur! Source du renvoi introuvable.**⁵), comme il peut en être inféré de la réflexion de G. Genette quant à cette **Erreur! Source du renvoi introuvable., Erreur! Source du renvoi introuvable.** que constituerait la description même **Erreur! Source du renvoi introuvable.**⁶, il est étudié dans sa relation aux deux autres récits déjà consacrés par la critique: celui du type défini par G. Genette (chapitre I) et celui du type de la métaphore⁷ (chapitre II) dans *Yahia, pas de chance*. Se distinguant nettement de ceux-ci, cependant qu'il les croise (cf. chapitre III), sa puissance narrative est telle qu'il exige que soit forgée une notion à même d'appréhender la pertinence de son activité: le **Erreur! Source du**

³ Idem.

⁴ Cf. D. DELAS et J. FILLIOLET, *Linguistique et poétique*, Librairie Larousse, coll. Langue et Langage, Paris, 1973, p. 47.

⁵ Cf. G. GENETTE, op. cit., p. 49.

⁶ Cf. G. GENETTE, op. cit., p. 59.

⁷ Cf. E. CARDONNE-ARLYCK, *La Métaphore raconte: Pratique de Julien Gracq*, Librairie des Méridiens- Klincksieck et Cie, Paris, 1984.

renvoi introuvable. désignera le travail de transformation de la concomitance du temps et de l'espace en consubstantialité signifiée au niveau chromatographique. Mais l'organisation du syntagme narratif dans ce premier roman *Yahia, pas de chance*, lequel même atteint de suspicion n'en subsiste pas moins, et le tissage de ce récit chromatographique aux deux autres sus-cités peuvent laisser planer un doute quant à la propriété narrative distinctive de la chromatographie.

En conséquence, le dernier chapitre (IV) réservé à l'opérateur symbolique de la couleur scripturaire, à savoir **Erreur! Source du renvoi introuvable.**, traite du processus d'engendrement de la particule chromatographique dans le cas où le récit proprement dit est en **Erreur! Source du renvoi introuvable.** Assurant la continuité dans la discontinuité, cette particule construit dans l'espace des quatre autres romans successifs l'ubiquité du chromotope inauguré dans le premier roman. Conférant à la métaphore d'Arlequin sa valeur de **Erreur! Source du renvoi introuvable.**, selon une formule de l'oeuvre *Le Champ des Oliviers*, la particule contribue fortement à tisser les cinq romans en un tout achevé dont elle est le **Erreur! Source du renvoi introuvable.**⁸.

En outre, ce **Erreur! Source du renvoi introuvable.** est désigné comme inhérent à un territoire d'écriture, signifié du signifiant **Erreur! Source du renvoi introuvable.** qui est l'axiome de ce principe d'écriture de la chromatographie.

En conclusion, il sera établi que l'**Erreur! Source du renvoi introuvable.** est en fait l'axiome du générique écriture et en cela ce signifiant **Erreur! Source du renvoi introuvable.** cet **Erreur! Source du renvoi introuvable.** que la chromatographie a révélé dans tous les sens du terme.

Farida BOUALIT

⁸ Cf. J. KRISTEVA, *Recherches pour une sémanalyse*, Seuil, coll Tel Quel, Paris, 1969, p. 300.

1994

KAZI-TANI, Nora-Alexandra. *Roman africain de langue française au carrefour de l'écrit et de l'oral.* Paris 13, Georges NGAL et Charles BONN.

RESUME DE LA THESE:

Cette thèse se propose de montrer, dans une perspective d'histoire littéraire, les facteurs qui ont contribué à l'évolution d'un genre: le Roman Africain de Langue Française. Dans le champ des littératures francophones, son originalité n'a cessé de s'affirmer comme fruit d'un travail intertextuel de type nouveau: des codes appartenant à la sphère de la littérature orale ont été greffés sur ceux de l'écriture romanesque classique. Ce métissage a abouti à une écriture novatrice.

Après avoir situé ce genre de roman dans son champ culturel, dans la perspective de son horizon d'attente, nous avons analysé les différentes greffes de littérature orale, tout ce qui était perçu comme **Erreur! Source du renvoi introuvable.** par rapport aux normes de l'écriture en français.

Ensuite, nous avons examiné le travail intertextuel proprement dit pour éclairer la production du texte et ses enjeux. Cette fois, l'accent a été mis sur le métissage des codes, sur la manière dont l'écriture absorbe et transforme les fragments des discours oraux. A été également mis en évidence le travail de **Erreur! Source du renvoi introuvable.** en tant qu'aspect particulièrement important de l'intertextualité: dans le cas précis du roman africain de langue française, on assiste en effet à l'insertion des discours provenant de la civilisation orale traditionnelle dans une langue et un genre importé d'Europe. L'analyse a révélé qu'il ne s'agit jamais d'un simple transfert de sens de la langue source à la langue cible mais de transpositions et de créations. C'est cette transposition qui rend possible les hybridations et les métissages inouïs, la création de ce que A. Khatibi a appelé .

Les recherches sur le plan formel ne sont cependant pas des jeux gratuits. Dans la profusion des gestes sémiotiques, les métamorphoses des formes esthétiques doivent contribuer à un profond renouvellement des discours. Le principal enjeu du travail sur la forme est essentiellement d'ordre culturel. Ce qui est recherché dans ces écritures, grâce aux greffes et aux ruptures que les métissages rendent possibles, c'est une véritable coupure épistémologique. Partout apparaît à l'évidence, la fonction symbolique de ces oeuvres où le ressourcement formel est prétexte pour l'examen critique des héritages et l'intégration de nouvelles valeurs. L'écriture se transforme en un espace de liberté et de libération où s'élabore l'image spéculaire de l'Homme Nouveau.

Nora-Alexandra KAZI-TANI

ACTIVITES DES EQUIPES & SÉMINAIRES

UNIVERSITE PARIS-NORD

Centre d'Etudes littéraires francophones et comparées

EQUIPE D'ACCUEIL N° EA 452

D.E.A. Erreur! Source du renvoi introuvable.

DEA n° 911034

Le DEA est, en France, la première année des études de troisième cycle. Son obtention est obligatoire pour s'inscrire en thèse. Ce diplôme est, comme tous les diplômes délivrés par les universités françaises, soumis à habilitation pour être valable comme diplôme national. Les DEA sont en général habilités pour quatre ans. Le précédent DEA, habilité en 1991, est donc arrivé à échéance de renouvellement d'habilitation en 1995, comme la plupart des DEA délivrés dans toutes les disciplines par les universités françaises. Au moment où nous mettons la dernière main à ce Bulletin n° 10, nous venons d'obtenir l'habilitation officielle de cette nouvelle maquette. Rappelons qu'il s'agit de l'unique DEA de Francophonie pour Paris et la région parisienne.

1. Généralités.

Domaines scientifiques.

Initiation à la recherche en Littérature comparée, principalement sur les littératures francophones et leur environnement culturel, sociologique ou éditorial.

Mise en place, définition, bibliographie, édition critique du corpus littéraire francophone.

1. Politiques d'édition dans le domaine francophone et les domaines voisins.

Rapports entre littératures francophones et autres littératures, écrites ou orales, de leur espace culturel de référence.

Problèmes d'émergence des littératures nouvelles ou de rencontre entre ces littératures et d'autres modes d'expression.

Rôle et perception de la littérature dans la définition culturelle des minorités.

Problèmes de définition et d'estimation de la littérarité de ces littératures nouvelles.

Littératures émergentes et anthropologie.

1. Ethnologie de l'oralité.

Débouchés.

Recherche en littérature française et en littérature comparée (9° et 10° sections du CNU).

Enseignement des littératures francophones en France (9° et 10° sections du CNU).

Enseignement du français à l'étranger, niveau enseignement supérieur.

Enseignement du français dans des contextes multiculturels (par exemple dans le contexte de l'Immigration).

1. Relations culturelles internationales.
2. Edition, particulièrement édition internationale.
3. Bibliothéconomie. Documentation.

2. Organisation générale du DEA.

2.1. Organisation du Tronc commun, des options, des filières.

Les enseignements du DEA consistent en un *Tronc commun de 100 h.*, obligatoire pour tous les étudiants, et en trois options de 45 h chacune, parmi lesquelles l'étudiant en choisit une seule. Comme chacune de ces options comporte trois séminaires de volume égal, il est possible également de choisir un de ces trois séminaires dans une autre option ou encore de le remplacer par un stage. Cette possibilité ne peut cependant porter que sur un seul de ces séminaires.

L'étudiant est astreint par ailleurs à la *rédaction d'un mémoire*, lequel est le plus souvent un projet de thèse, mais peut aussi constituer une fin en soi.

Les étudiants bénéficieront enfin d'un *suivi informatique* facultatif d'une heure par semaine, et pourront utiliser gratuitement des ordinateurs mis à leur disposition par l'Université.

2.2. Etablissements associés.

Afin de **Erreur! Source du renvoi introuvable.** la totalité des **Erreur! Source du renvoi introuvable.** de la Francophonie, et particulièrement l'Afrique Noire, seule de ces **Erreur! Source du renvoi introuvable.** à ne pas être représentée par l'un des enseignants spécialistes de l'équipe de l'UPN, des *conventions* sont en cours de signature avec d'autres universités de banlieue parisienne, comme celles de Cergy-Pontoise, Créteil Val-de-Marne, Paris-8, Paris-10, ainsi qu'avec l'Ecole Normale Supérieure de Fontenay-Saint-Cloud et l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO). Certaines de ces conventions officialiseront d'ailleurs une pratique qui a déjà cours au coup par coup dans le DEA habilité pour 1991-95. Ces conventions stipulent que dans un cadre nettement défini, un étudiant inscrit au DEA de l'Université Paris-Nord peut choisir en accord avec les enseignants des deux établissements concernés, de faire valider comme un séminaire optionnel l'un des enseignements extérieurs sur lesquels portent ces conventions. En retour, l'UPN accueille dans le DEA des étudiants ou des stagiaires envoyés par ces établissements, à condition qu'ils remplissent les conditions de diplômes antérieurs nécessaires pour s'inscrire en DEA. A terme, ces conventions sont en passe de constituer un véritable réseau des enseignements parisiens sur la Francophonie en littérature.

De plus, les étudiants titulaires du DEA *Etudes littéraires francophones et comparées*, outre l'équipe d'accueil propre à la Formation Doctorale du même nom, pourront se diriger vers les *équipes d'accueil* de l'Ecole doctorale dont ce DEA fera partie, mais aussi vers des équipes d'accueil extérieures. Inversement, la Formation doctorale dont dépend ce DEA peut accueillir des étudiants issus d'autres DEA.

2.3. Diplômes requis en amont. Modalités de sélection à l'entrée.

Le diplôme requis est la Maîtrise ou son équivalent étranger: licence algérienne ou marocaine en 4 ans, M.A., etc.

L'étudiant doit par ailleurs fournir un projet de recherche, sous forme d'une lettre de motivation de 3 à 4 p., et dans la mesure du possible avoir un entretien avec le Directeur du DEA. Cet entretien peut être remplacé, pour les étudiants étrangers non-francophones d'origine, par une attestation de maîtrise de la langue française fournie par les services consulaires ou culturels français dans leur pays. Cette attestation ne dispense pas, bien entendu, de la production d'un projet de recherche.

2.4. Modalités de contrôle des connaissances.

L'essentiel du travail de l'étudiant du DEA, comme de sa sanction finale, est le *mémoire* qu'il doit préparer et soutenir. Ce mémoire est noté sur 40, pour un total de 120 points. Le mémoire est lu par deux enseignants et soutenu publiquement devant eux.

Le *tronc commun* sera noté sur 60. Cette note est obtenue à la fois par un examen écrit, comportant une dissertation dans laquelle le candidat devra montrer qu'il a su faire une synthèse des différents enseignements dont il a bénéficié dans ce tronc commun, et un exercice pratique de bibliologie, bibliographie ou établissement de texte.

L'*option* choisie par le candidat donne lieu à une note sur 30, à raison de 10 points par séminaire.

Le *total* des notes est donc de 130, et l'étudiant est déclaré admis s'il obtient un total au moins égal à 65.

3. Organisation des enseignements.

NB. Le programme des enseignements est susceptible de subir de *légères* modifications.

3.1. Programme des enseignements et volumes horaires.

a) Tronc commun (100 h.).

Le Tronc commun, d'un volume horaire de 100 h, comporte des cours généraux ou méthodologiques de base, obligatoires pour tous les étudiants, qui visent trois objectifs :

1. Créer une *interrogation commune* à toutes les **Erreur! Source du renvoi**

introuvable. de la Francophonie, sur des problèmes généraux comme la définition du corpus, la relation avec les cultures non-francophones de chacune des aires envisagées, les enjeux politiques et culturels de la Francophonie, la problématique des minorités et des émergences, mais aussi prendre conscience de la différence de ces problématiques d'une **Erreur! Source du renvoi introuvable.** géographique de la francophonie à l'autre. Ce premier objectif sera traité à travers les interventions suivantes :

L'histoire politique et les instances de la Francophonie.

Enseignement assuré en alternance par Pierre ZOBERTMAN et Bernard LECHERBONNIER : 16h.

Problématiques de l'émergence et de la lecture des nouvelles littératures.

En alternance : Charles BONN et Jean-Louis JOUBERT. 16h.

Le rôle de la nation et la question de la région dans les littératures francophones : l'exemple du Québec.

En alternance : Jacques LECARME et Claude FILTEAU. 16h.

En liaison avec cet enseignement, Jacqueline BLANCART consacrera une conférence à l'exemple de la Belgique. 2h.

2. Examiner dans une perspective comparatiste les **problématiques communes et divergentes de l'édition**, de la diffusion et de la lecture des littératures minoritaires ou émergentes, tant en France que dans les pays où le français est langue seconde ou minoritaire :

L'édition et la diffusion des textes. Exemples du livre pour enfants.

En alternance : Jean PERROT et Jacques TRAMSON. 16h

En liaison avec cet enseignement, Bernard LECHERBONNIER consacrera deux conférences aux problèmes généraux de l'édition et à l'exemple de l'édition et de la diffusion des livres en Afrique francophone. 4h.

3. Fournir une **méthodologie de base**, à travers un travail collectif de documentation, de recherche bibliologique et bibliographique, d'établissement et d'édition des textes essentiels des littératures francophones :

L'établissement et l'édition des textes des littératures francophones.

Enseignement assuré par Jean-Louis JOUBERT. 15h

Documentation, recherche bibliologique et bibliographique. Constitution et utilisation des banques de données bibliographiques. Les programmes Orphée, Litoi et Limag.

Enseignement assuré par Charles BONN. 15h

Les étudiants seront encouragés à orienter leurs travaux dans le sens de ces élaborations de base, afin que le DEA débouche sur un projet collectif d'établissement du corpus francophone, tant primaire (les oeuvres littéraires elles-mêmes) que secondaire (les diverses approches critiques).

b) Options (45 heures chacune).

Chaque étudiant choisira par ailleurs une option, qui sera le plus souvent en rapport avec l'aire géographique des auteurs sur lesquels il a choisi de travailler. Chacune de ces options correspondra à 45 heures d'enseignement, réparties en trois séminaires de 15 heures, assurés par des enseignants différents. Cependant, afin d'éviter les clivages

entre ces trois **Erreur! Source du renvoi introuvable.**, et de favoriser au contraire les recherches comparatistes **Erreur! Source du renvoi introuvable.**, l'étudiant qui aura choisi une option pourra remplacer l'un des trois séminaires par un séminaire d'une autre option ou encore par un séminaire proposé par une autre université parisienne, dans le cadre d'une convention avec l'Université Paris-Nord. (Ces conventions sont en cours de signature. Elles formalisent une pratique qui a déjà eu lieu dans le cadre du DEA 1991-95). Ce troisième séminaire pourra également être remplacé par un stage pratique en entreprise (par exemple dans une maison d'édition) ou encore par un séjour dans une université étrangère.

Option 1 : Littératures francophones d'Europe et d'Amérique (Coordination : Jacqueline Blancart).

Jacqueline BLANCART : *Le théâtre francophone en Belgique : Maeterlinck, Crommelynck, Ghelderode.* (Séminaire commun avec la Maîtrise de Lettres Modernes).

Claude FILTEAU : *Romanciers québécois : Jacques Ferron, Anne Hébert, Jacques Godbout, Réjean Ducharme*

Jacques LECARME : *Les problèmes de l'appartenance dans les littératures de langue française : Belgique, Suisse, Israël, Égypte, Roumanie.*

Option 2 : Afrique et littératures insulaires (Coordination : Jean-Louis Joubert).

Jean-Louis JOUBERT : *Civilisation et littérature d'expression française dans les îles de l'Océan Indien.*

Bernard LECHERBONNIER : *L'expérience poétique : les textes fondateurs, théorie et pratique de la poésie africaine francophone.*

Le 3^o séminaire de cette option est proposé, au choix de l'étudiant, soit par l'Université de Cergy-Pontoise, soit par l'Université Paris-12 Val-de-Marne à Créteil :

Séminaire commun avec l'Université de Cergy-Pontoise :

Bernard MOURALIS, Romuald FONKOUA et Jean PRUVOST : *Littératures francophones d'Afrique noire et des Antilles. Aspects institutionnels et analyses de textes.*

Séminaire commun avec l'Université de Créteil-Val de Marne (Paris-12) :

Jacques CHEVRIER : *Pratiques littéraires des romanciers africains et caraïbes contemporains.*».

Option 3 : Littératures du Maghreb (Coordination : Charles Bonn).

Charles BONN : *La littérature maghrébine francophone et sa réception critique.*

Beïda CHIKHI : *Littérature maghrébine et modernité littéraire.*

Le 3^o séminaire de cette option sera à choisir par l'étudiant parmi des séminaires proposés par diverses universités parisiennes, avec lesquelles des conventions sont en cours de signature : Université Paris-8 (Naget KHADDA), Université Paris-12, Créteil-Val de Marne (Guy DUGAS), INALCO, Ecole Normale Supérieure de Fontenay-Saint-Cloud.

c) Rédaction d'un mémoire (600 h. environ).

L'essentiel du travail de l'étudiant consiste, rappelons-le, dans la rédaction de son mémoire, dans laquelle il est dirigé et assisté par l'un des enseignants de l'équipe. L'étudiant choisit lui-même son directeur sur la liste ci-dessous, en fonction du sujet original qu'il désire traiter.

3.2. Composition de l'équipe enseignante prévue ¹.

1°) Enseignants de l'Université Paris-Nord.

Professeurs.

Jacqueline BLANCART, Professeur (9° section) : *Littérature francophone de Belgique.*

Charles BONN, Professeur (10° section), Directeur de Formation Doctorale : *Littérature maghrébine. Littérature comparée.*

Jean PERROT, Professeur (10° section) : *Littérature pour la jeunesse et nouveaux espaces de la littérature. L'édition du livre pour enfants.*

Pierre ZOBERTMAN, Professeur (9° section) : *Histoire de la francophonie.*

Maîtres de Conférences.

Beïda CHIKHI, Maître de Conférences (10° section), Docteur d'Etat : *Francophonie et modernité. Pédagogie du Français Langue Etrangère. Littérature maghrébine* (sous réserve de reconduction de son contrat d'association).

Claude FILTEAU, Maître de Conférences (10° section), Docteur d'Etat : *Littérature québécoise. Poétique.*

Jean-Louis JOUBERT, Maître de Conférences (10° section), Coordonnateur du Réseau UREF/AUPELF **Erreur! Source du renvoi introuvable.** : *Littérature antillaise et littérature insulaire. Problématiques de l'édition francophone.*

Jacques LECARME, Maître de Conférences (9° section) : *Définition du corpus francophone. Les écrivains francophones d'Europe.*

Bernard LECHERBONNIER, Maître de Conférences (9° section), habilité à diriger des thèses. Directeur du Développement aux Editions Hachette : *Méthodologie en littératures francophones. Bibliologie. Edition. Dimension internationale et politique de la Francophonie dans le domaine de l'édition comme de la définition du texte.*

2°) Enseignants d'autres universités françaises.

Bernard MOURALIS, Professeur à l'Université de Cergy-Pontoise : *Littératures africaines. Littératures marginales.*

Jacques CHEVRIER, Maître de Conférences à l'Université Paris-12 : *Littératures et traditions orales en Afrique.*

Guy DUGAS, Professeur à l'Université Paul Valéry (Montpellier) : *Littérature judéo-maghrébine et littérature des Français du Maghreb ou originaires du Maghreb.*

Naget KHADDA, Professeur à l'Université Paul Valéry (Montpellier) : *Littérature maghrébine.*

Enseignants de l'Ecole Normale Supérieure et de l'INALCO : à déterminer.

3.5. Organisation de l'initiation à la recherche.

Ainsi que précisé en 2.1., l'essentiel du travail de l'étudiant en DEA sera la rédaction d'un *mémoire original*, qui est le plus souvent l'avant-projet de la thèse que l'étudiant

¹ Liste limitée aux enseignants intervenant plus de 12 heures.

projet de réaliser.

Contenu du mémoire : Le mémoire de DEA peut se présenter sous deux formes différentes, selon que le candidat veut ensuite faire une thèse ou considère le DEA comme une fin en soi. La forme la plus courante est celle du projet de thèse, de 60 à 70 p. environ, comportant une présentation du sujet à traiter, un examen de la bibliographie et des travaux déjà existants autour de ce sujet, et une démonstration de l'originalité du sujet proposé, une position méthodologique ne se détachant pas du sujet proposé, un plan provisoire de la thèse, un développement de 10 à 20 p. de l'un des points de ce plan, et enfin une bibliographie. Si au contraire l'étudiant considère le DEA comme une fin en soi et ne désire pas faire de thèse par la suite, le mémoire sera lui aussi une fin en soi et non plus un projet. Il devra également être original par rapport aux travaux déjà faits autour du thème, mais il pourra viser à une synthèse. Son volume serait entre 100 et 150 p.

Par ailleurs on a vu plus haut que l'étudiant a la possibilité, en fonction du thème de recherches qu'il aura choisi, de faire valider comme un des deux séminaires optionnels un *stage pratique*, par exemple dans une maison d'édition. Il peut également bénéficier de cette possibilité s'il effectue en plus de son mémoire un *travail bibliographique ou d'édition critique conséquent* en rapport avec les programmes de recherche de l'équipe d'accueil *Centre d'études littéraires francophones et comparées*.

Pour des raisons d'économie budgétaire, la Formation doctorale *Etudes littéraires francophones et comparées* ne pourra pas organiser de *séminaires* réguliers exclusivement consacrés à la recherche doctorale post-DEA. Mais elle organisera un *cycle de conférences*, faites par des chercheurs de renommée internationale à l'occasion de leurs passages, assez nombreux, dans le laboratoire.

De ce point de vue, la Formation Doctorale *Etudes littéraires francophones et comparées* bénéficie en particulier des missions en France de collègues étrangers dans le cadre des *Conventions internationales de recherche* qu'elle a signées. Elle accueille aussi tous les ans un nombre important de chercheurs étrangers dans le cadre de Bourses de Haut Niveau, de Bourses post-doctorales, de Bourses d'excellence de l'AUPELF-UREF, etc.

4. Inscription.

Il convient également de signaler que les dates limites d'inscription et les dates de début des enseignements ont été avancées :

Aucune inscription pédagogique ne pourra plus être acceptée au-delà du 25 octobre.

Les cours commenceront le mercredi 25 octobre.

L'inscription se fait en deux temps :

1°) Inscription pédagogique.

Demander et remplir un formulaire de demande d'inscription. Vous devrez accompagner cette demande d'une lettre de motivation de 3 à 5 pages, présentant essentiellement ce sur quoi vous désirez orienter vos recherches et comment vous en est

venu le désir. Il est rappelé que le DEA étant l'entrée dans la Recherche, le candidat doit faire preuve de l'originalité et de l'intérêt de la perspective dans laquelle il veut travailler, ainsi que de l'apport personnel qui pourra être le sien à la recherche sur le domaine choisi. C'est pourquoi cette lettre de motivation est un document essentiel. Cette demande sera également accompagnée de la photocopie de vos diplômes.

Une fois les demandes d'inscription arrivées, une commission se réunira au tout début du mois d'octobre sous la direction de la directrice du DEA, pour les sélectionner. Les étudiants seront avisés par le secrétariat du DEA avant le 15 octobre de la suite donnée à leur demande.

2°) Inscription administrative.

Les dossiers retenus seront transmis au service de la scolarité 3° Cycle qui enverra aux étudiants une convocation pour une inscription administrative. Le respect du jour et de l'heure de cette convocation est impératif. Cette inscription administrative peut cependant être effectuée par une autre personne munie de la convocation si vous ne pouvez vous y rendre vous-même.

Il est également possible de s'inscrire par correspondance si on ne peut être présent lors de la convocation. Pour ceci, il convient de renvoyer la convocation au service des doctorats de l'Université Paris-Nord, en demandant l'envoi d'un dossier d'inscription par correspondance. Il est malheureusement impossible de demander ce dossier d'inscription par correspondance tant que l'on n'est pas en possession de la convocation : cette dernière est en effet la seule preuve administrativement valable qu'on a été admis à s'inscrire par la directrice du DEA.

UNIVERSITE CADI AYYAD

Faculté des Lettres

Marrakech

CEA

**- Certificat d'Etudes Approfondies -
ouvert depuis 1992-93**

Responsable: Rachida SAIGH-BOUSTA

Erreur! Source du renvoi introuvable.

Le point de départ:

Les programmes de licence à Marrakech ouvrent, sur 4 années, des brèches de réflexion sur la recherche autour des cultures maghrébines en littérature et en linguistique. Les objectifs du CEA sont essentiellement tournés vers la volonté **d'approfondir la réflexion et susciter la recherche** autour de la mémoire et l'imaginaire maghrébins pour une lecture qui s'intéresse à l'ensemble de cet espace culturel traditionnel.

Description et objectifs du séminaire:

Pour aller vers une réflexion à la fois concrète et, si possible, pointue, une étude pluridisciplinaire sera proposée. Par commodité, elle est essentiellement focalisée sur la littérature marocaine de langue française dans sa mouvance entre le recours à la langue et la culture étrangères et ses implications dans la culture ancestrale.

Le séminaire est articulé sur une problématique d'actualité, encore peu explorée et pourtant omniprésente dans l'écriture, mais aussi dans d'autres domaines de création au Maghreb: il s'agit de la *mystique*. Une étude comparée est ainsi proposée dans ce cadre:

- * Entre culture orale et littérature
- * Entre mystique occidentale et pensée mystique arabo-musulmane
- * Entre auteurs algériens, tunisiens et marocains investissant la mystique dans l'écriture romanesque
- * Entre mystique à travers tradition et culture orales, et usages de la mystique dans le texte romanesque
- * Entre mystique sacrée et mystique profane
- * Entre le mode d'investissement de cette mystique dans les romans d'Abdelkébir Khatibi et ceux de Tahar Ben Jelloun

L'essentiel du séminaire étant la réflexion sur les procédures d'inscription et de transformation d'un patrimoine culturel collectif et ses implications dans l'espace arabo-berbère et musulman chez les deux auteurs marocains précités.

UNIVERSITE DE LA SORBONNE NOUVELLE**Paris III**

D.E.A. Maghreb. Histoire et Sciences Sociales
Responsable: Ali MERAD

Tronc Commun 1994 - 1995
Les Séminaires

17 novembre

Histoire du Maroc: Panorama bibliographique
(Jacques CAGNE)

19 janvier

L'histoire contemporaine en Algérie: cadres de compréhension
(Abdelkader DJEGHLOUL)

2 février

Que nous apprennent les pratiques de dérision?
(Fanny COLONNA)

9 février

Relations économiques du Maghreb avec la France 1962 - 1980
(André NOUSCHI)

9 février

Comment peut-on être français? Récits de voyage de Maghrébins en France au XIXe siècle

(Daniel RIVET)

6 avril

Inscription de l'histoire dans la littérature maghrébine d'expression française

(Charles BONN)

13 avril

La question de l'arabisation au Maghreb

(Gilbert GRANDGUILLAUME)

4 mai

Littérature orale en mémoire. L'Exemple des productions kabyles

(Tassadit YACINE)

18 mai

Splendeurs et misères des sciences sociales

(Alain CAILLE)

INSTITUT MAGHREB-EUROPE

Université Paris 8 - Saint Denis

Centre d'Etudes et de Recherches interdisciplinaires:

Directeurs: René GALLISSOT et Monique GADANT

La Centre a une mission d'études et de recherches, d'animation et de sensibilisation dans le champ Maghreb-Europe. Cet Institut entend répondre tant au sein de l'Université que de la communauté scientifique nationale et internationale:

- à la demande sociale d'étudiants, de chercheurs, de travailleurs sociaux et d'animateurs du mouvement associatif, qui sont les témoins, les observateurs et les participants du développement d'une diaspora maghrébine en France et en Europe;
- à la demande scientifique nationale et internationale d'une compréhension renouvelée de l'évolution relationnelle dans cet espace mixte qui s'établit entre le Maghreb et l'Europe.

L'Institut fonctionne comme Université ouverte offrant un lieu d'enseignement (D.E.A. en réseau: *Maghreb: histoire et sciences sociales* et *Connaissance du Tiers-Monde*) et de débats sur les axes de recherche suivants:

1 - La ville et les frontières

- Frontières et territorialité urbaine
- Relations interethniques-ville-lien social
- Relations interculturelles et culture urbaine générationnelle dans l'espace Maghreb-Europe
- Ateliers de recherche **Erreur! Source du renvoi introuvable.** et **Erreur! Source du renvoi introuvable.**

2- Le débat sur la famille, la mixité, la religion dans le mouvement intellectuel et politique au Maghreb et dans l'immigration

3- les mouvements sociaux et culturels au Maghreb et dans l'immigration

4- L'Etat et le Non-Etat: autonomismes et particularismes maghrébins à l'époque moderne et contemporaine

Autour de ces thèmes, des séminaires, des tables-rondes et des colloques sont proposés et ouverts à tous publics.» (p. 3 du programme du 2ème semestre 1994-1995)

Programme du 2ème semestre 1994-1995

8 séminaires, 3 ateliers et 5 **Erreur! Source du renvoi introuvable.** ont été proposés dans le cadre des DEA *Maghreb: histoire et sciences sociales* et *Connaissance du Tiers-Monde*.

Séminaires

1) *Nations / Nationalismes.*

Responsable: René GALLISSOT

2) *Algérie contemporaine: représentations, violences et identité*

Responsables: Benjamin STORA et Naïma KITOUNI-DAHMANI

3) *Approche comparée des fondements culturels de l'Etat dans l'espace occidental et l'aire arabo-musulmane*

Responsable: Abdellah BEN MLIH

4) *Approche historique comparée des immigrations (France-Europe)*

Responsables: René GALLISSOT, Bernard CUBY, Sophia LAMRI

5) *Histoire de la psychologie des peuples, psychologie ethnique et coloniale*

Responsable: Geneviève VERMES

6) *Echanges économiques Maghreb-Europe*

Responsable: Mouloud SLOUGUI

7) *La nationalisation du lien social: Nationalisme et populisme (le cas du Maghreb 19e/20e siècle)*

Responsable: Omar CARLIER

8) *Immigrations - Ségrégation - Recomposition urbaine. Etat des lieux dans les banlieues*

Responsables: Raymond GUGLIELMO, Brigitte MOULIN

Ateliers

1) *Atelier sur l'écriture et les pratiques de recherche*

Responsable: Nacéra AGGOUN

2) *Immigrations - Ségrégation - Recomposition urbaine. Etat des lieux dans les banlieues*

Responsables: Raymond GUGLIELMO, Brigitte MOULIN

3) *Les mouvements sociaux au Maghreb*

Responsables: Kamel RARRBO et Marguerite ROLLINDE

Erreur! Source du renvoi introuvable.

21 mars

Immigrations coloniales et post-coloniales: Approches comparées

23 mai

Etat et société: pouvoirs et contre-pouvoirs

2 juin

Renouveau littéraire au Maghreb (dans les trois langues: français, arabe, berbère)

14 juin

Le Maghreb à l'heure de l'économie de marché suivi d'un débat au Centre Culturel Algérien

octobre

*Colloque dans le cadre du programme de recherche sur **Erreur! Source du renvoi introuvable.***

14-15-16 décembre

Journées d'études: Psychologie collective, psychologie des peuples, psychologie ethnique

Comité scientifique: G. VERMES, M. KAIL, J.-P. PETARD, F. SELLIER

Argument de la Journée du 2 juin:
Erreur! Source du renvoi introuvable.

Les littératures maghrébines - quelle que soit la langue (arabe, français, berbère) dans laquelle elles travaillent - sont la manifestation d'un procès en cours d'autonomisation socio-culturelle de l'espace géo-politique désigné par le terme **Erreur! Source du renvoi introuvable.** aux contours plus ou moins définis.

Ce procès s'est affirmé dans la mouvance de la montée des nationalismes pendant la colonisation en même temps, du reste, que le procès inverse d'indexation du Maghreb sur les mouvements pan-arabe et pan-islamique d'alors.

Au lendemain des indépendances, la tension entre ces deux visions de la maghrébinité, à la fois complémentaires et concurrentes, se fait plus ou moins violente selon les pays et les périodes.

Cependant, c'est la production de langue française qui, la première, a revendiqué par la voix de ses auteurs et de ses critiques son statut de **Erreur! Source du renvoi introuvable.** au sens moderne du terme avec sa charge de spécificité/universalité; revendication au demeurant implicite dès le départ, dans le geste fondateur qui lui a donné naissance en pleine période coloniale.

Après **Erreur! Source du renvoi introuvable.** algérien (1980), le mouvement culturel berbère qui, lui aussi, mûrissait depuis les indépendances, se proclame porte-parole des **Erreur! Source du renvoi introuvable.** dont il réclame la reconnaissance officielle et l'introduction dans l'institution scolaire.

Cette revendication forte en Algérie, négligeable en Tunisie, est aussi présente au Maroc. Elle s'accompagne d'un travail de réappropriation du patrimoine, notamment à travers la reviviscence de la chanson et de la poésie berbères et à travers des réflexions linguistiques et anthropologiques menées par des universitaires.

Sur le terrain de la création, des entreprises plus ou moins spontanées, plus ou moins volontaristes, de travail dans les langues parlées (arabe et/ou berbère) donnent lieu à une production aussi bien théâtrale que poétique et, à un moindre degré, romanesque.

De sorte que le champ littéraire maghrébin aujourd'hui est aussi complexe que diversifié et, en quelque sorte, passablement parcellisé, fragmenté. La production en langue arabe classique se perpétue et se multiplie non sans contamination par la langue arabe parlée, voire par le français. Des tentatives plus ou moins radicales de donner statut littéraire à l'arabe parlé se font jour. La langue berbère se codifie pour l'écriture en expérimentant des options différentes (lettres latines, arabes, tifinar ...). Quant à la littérature de langue française dont la mort est périodiquement annoncée, elle renaît chaque fois de ses cendres et, pour le moment, se porte bien.

Notre projet est de nous atteler à y voir un peu plus clair dans ce champ très mouvant, de tenter d'y déceler les lignes de force les plus actives, les visées esthétiques les plus conséquentes, les thèmes les plus récurrents, les aspects communs aux différentes **Erreur! Source du renvoi introuvable.** et ceux qui les différencient. En somme d'initier une analyse de ce champ littéraire maghrébin en nous efforçant d'évaluer les similitudes et les différences entre les trois pays que nous retenons pour ce projet: Maroc, Algérie, Tunisie (la Mauritanie et la Libye étant, pour des raisons historiques,

en marge du bloc central **relativement homogène**).

Il s'agirait donc, dans un premier temps, d'évaluer l'importance quantitative de la production littéraire maghrébine (plurilingue) dans sa manifestation éditoriale locale. Ceci non point à travers de savantes enquêtes sociologiques mais, à la manière des littéraires, en recensant et en caractérisant **Erreur! Source du renvoi introuvable.** Il s'agirait aussi d'analyser quelques oeuvres considérées comme majeurs et significatives de la nouvelle mouvance dans chacun des secteurs linguistiques en question. Il s'agirait enfin (et surtout) de confronter ces analyses partielles pour tâcher de se forger une première idée sur la configuration actuelle du champ littéraire au Maghreb afin de pouvoir problématiser une recherche à venir et en programmer le déroulement.

Plus concrètement et plus immédiatement, notre projet est d'organiser deux ou trois jours d'études avant la fin de l'année universitaire 1994-1995, afin de:

- faire le bilan des hypothèses de travail des chercheurs travaillant isolément et de façon cloisonnée, quant aux directions que semblent prendre les littératures maghrébines actuelles

- circonscrire **un domaine commun** et des sujets particuliers afin de pouvoir démarrer un programme de travail à moyen et long termes impliquant des chercheurs tant au Maghreb qu'en Europe. Programme visant à étudier le renouvellement littéraire maghrébin depuis les années 1980, à partir des oeuvres publiées dans les pays eux-mêmes: il s'agit de prendre en compte toutes les langues de travail des auteurs, les rapports qu'elle entretiennent (ou n'entretiennent pas) entre elles, leur hiérarchisation dans chacun des trois pays, les interférences entre oralité et écriture, etc ...

Par cette première rencontre, l'Institut Maghreb-Europe entend favoriser la mise en place d'une structure de coordination entre chercheurs sur les littératures maghrébines contemporaines.

Naget KHADDA

Et en voici la première concrétisation, selon une circulaire qui date du 4 juillet:

*Séminaire de 3^{ème} cycle
Année 1995/1996*

Arts et littératures au Maghreb dans le mouvement des années 80:

A l'initiative de l'Institut Maghreb-Europe, et en collaboration avec des représentants d'autres départements de l'Université Paris 8 (P. Thancelin, M. Courtois et H. Hirèche), un séminaire de 3^{ème} cycle (ouvert aux étudiants de 2^{ème} cycle) est proposé pour l'année universitaire sur le thème *Arts et littératures au Maghreb dans le mouvement des années 80*.

Ce séminaire prendrait place dans un projet plus important de l'Institut: il a trait à la création d'un **programme de recherche** sur le champ culturel maghrébin dans les années 80, qui fait appel à un réseau de chercheurs en Europe et dans les trois pays du Maghreb.

Il bénéficierait également du travail de **rassemblement iconographique** entrepris par

l'Institut Maghreb-Europe (sous la responsabilité de Malika Bouabdallah, conservatrice du Musée des Beaux-Arts d'Alger) pour constituer un fond documentaire sur la peinture maghrébine contemporaine.

Il s'agirait d'un **séminaire transversal** porté par les formations doctorales suivantes: Disciplines du sens, Langues et cultures étrangères, Arts (options, théâtre, arts plastiques ...) (liste à compléter)...

L'enseignement consisterait en **séances bi-mensuelles** de 3 heures de conférences-débats animées par des conférenciers spécialistes de culture maghrébine invités à intervenir sur un sujet précis.

Le séminaire pourrait être validé par tous les départements utilisateurs (Littérature française, Sociologie du langage, Littérature générale et comparée, Littérature arabe, Littératures minorisées, Sociologie, Histoire, Théâtre, Arts plastiques ...)

Un calendrier pourrait être établi à la rentrée dès lors que les intervenants pressentis auraient donné leur accord:

Littératures de langue française:

Ch. BONN, B. CHIKHI, N. KHADDA, A. MEDDEB, A. LAABI.

Littératures de langue arabe:

W. LAREDJ; J.E. BENCHEIKH, A. BOUNFOUR, T. BEKRI, N. HALLAQ, M. YELLES-CHAOUCH.

Littératures berbères:

T. YACINE, A. BOUNFOUR, H. EL MOUJAHID, H. HIRECHE.

Théâtre:

ZIANI-CHERIF, T. SEDDIKI, A. CHENIKI.

Arts plastiques:

M. BOUABDALLAH, ALAOUI (IMA), M. ABROUS.

Musique:

N. BOUZAR-KAZBABDJI, N. MECHRI-SAADA, N. MAROUF.

Dates prévues pour les 14 séances:

Les vendredis:

3 et 27 octobre, 10 et 24 novembre, 8 décembre 1995

5 et 19 janvier, 2 février, 1 et 22 mars, 12 avril, 3 et 24 mai, 7 juin 1996

**GROUPE D'ETUDES ET DE RECHERCHE SUR LES CHANTS
ET MUSIQUES DU MAGHREB
(GERCHAMM)**

Maisons des Sciences de l'Homme, Paris

Resp.: C. LEFEBURE, H. MILIANI, M. VIROLLE-SOUBES

Le GERCHAMM qui, après six mois d'existence, a vu s'associer à son projet **Erreur! Source du renvoi introuvable.**, vient de lancer un bulletin de liaison trimestriel: *La Lettre du GERCHAMM* (1/février 1995)

Celle-ci, outre des articles sur Cheb Hasni et Maatoub Lounès et des informations sur l'actualité musicale, donne un aperçu sur les projets de recherches du GERCHAMM et les travaux en cours. Voici un extrait du

Programme 1995-1996

Monographies

Lakhdar Benkhoulouf, poète populaire algérien du XVI^e siècle (Belkacem BELARBIA)

Carnaval de Achoura (Abderrahmane LAKHSASSI)

Musique métisse. Chants et musiques de l'immigration maghrébine en France aujourd'hui (Hadj MILIANI)

La chanson raï (Marie VIROLLE)

Lexiques, dictionnaires, répertoires

Dictionnaire biographique des auteurs, compositeurs et interprètes algériens (Achour CHEURFI)

Bibliographie détaillée du melhoun au Maghreb (Ahmed Amine DELLAI)

Répertoire des chercheurs maghrébins sur la tradition orale (Mourad YELLES)

Corpus

Transcription et traduction de chansons chaouïes (Zineb ALI BENALI)

Les textes de la musique andalouse de l'Algérie (Belkacem BELARBIA)

Les textes classiques du chaâbi (Ahmed Amine DELLAI)

Corpus du Moyen-Atlas (izlan, timawayin, tinchadin) (Michael PEYRON)

Poésie féminine traditionnelle en Algérie (Mourad YELLES)

UNIVERSITE D'ALGER
Institut des Langues Etrangères de Bouzaréah:
Revue Erreur! Source du renvoi introuvable.
Appel d'Articles

Le titre du nouveau numéro de *Langues et Littératures*, **Erreur! Source du renvoi introuvable.**, reprend une vieille problématique, celle du lien entre les textes et la vie sociale, lien médiatisé par la langue puisque les rapports sociaux sont essentiellement des rapports de communication.

Par **Erreur! Source du renvoi introuvable.**, nous entendons non seulement la langue neutre des grammaires et des dictionnaires, actualisée en **Erreur! Source du renvoi introuvable.** sur le marché linguistique, mais tout système de signes spécifiques servant à exprimer des messages humains. C'est dire la diversité des champs d'exploration et la variété des démarches possibles dans les approches textuelles, que notre projet implique.

Quant à la notion de **Erreur! Source du renvoi introuvable.**, elle renvoie à toute pratique signifiante, toute réorganisation des signes en fonction d'une logique particulière pour produire un certain effet sur le destinataire.

Le **Erreur! Source du renvoi introuvable.** examiné comme produit de l'échange communicatif s'ouvre alors à des lectures plurielles.

Si vous désirez participer au prochain numéro de *Langues et Littératures*, déposez/envoyez votre texte dactylographié, signé et daté, et en double exemplaire, à partir du 15 octobre 1995 au Secrétariat de Direction de l'Institut des Langues Etrangères de Bouzaréah, dans une enveloppe portant la mention: **Erreur! Source du renvoi introuvable.**

UNIVERSITE DE COLOGNE

Cours de Lucette Heller

semestre d'été 1995

La dixième édition du Printemps maghrébin à l'Université de Cologne est consacrée au sujet:

Programme

24 avril <i>Rencontre de l'Orient et de l'Occident: Les Juifs marocains au Canada</i> (Lucette HELLER)	<i>autour de l'oeuvre de</i> Juan GOYTISOLO
8 mai <i>Paris et Istambul, un regard croisé</i> Nedim GÜRSEL	13 juin <i>Présentation de Erreur! Source du renvoi introuvable.</i> Juan GOYTISOLO à la Stadtbücherei
9 mai <i>Présentation de Erreur! Source du renvoi introuvable.</i> Nedim GÜRSEL à la Stadtbücherei	20 juin <i>Delacroix au Maroc</i> Maurice ARAMA
15 mai <i>Une rencontre de l'Orient et de l'Occident</i> Nja MAHDAOUI et Wolfgang HEUWINCKEL	20 juin <i>Autour des Carnets de Delacroix</i> Maurice ARAMA à l'Institut Français de Cologne
22 mai <i>Présentation de Erreur! Source du renvoi introuvable. de Juan Goytisoló</i> Lucette HELLER	26 juin <i>L'imaginaire oriental de Henry de Montherlant</i> Guy DUGAS
29 mai <i>L'oeuvre de Juan Goytisoló dans le contexte de la littérature espagnole</i> Bernhard KÖNIG	3 juillet <i>Pierre Loti au Maroc</i> Lucette HELLER
12 juin <i>L'Ecrivain par lui-même: Dialogue</i>	10 juillet <i>L'orientalisme d'après Edouard Saïd</i> Lucette HELLER

LE PROGRAMME DOCUMENTAIRE

LIMAG

Des problèmes techniques ont empêché jusqu'ici de terminer la réalisation d'une version sur CD-Rom du programme Limag, devenu d'un volume souvent trop important pour les capacités d'ordinateurs disposant d'un disque dur réduit. Ce programme a besoin actuellement de 50 à 55 Mo. Mais cette version verra le jour dans un proche avenir.

Par ailleurs, on est en train de négocier une diversification des intervenants techniques sur le programme. Sa coordination dépasse les possibilités physiques d'un seul homme (jusqu'ici Charles Bonn). D'ici peu l'équipe sera donc étoffée.

Mais les données continuent à entrer, au rythme de 4000 à 6000 références nouvelles chaque année. Voici le nombre exact, au 5 juin 1995, de références entrées, table par table, sur les tables principales du programme, qui comporte par ailleurs certaines tables secondaires non mentionnées ici:

Livres	7250
Articles.....	17518
Artedit (Références constantes des périodiques)	1695
Recherches universitaires	1660
Autliste (Références biographiques et professionnelles des auteurs et des chercheurs).....	4295
Adresses (Table non accessible par le grand public)	1815
<i>Total:</i>	<i>34233</i>

FORMULAIRES

«.. monte la garde sur les trois tours ...» (M. DIB)

Voici, comme d'habitude, les formulaires qui nous permettent, grâce à votre collaboration, de mettre au jour la banque de données LIMAG. Prière de photocopier ces fiches-modèles, de les remplir et de nous les renvoyer. Merci!

FICHE DE COLLECTE LIVRES

NOM, Prénom de l'auteur ou des auteurs ¹ :

.....

Pays d'origine de l'auteur, et éventuelle minorité ² :

Titre de l'ouvrage :

.....

.....

Nature du texte ³ :

Lieu(x) d'édition :

Editeur(s) ⁴ :

Collection :

Année : Pages :

ISBN ⁵ : Langue :

Autres éditions/rééditions ⁶ :

.....

.....

Notations ⁷ :

.....

Eléments d'index ⁸ :

.....

.....

Source de l'information ⁹ :

.....

¹) Laisser en blanc, dans le cas d'un ouvrage collectif, si les auteurs sont trop nombreux pour être mentionnés tous, en un maximum de 70 caractères.

²) Emigration, Pied-Noir, Juif, etc.

³) Poème(s), Roman, Récit, Nouvelles, Essai, etc.

⁴) Dans le cas d'un ouvrage collectif, ajouter au nom de l'éditeur celui du coordonnateur de l'ensemble.

⁵) Ou à défaut, n° d'éditeur.

⁶) Mentionner autant que possible éditeurs et dates d'édition successifs.

⁷) Préface, illustrations, bibliographie incluse, etc.

⁸) Concerne surtout les études critiques. Mentionner les thèmes essentiels et les auteurs sur lesquels porte l'étude.

⁹) Avec date s'il s'agit d'une indication dans un périodique. S'il y a plusieurs sources, les mentionner toutes.

Bibliothèque où le livre est disponible :

FICHE DE COLLECTE ARTICLES

1*) Informations répétitives à ne marquer qu'une fois

Titre publication :

.....

Lieu d'édition : Editeur :

Périodicité : ISSN ISBN :

Adresse de la revue ou de l'éditeur :

.....

Titre éventuel du n° Spécial :

.....

Localisation Bibliothèque :

Observations :

2*) Informations sur l'article ou le texte court

Auteur 1 : Auteur 2 etc ¹:

Titre article ² :

.....

Numéro : Date : Année ³ :

Pages :

Index ⁴ :

.....

Commentaires ⁵ :

.....

¹) Auteur principal ou auteur interviewé en 1. Autres auteurs, traducteurs, interviewers en 2. Le nom d'un auteur doit toujours commencer par le patronyme en capitales, suivi d'une virgule, puis du prénom, puis d'un point. Ex.: *BEN JELLOUN, Tahar*. Dans le cas où l'auteur signe par initiales et qu'on sait de quel auteur il s'agit, marquer le nom et le prénom complets. Si on ne sait pas ou si l'on n'est pas sûr, laisser les initiales.

²) Dans le cas d'un texte en langue autre que le français, marquer le titre dans la langue, suivi si possible de sa traduction entre parenthèses. On peut se contenter aussi de la traduction, à condition de la mettre entre parenthèses.

³) Dans le cas où il y a plusieurs textes à retenir dans un même numéro, ces 3 informations peuvent n'être portées qu'une fois, mais les fiches doivent rester groupées ensuite.

⁴) Rubrique à remplir absolument. Inutile d'y mettre des mots figurant déjà dans le titre de l'article. Ne mettre que des mots isolés. Éviter les mots vagues comme *Littérature* ou *Maghreb*. Porter en priorité les noms des auteurs traités dans l'article et les principaux thèmes sur lesquels porte cet article. Le nombre de mots-clés devrait être proportionnel à l'importance de l'article. Pour un compte-rendu, ne mettre que le nom de l'auteur du livre lu, ou celui du réalisateur, du peintre, du musicien traités.

⁵) Marquer toutes les observations pouvant être utiles. Ne pas oublier le genre de l'article ou du texte court: *Etude, Compte-rendu, Interview, Poème, Nouvelle, Bonnes feuilles, Traduction*, etc. Marquer aussi la taille de l'article, en pages, ou en colonnes, ou en lignes (1 seul critère). Marquer ici le titre du livre, du film, etc recensés par un compte-rendu.

Langue sauf français :

REPertoire des Chercheurs

NB : Remplir une fiche par travail effectué ou par travail en cours

NOM (Nom de jeune fille pour les femmes mariées) :

Nom marital :

Prénom :

Adresse :

.....

.....

Fonction et lieu d'exercice :

.....

Nature de la recherche (Type de thèse ou de mémoire) :

Sujet :

.....

Directeur de recherches :

Université d'inscription :

Dates : d'inscription : de soutenance :

Mention :

Résumé (Vous pouvez développer sur une feuille jointe ou sur le verso : maximum 1 page):

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Mots-clés *objet* (maximum 10) :

.....

.....

Mots-clés *thèmes* et/ou *concepts* (maximum 6) :

.....

.....

Bibliothèque où se trouve l'ouvrage:

Le travail est-il publié, et où ?

NOUREDDINE EL HANI***Le Peintre du numéro*****Parcours:**

Noureddine EL HANI, né en 1954 à Hammam-Lif - Tunisie

- 1977 Diplôme de l'Institut d'Art, d'Architecture et d'Urbanisme de Tunis - Spécialité peinture.
Participation aux expositions du groupe *Irtisem*.
- 1979 Exposition personnelle à Irtisem.
- 1981-82 Séjour et exposition à la Cité Internationale des Arts de Paris.
Exposition de groupe à Casablanca - Galerie ALif-Ba.
- 1982 Doctorat de 3ème cycle en esthétique et arts plastiques - Paris I.
Assistant à l'I.T.A.A.U.
Exposition avec B. Belaïfa à la Galerie des Arts El Menzah VI.
- 1983 Exposition avec Chaïbia à Irtisem.
Exposition personnelle à la Galerie du port El Kantaoui, Sousse.
- 1984 Commissaire de l'exposition rétrospective de peinture tunisienne à Prague.
Exposition personnelle à la Galerie de l'Information - Tunis.
- 1985 Exposition avec H. Bida à la Galerie des Arts El Menzah VI.
- 1986 Pour la Journée Nationale de Vaccination (Unicef):
* Réalisation avec les étudiants d'une peinture murale (120 m de long/ 3m de hauteur) à l'entrée de Sidi Bou Saïd
* Réalisation d'une peinture de 4m² avec R. FAKHFAKH (Manifestation de plasticiens dans les rues de Sidi Bou Saïd).
- Depuis 1983 participation à plusieurs expositions de groupe:
Galerie des Arts, Galerie Ettaswir, Galerie Amara Debbèche, Galerie La Médina, Galerie Municipale de Sfax, Galerie Blé, Galerie Aïn ...
- Participation aux expositions annuelles d'art contemporain organisées par le centre d'Art vivant de la ville de Tunis, aux expositions de la municipalité de Tunis et aux expositions de l'Union des Plasticiens Tunisiens.
- 1985-1987 Membre du bureau de L'U.P.T.
- 1987 Exposition recherche au C.A.V. avec R. FAKHFAKH et H. BIDA:

- »Le module dans les arts plastiques»
Maître-Assistant à l'I.T.A.A.U.
- 1988 Co-fondateur de la galerie Chiyem, à Tunis, avec Rachid FAKHFAKH.
- 1989 Exposition personnelle **Erreur! Source du renvoi introuvable.** à la galerie Chiyem.
Réalisation avec les étudiants d'une peinture murale au stade C. Zouiten, Le Belvédère (100 m de long/ 3m de hauteur).
- 1990 Participation aux expositions de groupe à Chiyem et aux manifestations nationales.
Participation à l'exposition: **Erreur! Source du renvoi introuvable.** (organisées par les banques du Maghreb).
Journées des Arts Plastiques à Monastir.
Journées des Arts Plastiques à Hammamet.
Exposition avec Nja MAHDAOUI et A. SAHI à Hammamet et à Sidi Bou Saïd.
- 1991 Exposition personnelle **Erreur! Source du renvoi introuvable.** à la galerie Chiyem.
Réalisation d'une peinture murale (400 m²) avec R. FAKHFAKH, à l'usine Mazda - Ben Arous.
- 1993 Exposition personnelle **Erreur! Source du renvoi introuvable.**, à la galerie Chiyem.
- mai 1994 Réalisation, en collaboration avec Rachid FAKHFAKH, d'une fresque de 100 m² en céramique au musée de Lamta.
- juin 1994 Exposition de groupe à la galerie Chiyem.
- septembre 1994 Participation à l'exposition **Erreur! Source du renvoi introuvable.**, Marseille, Bateau La Liberté. Site de Carthage.
- novembre 1994 Exposition avec Rachid FAKHFAKH **Erreur! Source du renvoi introuvable.** à la galerie Chiyem.

Bulletin d'adhésion et d'abonnement

NOM :

Prénom :

Adresse :

.....

.....



déclare adhérer à la *Coordination internationale des Chercheurs sur*

les littératures maghrébines et recevoir les numéros et

du *Bulletin de liaison*



joint un chèque de FF/\$

Date: 19..... Signature:

Montant de la cotisation (comprenant l'adhésion et l'abonnement à deux numéros): 100 FF ou 20 \$, à l'ordre de la *Coordination des chercheurs sur les littératures maghrébines*. - Envoyer le bulletin et le chèque à Bernard Urbani, trésorier de la CICLIM: Université d'Avignon, B.P. 218, 84010 Avignon Cedex, France, tél: (33) 90.85.28.30, fax: (33) 90.86.34.93, ou bien à Charles Bonn, UFR Lettres, Université Paris-Nord, Avenue J.-B. Clément, 93430 Villetaneuse, France, fax (33) (1) 49.40.37.06. Il est possible de coupler cette adhésion-abonnement avec l'expédition sur disquettes du programme documentaire LiMag. Le montant total est alors de 1000 FF ou de 200 \$.

Courrier à la rédaction

Pour tout courrier à la rédaction, s'adresser à l'une des adresses suivantes:

Algérie Allemagne
Groupe ADISEM Regina Keil
c/o Afifa Bererhi Institut für Übersetzen und Dolmetschen
Cité Aïssat Idir Villa N^o2 Universität Heidelberg
Dar el Beïda Plöck 57a
DZ-16 100 Alger D-69117 Heidelberg
fax: (213) (2) 50.81.97 fax (49) (0)62.21-54.77.30

Maroc France
Samira Douider Charles Bonn
Faculté des Lettres Ben M'sik UER Lettres
Casablanca Université Paris Nord
Maroc Avenue J.B. Clément
fax: (212) (2) 70.51.00 F-93430 Villetaneuse
fax (33) (1) 49.40.37.06

Tunisie Italie
Habib Salha Anna Maria Mangia
Université de Tunis I via San Rocco, 36
Faculté des Lettres de la Manouba I-73013 Galatina (Lecce)
Département de Français fax (39) (836) 56.81.96
2010 Manouba - Tunisie
fax (216) (1) 520.910

Achévé d'imprimer sur les presses des
Imprimeries Réunies - Groupe Cérés Productions
6, Rue A. Azzam - Tunis
1er trimestre 1996

ISSN 1156-6701 ISBN 9973-700-...-.
N° d'éditeur: 01.0145